الكاتب: ذيب بشير محمد زيد
السبت، 30 يوليو 2011 16:12



أمثال شيشانية *

حكم شيشانية *

الطب عند الشيشان *

العادات والتقاليد *

مراسيم الزواج *

من الأدب الشيشاني *

لعبة الطابة الشيشانية *

امثال شيشانية

В а й н е х а кицаниш

Ф а В з й [Валид] Iалим

В а й н е х а кицаниш / Iарбиха дерзина

==

القول سهل – العمل صعب А Л А АТТА ДУ – ДАН ХАЛА ДУ

لا تقل ما لا يجب أن يقال ، إذا لم تستطع أن تنهي المقال

А Л А ЦА ДЕЗАРГ МА АЛА – ХЬАЙГА ДУХА ЭЦА ЛУР ДАЦАХЬ

أغلى من المال و أمضى من السيف – المعرفة

А Х Ч А Н А Л ДЕЗА А – ТУЬРАЛ ИРА А ДУ – ХІУМА ХААР

ما فعلته ضايع إذا وصل ليد صايع

А Х Ь ДИНАРГ ДАЙНА ДУ – ДОГ БОЬХАЧИЙН КЕРА ДАХЧА

من تكاسل صيفاً – تعب شتاءً

А Ь Х К А ІИЛЛИНАРГ – ІАЙ ИДДА

الباب الحديدي – توسل للباب الخشبي

А Ь Ч Г А Н НЕІАРШ – ДЕЧГАН НЕІАРШКА ДЕХАРЕ ЯХНА

عند الغنى – قريب ، عند الفقر – غريب

А Ь Т Т О МЕЛ БУ – ГЕРГАРА- АЬТТО БОЬХЧА – ГЕНАРА

من يخاف الذئاب لا يذهب إلى الغاب

К Х О Ь Р У Ш ВЕЛАХЬ БАРЗАХ – МА ГІО ХЬУЬНАХ

(لا يقاس الرجل باللباس بل بالجوهر (لا يغرنك المظهر

Б Е Д А Р Е МА ХЬАЖА – СТАГЕ ХЬАЖА

ليس اللوم كله على الذئب – يوجد هنا آثار دب

Б Е Р Р И Г БЕХК БЕРЗА БАЦ – ЧАН ЛАРАШ А Ю КХУЗАХЬ

الطاهر يبقى طاهر

Б Е Х ЦА ВЕЛЛАЧУХ БОЬХАЛЛА ЛЕТТА ЯЦ

العمل مشقة مرة واحدة – وعدم العمل مشقتان

Б О Л Х БАР ЦХЬА КЪИНХЬЕГАМ – ЦА БАР ШИ КЪИНХЬЕГАМ

إذا أوصلت الحمار إلى المرج – مال إلى الشوك

Б А Ц А Л А ЛАЛЛИНА ВИР – БАЫАШКА ЯХНА

الذي لا يعمل كالدجاجة التي لا تبيض

Б О Л Х ЦА БИЙРИГ – ЦА ЕХКА КОТАМ САННА ВУ

إذا لم تستطع الرؤيا نهاراً لا تلم الشمس

Б У Х IАННА ДИЙНАХЬ СА ЦА ГАРХ - МАЛХАНА БЕХК МА БИЛЛА

. الذي لا يعرف الرقص ، يقف في الوقت الغير مناسب على أصابع قدميه

В А Л А ЦА ХУУРГ ХIОТТА ЦА ВЕЗЗАЧОХЬ ХIУТТУ КОГА БУЬХЬАР

تحطم العربة – حطب . موت الثور – لحم

В А Р Д А ЙОЬХЧА – ДЕЧИГ ، СТУ БЕЛЧА – ЖИЖИГ

عند موت الأخ زهرة القلب ذبلت . عند موت الأم..سقطت

В А Ш А ВЕЛЧА ، МАРХАЛДЕЛЛА ДЕГАН ЗЕЗАГ، НАНА ЕЛЧА – ДОБЖНА

الذي تعود على العري – لم ينقصه .... الزي

В Е Р З И Н А ЛЕЛА ІЕМИНЧУННА _ ЮХА БЕДАР ЭШНА ЯЦ

حتى المجنون أفسح الطريق للسكران

В Е Х Н А Ч У Н Н ХЬЕРАВАЬЛЛАЧО А НЕКЪ БИТИНА

من تمسك بذيل الحمار جرفه السيل ومن تمسك بذيل الحصان نجى من الويل

В И Р А Н ЦІОГА ЛАЬЦГАРГ ХИЭ ВАЬХЬНА

Г О В Р А Н ЦІОГА ЛАЬЦНАРГ ХИХ ВАЬЛЛА

صهر صالح خير من ابن طالح

В О Ч У КІАНТАЛ ДИКА НУЦ ХИЛАР ТОЬЛУШ ДУ

من نقب عن أخطاء الأقارب —بقي بدون أصحاب

Г Е Р Г А Р Ч У НАХАХ АНТАШ ЛЕХНАРГ

Г Е Р Г А Р А НАХ БОЦУШ ВИСИНА

صاحب الحصان — بقي . صاحب السرج – امتطى

Н О В Р ЕРГ – ВИСИНА ، НУЬЙР ЕРГ - ВАХАНА

يعرف الحصان الأصيل من خطواته — و الرجل بصبره

Г О В Р А Н ДИКАЛЛА БОЛАРАХ ХУУР СТЕГАН ДИКАЛЛА СОБАРАХ ХУУР

الرمل يمتص الماء — و القلب يمتص البلاء

Г IАМАРО ХИ ХУДУ – ДАГО БАЛА ХУДУ

لو تساقطت الأوراق ، الشجرة المثمرة لا تموت

Г IАШ ОХЬАЭГАРХ – ДАКЪАЛУШ ДАЦ ДИКА ХИЛЛА ДИТ

الآداب الأخ الأكبر للمروءة

Г IИЛЛАКЪ ОЬЗДАНГАЛЛИН БАКЪ ВОЛУ ВАША ВУ

تعرف الفتاة من أخلاقها

Г IИЛЛАКХАХ БЕН ХУУР ДАЦ ، ЙОI ДИКА МУЬЛХАРГ Ю

موت الأب انهيار السقف – موت الأم انهيار البيت

Д А ВАЛАР ТХОВ ТАКХАР – НАНА ЯЛАР ЦIА ТАКХАР

المواشي – فضه / الأسرة – ذهب

Д А Ь Х Н И Й – ДЕТИ / ДОЬЗАЛ – ДЕШИ

العمل – خير من الاستجداء

Д Е Х А Р А Л СИЙЛАХЬ БУ МУЬЛХХА А БОЛХ БАР

الكلمات قلب الأغنية – اللحن شريان القلب

Д Е Ш Н А Ш ИЛЛИН ДОГ ДУ –

М У К Ъ А М ДЕГАН ПХЕНАШ ДУ

الحصان الأصيل للرجل خليل

Д И К А ДИН – БОЬРШАЧУ СТЕГАН ТІАМ

الابن الصالح – يفرح قلب الأب

Д И К А Ч У КІАНТА ШЕН ДЕН ДОГ ДЕЛАДО

من لسعه الماء الساخن ، نفخ على الماء البارد

Д О В Х А Ч У ХИЭ ВАГИЙЧА ، ШИЙЛАЧУ ХИНА

Х ІУП БАЬХНА

حسب القلب يعمل الجسد

Д О Г МА ХИЛЛАРА БЕН ДЕГІ ЛЕЛАР ДВЦ

لا يصلح العطار ما أفسده الدهر

Д О Й Н А Р Г НИЙСА ХОТТА ДЕЛЛА ДАЦ

ينمو الشوك من بدايته شائكا

Д О Л Л У Ш Е Х Ь ДОЛУ КІОХЦАЛ ИРА

ما ذهب ضاحكا – عاد باكيا

Д О Ь Л У Ш ДАХНАРГ – ДОЬЛХУШ ДЪНА

من أكثر أكل العسل – عرف طعم الحنضل

Д У К Х А ДИЪЧА – МОЗ А КЪАХЬ ДЕЛЛА

لا يقاس الرجل باللباس

Д У Х А Р А Н ПАЙДА БАЦ ، ЦУ ЮККЪЕХЬ СТАГ ВАЦАХЬ

ازرع – تحصد ما زرعت

ДӀАДИЙНАРГ ТӀЕДАЛАЗА ДУЬСУР ДАЦ

إن أبعدته أحرق القلب – إن لمسته أحرق اليد

ДӀАТЕТТАЧА – ДОГ ДАГО

С Х Ь А Л А Ц Ч А – КУЬГ ДАГО

من رأى الكثير– أصبح ذو علم وفير

Д У К К Х А А ДАЙНАЧУННА – ДУККХА А ХИЪНА

إذا تعفن اللحم يملّح – و إذا تعفن الملح ؟

ЖИЖИГ ТЕЛХИЧА-М ТУЬХА ТОСУР

ТУЬХА ТЕЛХИЧА ?

لا يعوم الكلب إلاّ إذا وصل الماء عند ذنبه

ЖІАЬЛО ЦІОГАН КІЕЛ ХИ КХАЧЧИ БЕН ЦА НЕКА

لا تصادق إلاّ من وثقت

ЗЕВЕЛЛАЧУ КІАНТАЦА БЕН МА ТАСА ДОТТАХАЛЛА

يمكن إصلاح الضار – لكن ليس العار

ЗЕН МЕТТА ХІОЬТТИНА ЭХЬ МЕТТА ЦА ХІОЬТТИНА

عند صغرهم – لا مجال للنوم عند كبرهم - لا راحة في العيش

КЕГИЙ БОЛУШ НАБ ЙОЙТУ

Б А К К Х И Й ХИЛЧА ВАХА ЦА ВУЬТУ

حسب القالب تخرج اللبنة

К Е П Е ИЕРРА ЙОЛУ КИБАРЧИГ

طلب القلبق — لم يلبّى ، طلب الاشارب لُبِّيَ

К У Й Н О ДИЧА ЦА ДЕЛЛА ДЕХАР КОРТАЛИНО ДИЧА – ДЕЛЛА

يُلصق الفواخيري المقبض أنّا شاء

К У Ь П Ч И Ч О ТIАМ ШЕНА ЛУЪУЧУ ЛАТАБО

من جاء بدون دعوة — ذهب بدون غدوة

К Х А Й К Х А З А ВЕАНАРГ – ЯАЗА ВАХНА

إن لم تكن مذنباً – لا تخف

К Х Е Р А МА КХЕРА ، ХЬАЙН БЕХК БАЦАХЬ

ثلاث مرّات قس – و مرة واحدة قص

К Х У З З А ЮСТА- ЦКХА ХАДАЕ

الإدمان على الكحول – يؤدّي إلى النحول

М А Л А Р Е МАРЗАВЕЛЛАРГ

Б А Х А М А Х ВОЬХНА

مع دهائه وقع الثعلب بالمصيدة

М Е Л ХІЕЛЛАНЕ ЦХЬОГАЛ А ГУРО ЛАЬЦНАЬ

قلبٌ شاب و جسدٌ مسن – لا يتفقان

К Ъ О Н А ДОГ ، КЪЕНА ДЕГІ – ЦХЬАЬНА ТАРЛУШ ДАЦ

إذا سُرق السارق – تبسّم الخالق

К Ъ У Ь Н Н А КЪОЛА ДИЧА ДЕЛА А ВЕЛАВЕЛЛА

الاستماع – عقل ، الثرثرة – جهل

Л А Д Е Г ІАР – ХЬЕКЪАЛ

Д У К Х А ЛЕР – СОНТАЛЛА

يجب القضاء على الثعبان قبل أن يصبح تنين

Л А Ь Х Ь А БИЙНА ДІБАККХА БЕЗА ЦУНАХ САЬРМАК ХИЛАЛЕ

العروس التي لا تفهم ، كالإناء – المستعار

Л Е Л А ЦА ХИЪНА НУСКАЛ ОЛЛА БАЬХЬНА ЯЙ САННА ДУХАБЕХНА

لا تستعجل – القول ، استعجل – العمل

М А Т Т А Ц А МА СИХЛО -

Д Е Ч У ГІУККХАЦА СИХЛО

حسب الإبرة يسير الخيط

М А Х А ЛЕЛАЧУХУЛА ТАЙ А ЛЕЛА

التقبل حسب الموجود

М А – ХЕТТА ЦА ХИЛЧА ، МА ТОРРУ

لا تنفر من المسكين و لا تخف من القوي

М И С К А Ч У Х МА КХАРДА ТОЬЛЛАЧУХ МА КХЕРА

يخرج من الصوان الشرار — و من الرجل الصالح ولد بار

М О К Х А З А Х СУЙ БОЛУ - ДИКЧУ КІАНТАХ ДИКА КІАНТ ВОЛУ

ما أكثرت أم من مدح ابنتها – بقيت في كنفها

Н А Н А С ХЕСТИЙНА ЙОI - НЕНАН ХЕНЕХЬ ЙИСНА

مَن عبّأ السلاح ، دعهُ يضغط الزناد

Н А Х А ЮЬЙЛИНЧУ ТОЬПАН ЛАГ ЮЬЙЛИНЧУЬГА ОЗИЙТА

من حفر حفرة لأخيه وقع فيه

Н А Х А Н А БОЬГIНАЧУ ГУРО ША ЛАЬЦНА

الإحساس بالإحساس /

Н А Х А Н А ХИЛЛАРГ ВАЙГА А ЛАЛО - ВАЙНА ХИЛЛАРГ НАХЕ ЛАЛУР ДУ

الشجرة التي بدون جذور – تنشف– تتكسّر - تموت

О Р А М БОЦУ ДИТТ ، ДАЬКЪАЛУШ ، КЕГЛУШ ДIАЬДАЛЛА

الصبر مفتاح الفرج

С И Х А МА ЛО ، ВИЦ А МА ЛО ; СОБАР ; ТОЛАМАН МЕТТАМОТТ

إطفاء الشرارة – خير من إطفاء النار

С У Й БАЙА АТТА ДУ ЦIЕ ЯЙА ГIЕРТАЧУЛ

... جرح السيف اندمل – جرح اللسان

Т У Ь Р А Н ЧОВ ЙИРЗНА –

М А Т Т А Н А ЧОВ ЦА ЙИРЗИНА

النسر المكسور الجناح – طارده الغربان

Т IАМ БОЙГА КУЬЙРА

К Ъ И Й Г А Ш А ХЬИЙЗАША ДО

الحرب لا يعطي الحليب – لكن يسيل الدماء

ТІАМАХ ШУРА ЦА ЙОГІУ – ЦІИЙ ДОГІУ

من جاء متأخراً – أكل نصيبه القط

ТІАЬХЬАВИСИНЧУН ДАКЪА ЦИЦИГО ДИЪНА

من عمل بجد – عاش بحظ

ТІЕВИРЗЗИНА КЪАХЬЕГНАРГ

И Р С ДОЛУШ ВЕХАР ВУ

ذهبت السيول و بقيت الحجارة

ТІУЛГАШ БИСНА – ХИ ДІАДАХНА

عندما قيل أحضر الأجمل – أحضر الغراب فرخه

У Г Г А Р Е А ХАЗА ХІУМА Я АЬЛЧА КЪИГО ШЕН КІОРНИ ЕЪНА

الجمال للمساء – الأخلاق للممات

Х А З А Л Л А – САРРАЛЦ ДИКАЛЛА – ВАЛЛАЛЦ

الكلمة الطيبة أخرجت الثعبان من الجحر

Х А З А Ч У ДАШО

ІУЬРГАРА ЛАЬХЬА БАЬККИНА

الكلمة الطيبة أذابت الجبل العالي

Х А З А Ч У ДАШО ЛЕКХА ЛАМ БАШИЙНА

لا تخف من الصعب و لا تبحث عن السهل

Х А Л О Н А Х МА КХЕРА – АТТАНИГ МА ЛЕХА

الموت مع قول الحق خير من أن تحيى مع الكذب

Х А Р Ц Л У Ь ЙШ ВАХАРАЛ БАКЪЛУЬЙШ ВАЛАР ТОЬЛУ

لا تتكبر إذا مدحت ، ولا تغضب إذا نصحت

Х А С И О Р А Х ДОЗАЛЛА А МА ДЕ ХЬЕХАРХ ОЬГIАЗ МА ГIУО

لا يسيل النهر دائما في مجرى واحد

Х И ГУТТАРА ЦХЬАНА ХОРША ЦА ЛЕЛА

لا تنزل في النهر إذا لا تعرف السباحة

Х И ЧУ МА ВАЛА – НЕКА ХУУШ ВАЦАХЬ

(الذي يعيش قرب النهر يعرف تشعّباته (أهل مكة أدرى بشعابه

Х И ЙИСТЕХЬ ВЕХАЧУННА ХИН ГЕЧО ДЕВЗА

العصفور الفصيح من العش يصيح

Х И Н ДОЛУ ХЬОЗА БЕНАХЬ ДЕКА

ذو الحقد – جبان ، ذو المروءة – منّان

Х Ь А Г І ЕРГ - КІИЛЛО ، ЯХЬ ЕРГ - КЪОНАХ

لا تخطو قبل النظر أمامك ، و لا تتفوّه بكلمة قبل النظر وراءك

Х Ь А Л Х А ХЬАЖАЗА КОГ МА БАККХА ТІАЬХЬА ХЬАЖАЗА ДОШ МА ЛАЛ

الدعاء حسب الميت

Х Ь А Н ВЕЛЛАЧУЬНГА ХЬАЬЖЖИНА ДУ САН ДОІ А

إذا جاءك ضيف لا تنظر حواليك انظر نحو المائدة

Х Ь А Ш А ВЕЪЧА ، ДІАСА МА ХЬЕЖА ШУЬНА ХЬАЖА

عند حضور الضيف – عابسة ، عند مغادرته – باسمة

الزوجة السيئة

Х Ь А Ш А ВОГІУШ - ЮСАЕЛЛА

В О Ь Д У Ш - ЕКХАЕЛЛА

Х И Р Ю ВОН ХІУСАМНАНА

البيت الذي لا يدخله الضيف ، شبِه القبر

Х Ь А Ш А ЦУ ЦА АОГІУ ХІУСАМ - КАШ САННА ЛЕРИНА

من هو صاحب العقل ؟ الذي يستشير ذو العقل

Х Ь Е К Ъ А Л ДЕРГ МИЛА ВО? - - ХЬЕКЪАЛДОЛЧУХ ДАГАВЕРГ ВУ

إذا كنت ثعلبا ، فأنا ذنب الثعلب

Х Ь О ЦХЬОГАЛ ДЕЛАХЬ А ، ЦХЬОГАЛАН ЦІОГА-М СО А ДУ ХЬУНА

لا تصاحب الثرثار

Ц А О Ь Ш У Р Г ДУКХА ДУЬЙЦУРГ - УЛЛО МА ВАККХА

السن – ذهب ، اللسان – تعب

Ц Е Р Г - ДЕШИ ДУ ، МОТТ - БАЛА БУ

شرارة واحدة ، أحرقت بلدة كاملة

Ц Х Ь А Н А СУЙНО ДИЙННА ЮРТ ЯГИЙНА

حزمة فوق حزمة = كومة

ЦІЕВННА ТІЕ ЦІОВ ДУЬЛЛУШ ، КХОЧУШБО ХОЛА

ما عُمل عند الصغر – وُجد عند الكبر

ШA ЖИМЧОХЬ ДИНАРГ - КЪЕНАЛЛЕХЬ КАРИЙНА

تسجيل الأعمال – مرآة للأجيال

ШA ДИНАРГ ДІАЯЗДАР - ТІАЬХЬЕННА КУЬЗГА ДУ

من أمضى السيف – وجد حتفه ، من حرث – وجد رزقه

ШAЬЛТA ИРЪЕЧО - ВАЛАР ЛЕХНА

ГОТА АЬХНАЧО - СИСКАЛ ЛЕХНА

ШЕН ЦА ЛОЗУ КОРТА МА БЕХКА

الكلمة أسير الرجل حتى تخرج من فمه

ШИНА БАЛДАХ ДІАХЕЦЦАЛЦ СТЕГАН ЛАЙ ХИЛЛА ЛАЬТТА ДОШ

من هو المجنون ؟ الذي يحاول إفهام المجنون

ІОВДАЛНИГ МИЛА ВУ? ІОВДАЛНИГ КХЕТО ГІЕРТАРГ ВУ

لا تجرح قلب الفتاة الوحيدة – و لا تبكِ قلب اليتيمة

ВАША ВОЦЧУ ЙИШИН ДОГ А МА ДОХАДЕ НАНА ЙОЦЧУ ЙОЫАН ДОГ А МА ДАЛХАДЕ

المغرفة أدرى بقاع القدر

ЕН БУХАХЬА ДЕРГ - ЧОЬЛПАНА ДИКА ХАЬА

للذي يعرف – سهل ، للذي لا يعرف – جبل

ЛЕЛА ХУУЧУННА - ОХЬАНЕ ЦА ХУУЧУННА - ИРХЕ

حكم شيشانية

ГIИЛЛАКХАШ А ЛАМАСТАШ А

Фавзи [Валид] Iалим

==

الآداب و التقاليد

ДОЬЗАЛ

الأسـرة

БЕРТАХЬЧУ ДОЬЗАЛАН БЕРКАТ АЛСАМ ДЕРА ДУ.

БАРТ БОЦЧУ ДОЬЗАЛАН ИМА А БЕРКАТ А ДОВР ДУ-ИРС ДОВР ДАЦ .

العائلة المترابطة يزداد البركة فيها . و الغير مترابطة تفقد الإيمان و البركة – لكن لا تفقد الحظ .

ДИКАЧУ ЗУДЧУН ХАМА БАН А ХАА ДЕЗА .

ВОН ЗУДА ЙОЗА А ШЕН ХЕННАХЬ КОЧАРА ЯККХА А ДЕЗА .

يجب احترام المرأة الصالحة – و المرأة الطالحة يجب معرفتها وابعادها سريعاً.

، ША ТІЕХЬ БЕРКЪА ЛЕЛАР ВУ،ЛЕДАРЧУ КЪОНАХЧО

ЗУДА КЕЧЕЛЛА ЛОЬЛУЪЙТУР Ю .

الرجل المهمل ، يكون في لباسه مهملاً – أمَا زوجته فتكون متزيِنة أكثر من اللازم.

ДОЬЗАЛАН БАРТ БАН ЛААХЬ НАНАС БЕР ЧОВХИЙЧА БЕРЕХЬА،

ГІО МА ДАХА . ДАС БЕР ЧОВХИЙЧА НАНА ЮКЪА А МА ЛЕЛХА .

الأسرة المترابطة – إذا عاتب أحد الوالدين الطفل ، يجب على الآخر أن لا يتدخل في ذلك .

БЕРАША А ،ШЕН МАЙРАЧУН ЗУДЧО СИЙ ЦА ДИЧИ

ДИЙР ДАЦ ЦУЬНАН СИЙ .БЕРАШ ДЕНА МУЬТІАХЬ ЦА ХИЛАРНА НАНА БЕХКЕ ЛОРА .

إذا لم تحترم الزوجة زوجها ، الأولاد أيضاً لن يحترموا والدهم . و عدم إطاعة الأولاد والدهم – تكون الأم الملامة .

ДЕН ДИКА АМАЛШ НАНАС ЙОВЗИЙТА ЕЗА ШЕН БЕРАШНА .

على الأم أن تُعِرف أبنائها الأخلاق الحميدة لزوجها.

على المائدة

ШУНЕХЬ

КОРТИ ،УЬСТАГIА А БИЙНА ШУН ХIОТТИЙЧА
НАКХИ ВОККХАЧУННА ХЬАЛХА ДУЬЛЛУ . ЦО ШУН
ЛЕ ЛЕРГА ،ДОЛА ДО УЬРСАЦА БЕТА ЮЬХХЬЕРА
ЮХХЕРА МЕРЦХАЛГ ДОККХИЙ .

ЦУЛ ТIЕХЬА ЦО И КОРТА ШЕНА ЛАХХЬА IАЧАРНА
ХЬАЛХА ДIАЛО.

ВУКХАРНА ،ЦАРА ШАЙНА ЕЗ-ЕЗАЧУЬРА ЙОККХУШ
ХЬАЛХА ДIА А

ЛУШ ПХЬОР ДО ЦУНАХ .

НЕКХАХ ХIУМА ЙОККХИЙ НАКХА А ТХЬАМДАС
ШЕН ЛАХХЬА IАЧАРНА ХЬАЛХА ДIА ТОТТУ .

عند ذبح خروف و تُجهّز المائدة ، يوضع الرأس و الصدر أمام الأكبر عمراً . وهو يبدأ بقطع قطعة بالسكين من عند الفم أو الأذن . و بعد ذلك يضع الرأس أمام الذين يليه ، وهم بدورهم يقطعون ما يريدون ، و يضعون الرأس للذين بَعدهم ، و هكذا تبدأ الوليمة . و الصدر يقطع الكبير منه ما يشاء ، ويسلمه للّذي يليه.

ЮКЪ-КУП КЪАСТОШ ЛО ،САГIА ДОККХУШ ХИЛЧА
ДУККХАННА А КХОЧУЬЙТУШ И ДЕЛАХЬ . ШИНХЬА
КХААНХЬА ЛУШ ДЕЛАХЬ УГГАРЕ А ТАРО ЙОЦУШ
ГIИЙЛАЧАРНА ДАЛА ДЕЗА .

عند منح الصدقة ، تُقسّم الأحياء و المناطق ، لكي تصل الصدقات لمجموعة كبيرة . و إذا

كانت ستوزع لمجموعة صغيرة ، يجب أن تمنح للّذين هم أكثرهم حاجة.

НАГАХЬ САННА ЗУДА ЯЛИЙНАЧОХЬ ЛЕ ДЕЗЧУ ДЕННА ЦХЬАНА КХЕТТА ШУЬНЕ ХЕВШАЧИ، ХIУСАМДЕН ЛААМЕХЬ ،ХIУСАМЕХЬ УЬШ БЕЛАХЬ ХИЛА ДЕЗА ЦУЬНАН ГIУЛЛАКХ . ЦУ ЧОХЬ БОЛЧИЙН БАКЪО ЯЦ ЛЕ КЪАЙЛАХ А ЛЕ ДАРРЕХЬ ТIЕ МАЛАР ДАИЙТА . ШАЙНА ХЬАЛХА ХIОТТИЙНАЧУХ КХАЧАМ БИНА IАД IЕН ДЕКХАР ДУ . ЦЕРАН БАКЪО ЦIЕ А ЕТТАШ ЮУРГ ،ЯЦ МАЛАР ДЕЗИЙЛА ХАИЙТА А ЕХА А .

إذا اجتمع الناس في بيت أحدهم بمناسبة زواج أو يوم عيد على مأدبة ، يجب أن تكون حسب ما يريد رب البيت ، لا يحق للمدعوين خفيةً أو علناً جلب الخمرة من الخارج . عليهم الاكتفاء بما

حضِّر لهم ، و لا يطلبون كذا و كذا.

НЕХАН ШУЬНЕХЬ ОЬЗДА ХИЛА ،НЕХАН КХЕРЧАХЬ МУЬЛХХА А ЗУДА .،ВЕЗА МУЬЛХХА А СТАГ

على الرجل أو المرأة ، أن يكون أديباً ، إذا دُعيَ إلى وليمة.

ШЕНА ХЬАЛХА ХIОТТИЙНАРГ ША ЮАР ЯЦАХЬ ЙОЛИЙЧА ЯА ЕЗА . КЕГА А ЙИНА ،ЙОЛО ЦА ЕЗА ЙИТАР ГIИЛЛАКХЕХЬ ДАЦ . ЙОЬХЬАРА ،ХIУМА ДУКХА СИХА ЯА ЦА ЕЗА КХИЙДАШ ДУКХА МЕЛЛАША ЯА А ЦА ЕЗА . ШЕН БАРАМЕХЬ ЯА ЕЗА ХIУМА ، ХЕЦЦА ،ПАРРГIАТА .

المدعو إذا لا يريد تناول الطعام ، عليه أن لا يحرك الطعام ، وإذا فعل عليه أن يأكل . و من غير اللائق أن يحرك الطعام ولا يتناوله . لا يجب الأكل بسرعة ، ولا الأكل ببطء كثير . يكون تناول

الطعام بكل راحة و حسب طاقته.

ХЬАЛХА ХІОТТИЙНАЧУ КЕДАРА ХІУМА ЛАГІЪЕЛЧИ ТІЕЙИЛЛАГІУРТАШ ІЕДАЛ ДУ ХІУСАМДЕН . ША ЮАР ЮАР ЯЦАХЬ СОВ ،ЕЛАХЬ ТІЕЙОТТИЙТАР БЕХКЕ ДАЦ ГІОВГІА А ЦА ЙОККХУШ ТІОЬХУЛА КУЬГ ЛАЬЦЧИ ВОЛА . ЦУЛ ТІЕХЬ ХІУСАМДАС ЦУЬНГА (ЛААХЬ А ЦА ЛААХЬ А) БАХА ОЬШУШ ДАЦ .

إذا خف الطعام في الصحن الذي أمام الضيف ، من عادت المضيف أن يزيد ما في الصحن ، و إذا كان الضيف سيأكل ، لا ملامة في ذلك ، و إذا لا يريد أن يأكل بدون كلام يضع الضيف يده فوق الصحن فقط . وبعد ذلك لا لزوم للمضيف أن يقول)تريد أو لا تريد. (

КХЕТАМ БОЛУШ ХИЛАР ДОККХА СОВГІАТ ДУ ،СТАГНА . КХЕТАМ БОЛУШ ВОЛЧУ СТЕГАН СЕРЛО МАЬЛХАН СЕРЛО САННА ДОГУШ ГО .

أكبر جائزة للرجل أن يكون عاقلاّ . و الرجل العاقل يكون ذو نور وهّاج كنور الشمس.

ВАХАРАН ،ЦХЬА А ТАЙПА КЪИНХЬЕГАМАН ІАЛАШО СО ХУУШ ВАЦ ДАГЧОХЬ КХОБУШ БЕЗАМ ،БАЦАХЬ . ДАГЧОХЬ КХОБУШ БЕЗАМ БАЦАХЬ СТАГА ДУУРГ ДУЬНЕ ДАЦ .

لا أعرف للكدِّ و الحياة ، اية هدف . اذا لم يكن في قلب الرجل ، محبة . اذا لم يكن في القلب محبة كأنّك لست عائشاً .

،ХЬАНАЛ ЦІЕНА ХИЛАРХ КХАЧАМ БАЦ СТАГАНА БАКЪО ЛОХУШ А ЛАХА ХУУШ А НАХАНА ПАЙДЕХЬ А ВАЦАХЬ .

لو كان الرجل نزيهاً ، لا احتساب له . ان لم يكن يبحث عن الحق و لا يعرف البحث عنه ، و لايفيد الناس.

МОХО МАСС САННА ЗАМАНО ЛОВЗОШ ХИЛА ЦА ВЕЗА СТАГ .

КУЬЙГА ЛОВЗО БУЬРКА САННА ДУЬНЕ ЛОВЗОШ ХИЛА ВЕЗА .

يجب أن لا يكون الرجل كريشة في مهب الريح . عليه أن يكون كأنه يلعب بالدنيا مثل الكرة بين يديه.

، ДОГ ДОККХАДЕДЕШ ،ДОЗАЛЛА ДАН ЙИШ ЙОЛУШ

Я САТУЬЙСУШ ЦХЬА ХIУМА ХИЛА ДЕЗА СТЕГАН ВАХАРЕЬ .

يجب على الرجل أن يكون له هدف في الحياة ، شيءٌ يتباهى به و يفرحه.

СТЕГАН IАЛАШО ИРС ЛОХУШ ИРСЕХЬА ЙИРЗИНА ХИЛА ЕЗА .

،IАЛАШО ЙОЦУШ ДЕЧУ ГIУЛЛАКХАН КА ЕР ЯЦ

КХИАМАШ А ХИР БАЦ . IАЛАШО ЙОЦУШ СИЙЛАХЬЧУ ДАРЖЕ КХОЧУР ВАЦ .

يجب أن يكون هدف الرجل نحو البحث عن السعادة . العمل بدون هدف لا يفيد ، و لا ينال شيءً . و بدون هدف لا يصل درجة الشرف .

МЕЛ-ПАРРАГIАТ ВЕРГ А ،МЕЛ-МЕЛЛАША

ХЬАЛХА ،IАЛАШОНАХ ЦА ВУХАШ . IАЛАШОНЦА

IАЛАШОНЕ КХОЧУР ВУ.،ДIА ТЕIАХЬ

بتروًّ و حسن الروءيا ، و بدون الخروج عن الهدف . و وضع الهدف نصبَ عينيه ، يصل الرجل هدفه .

СТЕГАН ШЕН ЛААМЕХЬ А ДОЬНАЛЛА ДОЛУШ А ДУЬНЕНО А НАХА ،ВАЦАХЬ . ХIОРДА КЕМА САННА

А ЛОВЗОР ВУ .

اذا لم يكن الرجل بارادته و قدرته . مثل السفينة في البحر الهائج ، سيتقاذفه الحياة و الناس.

ЦХЬА СЕЦЦА ІАЛАШО ЙОЦЧУ СТЕГАН ХЬЕКЪАЛ ЭРНА ДУ .

МАССО МЕТТЕ КХАЧА ЛУУШ ВЕРГ ЦХЬАННАХЬА А ВОЦУШ ВУЬСАР ВУ .

الرجل الذي ليس له اية أهداف ، عقله هباء . و يريد الوصول الى كل مكان – يبقى في مكانه.

ІАЛАШО ЙОЦУШ НЕКЪ БЕШ ВОЛЧУ СТАГАНА، МУЬЛХХАЧУ АГІОР ВАХЧА А БАШХО ЯЦ . ДЕЛАХЬ ХАЧИН КОГЕХ БІАЬІАШ ،КЪУХ КЕГОШ ЛЕЛАХЬ ЛЕТАР ДУ.

الرجل الذي يسير بدون هدف ، سيان عنده أنّا سار . أمّا اذا مشيت بين النباتات الطفيليّة سيلتصق ببنطالك الأشواك.

ЛААМ ШЕН ІАЛАШОНЕ КХАЧА ОЙЛА ЙОЛУШ ВОЛЧУ СТЕГАН БОККХА НИЦКЪ БУ .

الرجل المصصم الوصول الى هدفه ، لديه طاقة كبيرة.

ЛЕХАМ СТАГ ГІАТТОШ ТІЕМАШ ДУ . БОККХА ،ЛААМ ЛЕХАМАША СТАГ ВАХАРАН НЕКЪА ،ЛААМО ВОККХУ .

الارادة – جناحين للرجل الذي عنه تصميم . الارادة الكبيرة و البحث يوصلان الرجل الى طريق الحياة السعيدة .

،СТАГ ОНДДА ЛААМ БОЛУШ ХИЛА ВЕЗА . ДЕЛАХЬ А

ОЦУ ЛААМАН ДА ХИЛА А ВЕЗА .

على الرجل أن يكون ذو ارادة قوية . و عليه أن يكون كفوءً لهذه الارادة.

ГІУЛЛАКХ ДАР

العمل

ШЕНА ТІЕ ДЕЪНА ГІУЛЛАКХ ДАН ЙИШ ЕРГ،
БЕХКАЗЛО ЙОЦУШ ДАН ДЕЗА .

العمل المنوط بك والذي باستطاعتك ، بدون أعذار عليك القيام به.

ША ДЕШ ДОЛУ ГІУЛЛАКХ ДЕГАЗА ВУЙЛА ХОУЬЙТУШ ДАН ЦА ДЕЗА . ИШТТА ДИНА ГІУЛЛАКХ БАРКАЛЛА ХИР ДОЦУШ ЭРНА ДУ .

يجب ألاّ تُظهر استياءك بالعمل الذي تقوم به ، لأن عمل كهذا لا تكون مشكوراً عليه ،ويكون هباءً.

ЦАМОГУШЧУ СТАГАНА ГІ-НАКЪОСТАЛЛА ЭШНАЧОХЬ ЛЕДАРЛО ЯН МЕГАР ДАЦ . ШЕХ ТЕШНА КХОЬЧУЬНГА КХОВДО А ،ТІЕДИЛЛИНА ГІУЛЛАКХ МЕГАР ДАЦ .

اذا احتاجك رجل مريض في عمل ما ، عليك القيام به بدون تكاسل . العمل الذي أنيط بك للثقة ، يجب ألاّ تطلب من الآخرين القيام به.

БАЬККХАЧИ ،БЕХК БЕХКАЗЛОНАХ ЦА БОЛУ ТІЕРА БОЛУ .

ХЬО ،ХЬАН ГІУЛЛАКХАНА ОРЦАХ ВОЛУШ ВОЧУННА ОРЦАХ ВАЛА А ДЕКХАР ДУ .

الذي يساعد ، يجب أن يساعد

СТАГАНА ТIЕХЬАША ТIЕ ДИКАНАГ АЛА ДЕЗА .
ЙОЬХЬ ДУЬХЬАЛ БАКЪ ДЕРГ АЛА ДЕЗА .

مدح الرجل في غيابه ، و قول الحق في وجهه.

ХЬУО БАХЬАНА ДОЛУШ ،ХЬАЙН КЪАМ ДЕЗАХЬ
ХЬАЙН КЪОМАХ ВОН ХЕТА ДЕРГ ЛАРО ДЕЗА .

ان كنت تحب شعبك ، عليك الحذر من قول أو فعل في مضرة شعبك.

ХЬО ШАЙНА ГУШ МА ،ХЬО КЪОМАН КУЬЗГА ДУ
ХИЛЛАРА ХЕТАР ДУ КЪАМ А . АХЬ ХЬАЙГАРА
КЪАМ А ГIИЛЛАКХЕХЬ ХЕТАР ،ГIИЛЛАКХ ГАЙТАХЬ
КЪАМ А ОЬЗДА ،ДУ . ХЬО ШАЙНА ОЬЗДА ГИЧА
ХЕТАР ДУ .

أنت مرآة قومك ، كما يرونك سيَرونَ قومك . اذا رأوك أديباً ، كذلك سيرون قومك . ان كنت ذو مروءة ، كذلك قومك .

МОСТАГIАЧУЬНГА ХАРЦ ЛЕН МЕГАР ДАЦ . ХАРЦ
ЛУЬЙШ

ВОЛЧУ СТАГЕХЬА ТОЛАМ ХИР БАЦ .

لا يجب التكلم مع العدو بالأكاذيب . الذي يتكلم بالأكاذيب ، النصر لا يكون حليفه.

ШИНА СТАГЕХЬ ЙИСНАРГ КЪАЙЛЕ-КЪАЙЛЕ Ю .
КХОЗЛАГIНИГ ТЕШ ВЕЛАХЬ КЪАЙЛЕ-КЪАЙЛЕ ЯЦ .

اذا بقي السر بين اثنين فهو سر . و اذا كان الثالث شاهداً فهو ليس سراً .

СТЕШХАЛЛА

الغدر

СТЕШХАЧУ СТЕГАН ЦХЬА КОГ КОШАХЬ БУ .
АХ ВАЛАР ДУ .ГУТТАРЕННА КХОЬРУШ ИЙЗАВАЛАР،

الرجل الجبان(الغدَّار) أحَدُ قدميه في القبر . الخوف الدائم و التردد نصف الموت.

СТЕШХА СТАГ ШЕН ЛААМЕХЬ ХИРА ВАЦ ЦКЪА А،
СТОЬШХАЛЛА ЦУННА ТІАЬХЬ ГУТТАРА ОЛЛАЛЛА
ДО . СТЕШХАЧУ СТЕГАН ЭЛИЙ ДУКХА ХИР БУ .

الجبان لن يكونَ سيِّد ارادته أبداً ، الخوف يسيطر دائماً . و الجبان يكون أسياده كثيراً.

СТЕШХАЧУ СТЕГАН ВАЛАР ШОЗЗА ДУ .
ТІАЬХХЬАРА А ША ВЕЛЛА ،СТОЬШХАЛЛА ВАЛАР ДУ
ДІА А ВЕР ВУ .

الرجل الغدّار يموت مرتان . موتُ الغدر ، و موته النهائي.

ХАРЦ ،СТЕШХАЧУ СТАГА ЯМАРТЛО А АТТА ЙО
ДЕРГ А АТТА ДУЬЙЦУ .

الغدَّار يخون بسهولة ، و يتحدث عن الباطل بسهولة.

СТЕШХА СТАГ ШЕН ІИНДАГІАХ А КХОЬРУ،
ГУТТАРА ЦЕЦ А ХУЪЛУ .

الغدَّار يخاف من ظله ، و دائم الاندهاش .

СТЕШХАЧУННА ВЕЛХА А ЭХЬ ЦА ХЕТА،

ХЬЕСТВАЛА А ЭХЬ ЦА ХЕТА .

الرجل الغدَّار لا يستحي من البكاء و لا من الاملاق.

МАЙРАЛЛА

الرجولة

МАЙРАЛЛА ЧІОГІА ЖОЬПАЛЛА ГЕРЗ ДУ . МАЙРАЛЛА ДИКАЧУ КЪОНАХЧУЬНГАХЬ ХИЛА ЙОГІУШ Ю . ЦО ،ША (ВУЬТУШ-ВОЛУШ) ДОГ А ДОККХУРА ДАЦ ДАЬККХАЧА ЭШНА ЮХА А ВЕР ВАЦ .

الرجولة – سلاح المسؤوليّة . الرجولة تكون مع رجل المرؤة . وهو لن يخيب الآمال بارادته ، و ان حصل ذلك ، رغم ارادته ، لن يتراجع منهزماً.

ХЬЕКЪАЛ СТАГЕХЬ ЦХЬАНА ،МАЙРАЛЛИЙ НИСДЕЛЧА ИЗА ЭШИЙНА ЮХА ВАККХА ХІУМА ДАЦ ДУЬНЕНЧОХЬ ЦХЬА А .

ДЕЛАХЬ А ،ЦУЬНАН ДЕГІЕРА СА-М ДОККХУРА ДУ КЪОНАХЧАЛЛА-М ДОККХУРА ДАЦ .

اذا تواجدت الرجولة و العقل في رجل واحد ، لا يوجد شيئاً يستطيع هزيمته . تستطيع اخراج روحه ، لكن لاتستطيع أن تجرده من المرؤة و الرجولة.

МАЙРАЛЛА ГУЧУЯККХА ГІЕРТАР СОНТАЛЛА Ю .

اظهار الرجولة – تعتبر حماقة .

ТАПП АЬЛЛА ТИЙНА МАЙРАЛЛА ТИЙНАЧУ ХІОРДАХ

САЦА ЛУР БАЦ . ،ТЕРА Ю . ХІОРД ЛОВЗА БАЬЛЧИ МАЙРАЛЛА ГУЧУ ЯЬЛЧИ ЭША ЛУР ЯЦ .

الرجولة الهادءة ، كالبحر الهادیء . اذا هاج البحر لا تستطيع ايقافه ، و الرجولة اذا ظهرت ، لا يهزم.

МАЙРА ХИЛАРХ ЦА ОЛУ СТАГАХ КЪОНАХА ВУ . НАХАНА ДИКАНАШ ЛОЬХУШ ВОЛЧУХ ОЛУ ДИКА КЪОНАХ .

لا يقال عن الشجاع شجاع ، ان لم يكن يفيد و يعمل الأحسن للناس.

КЪОНАХЧУН ЦІЕ НАХА ЙОККХУ . ША ШЕН ЦІЕ ЯККХАРХ КЪОНАХА ЦА ХУЬЛУ .

رجل المرؤة – هو الذي يسمِّيهُ الناس ، و ليس الذي يدَّعيَ المرؤة.

СТЕГАН ИРС ЦУЬНАН КЪИНХЬЕГАМЦА ЙОЛЧУ НОВКЪЕ ХЬАЬЖЖИНА КХОЛЛАЛУШ Ю .

حظ الرجل يكون حسب كده واجتهاده في الحياة .

ВАЙНА ХАА ДЕЗА КЪИНХЬЕГАМ (КУЬЙГА-БЕН БОЛХ) КХОЛЛАРАЛЛИН БОЛХ САННА КОРМАТАЛЛИЦА КАРАБЕРЗО БЕЗАШ ХИЛАР .

يجب أن نعرف أن الكد (العمل اليدوي) مثل العمل المخطط ، علينا أن نستحوذه باحتراف.

ВАХАРЕХЬ МУЬЛХХАЧУ А СТЕГАН АЬТТУ БУ ШЕН ДОЬНАЛЛА ГУЧУДАККХА А СИЙЛАХЬ ،ХЬУЬНАР ДАРЖЕ КХАЧА А .

في الحياة –كل رجل له القدرة على اظهار طاقته و مروءته ، والوصول الدرجة الشرف.

УГГАРЕ А ЛАКХАЧУ ДАРЖЕ КХАЧА ЛУУШ ВЕЛАХЬ، ХАЛКЪАНА ВЕЗАШ А ХЬАШТ ВОЛУШ А СТАГ ХИЛАЛАХЬ .

اذا أردت الوصول الى أعلى الدرجات ، يجب أن تكون محبوباً و بحاجتك من قبل الشعب.

АДАМАШНА ВЕЗАРАЛ ДОККХА ИРС ДАЦ ЦХЬА А .

أن تكون محبوباً من قبل الناس – هي السعادة و الحظ الأكبر.

ДАХАРЕХЬ СТАГ МАССО А ХЕНАХЬ IАМА ВЕЗА، ДИКАНИГ СХЬАОЬЦУШ ،ДИКАНИГ ВОНИГ ДЕВЗА ، ИЗА ШЕН АМАЛАХ ДУЛУЬЙТУШ .

على الرجل أن يتعلم في حياته ، الصحيح و الخطأ . و يأخذ الصحيح و الحق ليجعله من أخلاقه

ДАГГАРА МУКЪАМ-ДАГАХ КХЕТАШ ХУЬЛУ .

اللحن الجميل ، للقلب خليل .

ДУЬНЕНЧОХЬ ХАН ЯЬККХИНА СТАГ ХИЛАРХ ИЗА ВАЬХНА ОЛИЙЛА ДАЦ . ШЕН ВАХАРАН ЛАР ЦО ЙИТАНЕХЬ ИЗА ВАЬХНА،

ЦА ЙИТАНЕХЬ . ЭРНА ХАН ЯЙИНА .

الرجل الذي قضى حياته في الحياة ، لا يمكن القول بأنه عاش . اذا ترك أثراً صالحاً في حياته – هوفعلاً عاش . و اذا لم يترك ، كانت حياته هباء.

ЯХЬ ЙОЛУШ БЕРАШ КХИО ،ДАЙМОХК БЕЗАШ
ДА ША ХИЛА ВЕЗА ДАЙМОХК БЕЗАШ А ЯХЬ ،ЛААХЬ
ЙОЛУШ А .

من أراد أن يُربِّيّ أولاده على حب الوطن و الفضيلة . يجب أن يكون الأب محباً لوطنه و ذو فضيلة.

БЕЗАМ ВОВШАШНА МАРЗО ЛУШ ،ДОТТАГІАЛЛА
ГЕРЗ ДУ .

ДЕЛАХЬ А ВОВШИХ ЭЦНАРГ БЕН МАРЗО ХИР ЯЦ .

ال**صداقة و الحب – سلاح محبة للأثنين . لكن لا محبة اذا – لم يتبادل الصداقة و الحب.**

ИРС ДОЛУШ ХИЛА ЛААХЬ ДУККХА А ХІУМА
ДЕВЗАШ ІАМА ВЕЗА .

НАХАЦА ДИКА ХИЛА ،БОЛХ ХЬАНАЛА БАН БЕЗА
ВЕЗА .

اذا كنت تريد أن تصبح سعيداً و محظوظاً ، عليك بالمعرفة و العمل الصالح ، و أن تكون مخلصاً مع الناس.

КЕГИЙРХОЙ ХАЗАЧУ ГІИЛЛАКХЕХЬ КХЕТОШ КХИО
ДИКАНИГ ، ВОНИГ МАЬТТАЗА ДОККХУШ ،БЕЗА
ХАСТОШ ЦАРНА ДОЬЗУЬЙТУШ .

يجب تربية الأبناء بالآخلاق و الآداب الحسنة ، كره الباطل و حب الصالح.

ХЬАЙН ГІУЛЛАКХ ДЕШ ГІЕЛВЕЛЧИ САДАІАЛАХЬ .
НЕХАН ГІУЛЛАКХ ДЕШ ГІЕЛВЕЛЧИ САТОХАЛАХЬ

اذا كنت تعمل لنفسك و تعبت ، اعط جسدك الراحة . و اذا كنت تعمل للآخرين و تعبت – تجلد بالصبر.

ТЕЗЕТ

في العزاء

ТЕЗЕТ КХАА ДИЙНАХЬ ЛАЬТТА СТАГ ВЕЛЛАЧУ МЕТТЕХЬ .

العزاء لثلاثة أيام فقط .

СТАГ ВЕЧИ ЦУЬНАН КХОЧЕРА БОЛЧУ НАХЕ ХАИЙТАР ГІИЛЛАКХ ДУ .

عند وفاة الرجل ، أدباً و أخلاقيّا اعلام أقاربه.

ТЕЗЕТ ЛЕЛО ХУУШ СТАГ ЦА ХИЛЧА АДАМ КЕГАЛОЙ ХУЬЛУ .

اذا لم يكن في بيت العزاء من يقوم بترتيبات العزاء ، يحتار الذي جاء للعزاء ، يُعزِّي من .... ؟

ТЕЗЕТА ТІЕ БОГІУ НАХ БУХАРЧУ ДАЙШНА БОВЗА БЕЗА .

من يأتي للتعزية ، على أهل المتوفى أن يكونوا يعرفونه.

ЙОККХА ТОБА ТІЕ ЙОГІУШ МАРШАЛЛА А ДЕЛЛА ДОІА ДИНЧУЛ ТІАЬХЬА : -

- ТIЕ ЕЪНА ТОБА ЙОККХА ЕЛАХЬ БУХАРЧИЙН ЦАРЛАХЬ ОХЬА ،КУЬЙГАШ ЛИЙЦА ОЬШУШ ДАЦ ХАА ДЕКХАРДОЛЧАРА БЕН .

- - ЦАРА КУЬЙГАШ ЛОЦУ КОЬРТЕХЬ IАЧИЙН .

،- - ВУКХАРНА ОХЬА ХОВША ПАРГIАТО ЛУШ БАРКАЛЛА ОЛУ .

اذا كان المقبلين للعزاء مجموعة كبيرة ، بعد السلام و الدعاء-

-القادمون ليس عليهم جميعاً أن يصافحوا الوجود ، الكبير فقط يصافح كبير الوجود . – الباقون من القادمين ، يُجلسون مع كلمة شكر.

ШОЛГIАЧУЙ ДИЙНАХЬА НАХ ،ХЬАЛХАРЧУЙ ДАХДИНА КЪАМЕЛАШ ،ЛУЬСТА ТIЕ ОЬХЧУ ХЕНАХЬ ДАР ДОГIУШ ДАЦ .

في اليوم الأول و الثاني يكثر القادمين ، لذا لا يجوز فتح الأحاديث الطويلة.

ТIЕ ،ВОККХА ЦХЬАЪ КЪАМЕЛ ДАН ВОЛАВЕЛЛЕХЬ БОГIУРШ ГЕНАХЬО СОВЦО БЕЗА ЦУЬНАН КЪАМЕЛ ЧЕКХДАЛЛАЛЦ .

اذا بدأ أحد الكبار بحديث ما ، و جاءت مجموعة للعزاء ، يجب ايقافهم على مسافة ، حتى ينهي الرجل حديثه .

БУХАРЧИЙН А ТIЕБОГIАЧИЙН А ТИДАМ БАН ХУУШ ХИЛА ВЕЗА ТЕЗЕТ ДIАХЬОШ ВЕР .

الذي يقوم باستقبال و توديع المعزِّين ، يجب أن يكون منتبهاً للقادمين و الخارجين.

АРАХЬАРА ТІЕ БОГІУ НАХ БУХАРЧАРНА БЕВЗАШ БОВЗИЙТА ، ЦАРНА ХЬАЛХА ВАЬЛЛАЧО ،БАЦАХЬ ЦАРА ДЕЪНАРГ ، УЬШ МИЧАРА МУЬЛІШ БУ ،БЕЗА ХІУН ГЕРГАРЛО ДУ ХОУЬЙТУШ .

اذا كان القادمين غير معرفين للوجود ، على الذي يترأس القادمين أن يقوم بتعريف صحبه ، من أين هم ، وما هي صفة القرابة أو المعرفة بالمتوفَّى.

АРАХЬАРА ТІЕ БОГІАЧУ НАХАНА ХЬАЛХА ВОЛУШ ВЕРГ УЬШ БЕВЗАШ ХИЛА ВЕЗА . ШЕНА УЬШ ЦА БОВЗАХЬ ЦАЬРГА ХАТТА ДЕЗА МИЧАРА МУЬЛАШ ЮУ .

الذي يترأس القادمين يجب أن يكون يعرفهم ، و اذا كان لا يعرفهم ، عليه أن يسألهم ، من أين و من هم . حتى يقوم بتعريفهم للوجود .

БУХАРЧАЬРГА МАРШАЛЛА А ДЕЛЛА ША ДУЬХЬАЛ ХІУТТАЧУ ХЕНАХЬ ДОІА ІЕБОГІАЧЕХ ДЕШНА ВОЛЧУЬНГА ДАЙТА ДЕЗА . ЦУЬНАН ЦІЕ А ЙОККХУШ ДОІА ДЕ АЬЛЛА . ИЗА ХЬАША ЛОРУШ ХІОТТО ГІИЛЛАКХ ДУ .

القادم بعد أن يلقي التحية على الوجود ، يطلب من المتفقِّه من الوجود ، مسمِّيا ايّاه . و ذلك احتراماً و تقديراً له .

ІАЬНАН ХЕНАХЬ ШОЬЛАХ НАХ ТЕЗЕТАХЬ ІАЙТА КАДАМ СХЬА ОЬЦУШ ،МЕГАР ДАЦ . ХИЙЦАЛУШ ЦХЬА КІЕЗЗИГ НАХ СЕВЦАЧИ ТОЬАР ДУ . БАККХИЙ

НАХ МАЫ-МАЫНЕХЬ ЦІЕРАШ ЛЕТОРАХ БОХЦА ЛО .

في فصل الشتاء لا يجب ابقاء المعزّين كثيراً ، يقوم أهل المتوفّى بالتناوب بتقبل التعازي . لأن الكبار لا يشعرون بالدفء ، ولو أشعلت النيران في كل زاوية.

СИНГАТТАМ МА ХИЛЛИЙ ،МА ХЕЗЗИ ВЕЪНАРГ ВЕЪНАРГ ЛОРУ .

الذي جاء عند سماعه الخبر ، يعتبر كأنه جاء وقت حدوث الأمر.

ВЕЛЛАЧУ СТЕГАН КХОЧЕ БЕРШ КАДАМ ДІАОЬЦУШ ВОЛЧУННА ЮХХЕХЬ СОВЦА БЕЗА .

أقرباء المتوفّى يجب أن يجلسوا بجانب كبيرهم و الذي يتقبّل التعازي.

МИЧЧА ХЕНА А КАДАМ БАН ВЕЪНАРГ ВЕРАС ЦІАХЬ ЦА ХИЛАРХ БЕХКАХ КІЕЛХЬАРА ВОЛА .

الذي يأتي في أيِّ وقت ، ولم يجد المُعزَّى ، يُعتبر مُعزِّياً.

ТЕЗЕТАХЬ АРАХЬАРА ТІЕ БАЬХКИНАРШ БУХАРЧЕРАН КУЬЙГАШ А ЛУЬЙЦУШ МАРШАЛЛАШ А ХОЬТТУШ МАРА ЛЕЛХА ОЬШУШ ДАЦ .

القادم للتعزية ، ليس عليه أن يصافح الوجود (**بالأحضان. (**

،ТІЕБОГІАЧАРЕХ ЦХЬАММО МАРШАЛЛА А ДЕЛЛА МАССАРА А ДОІА ДИЧИ КХАЧАМ БУ .

كبير القادمين يلقي التحية ، و يدعو الجميع للمُتوفَّى . و هذا كاف.

ДОІА ДИНА КУЬЙГАШ ЛАЬЦНАЧУЛ (БАХКИНЧИЙХ

ВОККХАЧО БУХАХЬБОЛЧУ ВОККХАЧУН) ТIЕХЬА ШАЙГА ОХЬА ХОВША АЬЛЧИ ОХЬА ХОВША ДЕКХАР ДУ БУХАХЬ ХЕВШИНА IЕЧИЙН ХЕНАРА БЕРШ . ШЕШАНА ХЕНАРА ،ТIНБАЬХКАНЧИЙН КЕГИЙРХОЙ ЛАЬТТАШ БОЛЧЕХ ДIА КХЕТА БЕЗА . ЦАРА ВОВШАШКА МАРШАЛЛАШ ХОТТУШ КУЬЙГАШ ЛАЦА ТАРЛО .

بعد الدعاء يتصافح كبير القادمين و كبير الوجود ، على القادمين الجلوس عندما يطلب منهم ذلك الكبار مع الكبار ، و الأصغر سناً يجلسون مع بمن هم في أعمارهم . و يجوز للشباب أن يتصافحوا

БУХАХЬ ЮЬРТАРА КОЬРТА БОЛЧАРА ШЕГА ЦА АЬЛЧИ ТIЕ ВЕАНЧУЬНАН ХЬЕХАМАШ БАН ЮАКЪО ЯУ .

لا يحق للقادم أن يقوم بالنصائح ، اذا لم يُطلب منه ذلك من قبل كبار البلدة.

ТЕЗЕТ ДIАКХОЬХЬУШ ВОЛЧУННА ХЬЕХА ГIУДДАКХ ДАЦ ТЕТЗЕТАХЬ . НАГАХЬ И ТIЕ ЦА КХУЬУШ ДОЛЧУННА БАЛА КХАЬЧНЕХЬ ЦУЬНГА ШЕГГА КЪАЙЛАХА АЛА ДЕЗА .

الذي يقوم بالواجب من أهل المتوفى في بيت العزاء ، اذا لم يستطع تدارك بعض الأمور ، يجب اعلامه بهذه الأمور على حدة ، و ليس أمام الناس.

БАЛХАХЬ ХИЛА ДЕКХАР ДОЛУН БОЛУ НАХ ТЕЗЕТАРА МУКЪА БИТА БЕЗА .

الذي يجب أن يكون في عمله ، يسمح له بالذهاب.

،ТЕЗЕТА БАЬХКАНЧАЬРЦА БАККХИЙ БЕЛАХЬ ЦАЬРГАХЬ ВАРДА ЯЦАХЬ УЬШ ДІА БИГАР ГІИЛЛАКХ ДУ .

اذا كان بين القادمين كبار السن ، ولم تكن لديهم وسيلة نقل . من الأدب توصيلهم كلٍ لبيته.

НАГАХЬ САННА ЦУ ТЕЗЕТА БАЬХКАНЧИЙХ СТАГ ЦУННА ،ВЕЛЛА ВОН ДЕЪНА ВЕРГ НИСВЕЛЧИ ДУЬХЬАЛ ХІОТТАЗА ВОЛЧО ДОІ А ДОЙТУШ КАДАМ БАН БЕЗА .

اذا صدف أن وجد في بيت العزاء رجل تُوُفِّي له أحد ما ، الذي لم يستطع الذهاب لتعزيته ، يجوز له أن يُعزِّيه و يدعُوَ للميت.

ВОН ،ШЕН ВОН ДЕЪЧИ СХЬА ЦА ВЕЪНА АЬЛЛА ІЕН ،ДЕЪНАЧУ СТАГНА ДУЬХЬАЛ ЦА ХІУТТУШ МЕГАР ДАЦ .

ليس من الخُلق و الأدب ، أن تقول – لن أذهب لتعزية فلان لأنه لم يأت لتعزيتي.

ТЕЗЕТ ЦІАРНА ЛЕЛОШ ЯЦ . ИЗА ВОН ДЕЪНАЧУ НАХАНА КХАЬЧНА ОРЦА ДУ .

العزاء ليس للمظاهر ، هو واجب ونجدة للذين أصابتهم مصيبة أو محنة.

СТЕГАН КХЕРЧ-ХІУСАМ

موقد الرجل – بيته

ШЕН КХЕРЧАХЬ ДУЬЙНА ІАМО ДЕЗА СТАГА ІАЛАШ ЯН ЕЗА ОЬЗДАНГАЛЛА .،ГІТЛЛАКХ

على الرجل تعلم الآداب من موقده (بيته (، وأن يحافظ على المروءة.

БЕРАШНА ، НАНАНС ШЕШАН ДОЬЗАЛШНА ،ДАС
ХЕЗАШ МАЬТТАЗА ДОШ АЛАР ГІТЛЛАКХ ДАЦ .
ЦАЬРГАРА ВОНИГ ІАМОР ДУ БЕРАША А .

يجب على الوالدين عدم التفوُّه بكلمات غير لائقة أمام أولادهم ، لأن ذلك سيعلمهم ما لا تحمد عقباه.

ОЬГІАЗ ВАХАРХ САРДАМ БОЛЛА МЕГАР ДАЦ .

عند الغضب لا يجوز أن تلعن و تسب .

БЕРАШНА ТІЕ ЧЕХАШ ДАЙТА МЕГАР ДАЦ ГІУЛЛАКХ
МАРЗОНЦА ДАЙТА ДЕЗА . ،. ЦАРНА ДІА А ХЬОЬХУШ
ДИНЧУ ،ЦАРА ДИНА ГІУЛЛАКХ ГУШ ХИЛА ДЕЗА
ГІУЛЛАКХАН ПУСАР ДАН ДЕЗА .

يجب ألاّ تُجبِرَ أولادك على العمل قسراً .لكن باللطف و محبباً العمل لهم ، و تحت الإشراف ، وتحترمهم و تُقدِّر عملهم .

،ДОЬЗАЛХОЧУН ЛЕДАРЛОНАШ КХАЙКХО А
ТІЕХЕТТА А ЦА ЕЗА . И ЛЕДАРЛОНАШ ДІА ЙОХУШ
НЕКЪ ХЬЕХА БЕЗА .

أخطاء الأبناء لا يجوز تشهيرها ، و لا تعييرهم بها . يجب إيجاد طريقة لإزالة هذه الأخطاء.

ДОЬЗАЛХОЧУННА ХАА ОЬШУШ МЕЛ ДЕРГ
ВОВШАШЦА ЙОЛЧУ ЮКЪАМЕТТИГАШЦА ГАТТАРА
ІАМО ДЕЗА :

-МЕТТАРА ХЬАЛА МА ГIАЬТТИ ЮЬХЬ КУЬГ ДИЛАР .

-КХАЧА КЕЧБАР А БААР А .

-ЧОХЬ КЕРТАХЬ ГIУЛЛАКХ ДАР .

-ЦIАНО ЯР .

-МЕТТАН ОЬЗДАНГАЛЛА .

ما يجب تعليم الأبناء في حياتهم ما يحتاجونه:

-غسل اليدين و الوجه عند النهوض من النوم .

-تحضير الطعام و الأكل.

-العمل داخل و خارج البيت .

-النظافة.

-آداب اللغة .

ДИЙНАХЬ ЛЕВЗАНЧУЬРА ЧУДИРЗИЧА ДЕРАШ ЛИЙЧОШ ЦIАНДАН ДЕЗА . МЕГАР ДАЦ ЦАРА ДОВЗУШ ТIЕХЬ ЛЕЛИЙНЧУ БЕДАРШЦА УЬШ МЕТТАХЬ ДИЙШО .

يجب تنظيف الأطفال و تغيير ملابسهم قبل وضعهم في الفراش ، بعد اللعب في الخارج.

ДЕЧУ ГIУЛЛАКХАХ БИГАЛ ВЕР ВАЦ СТАГ И ГIУЛЛАКХАШ ДАН ХААРЦА БЕН .

يعرف الرجل بمعرفته و مهارته بالعمل ، و ليس خلال العمل.

МАЙРАЛЛА УГГАРЕ ЧІОГІАЧЕХ ЖОЬПАЛЛИН ГЕРЗ ДУ .

أقوى سلاح المسؤولية هي الشجاعة .

ХЕНАН ЙОХАЛЛЕХ ،СТЕГАН МАХ ДУКХА ВАХАРХ ЦУЬНАН ГІУЛЛАКХАШКА ،БАЗЛУШ БАЦ ХЬАЬЖЖИНА БЕН .

لا يُثَمَّن الرجل بطول العمر ، لكن حسب أعماله.

КАРОШ ДАЦ ، НОВКЪАХЬ ШАЙ САННА ،ИРС ЛЕХАРХ . ИРС КХОЛЛАЛУШ ДУ :

КЪИНХЬЕГАМАН ХЬЕЛАШЦА .

ВАХАРАН НЕКЪАШЦА .

АДАМИЙН УЬЙРАШЦА .

الحظ لا يُلتقط كالقرش من الطريق بل بالعمل و الكد

–طرق الحياة – و العلاقات الاجتماعية مع الناس.

СТАГ ЛЕЧУ ХЕНАХЬ КЪИНОЙХ ЦІЕНА ХИЛА ВЕЗА .

عند دُنوِ الأجل يجب أن يكون الرجل ، خال من الذنوب.

ХЬЕКЪАЛ ДОЛЧУ СТАГАХ ХЬУО ДАГА ВОЛУШ СОВ ІОВДАЛ ХЕТАР ВУ ХЬО .،ДЕРШ МА ХЕТТАЛАХЬ

عندما تستشير العاقل ، إياك و الأسئلة الزائدة ، قد يقول بأنك مجنوناً .

СТАГА ША КХУЛЛУ ШЕН СИЙ . (СО ВУ ХIАРА) БОХУШ НЕКХАУЬНТIЕ БУЙ БЕТТАРХ ХУЬЛУШ ВАЦ ، ОЬЗДАНГАЛЛЕХ ،ДИКА КЪОНАХ . ГIИЛЛАКХАХ ، БАКЪ ХИЛАРХ ، КОМАРШОНАХ،ЛЕЛА ХААРХ ДЕЧУ ГIУЛЛАКХАХ ،НАХАНА ДИКАБОЛХ ЛААРХ БИЛГАЛВОЛУ ДИКА КЪОНАХ . ИШТТА КХОЛЛАЛО СТЕГАН СИЙ .

الرجل بنفسه يكون شرفه . (هذا أنا (بهذه الكلمات لن تصبح رجل مروءة.

بالآداب ، بالمروءة ، كيفية التعامل ، بالكرم ، بالحق ، حب الخير للناس . بالعمل يُعرف الرجل هكذا يَكون الرجل الشريف .

ЙОЬХЬАН-СИБАТ ЖАЙНА САННА ДЕШАЛУШ ДУ . ЙОЬХЬАН-СИБАТ ДЕГАН КУЬЗГА ДУ . ЦУ ЧОХЬ ГО ЦУЬНАН ВАСТ

صفحة الوجه –كتاب مقروء . صفحة الوجه – مرآة القلب . من خلاله ترى ما بداخله.

ТIЕХ ДАЬККХИНА ،ДОЦЦА АЛА ТАРЛУШ ДЕРГ ДУЬЙЦУШ ДУККХА ДУЬ СТАГ ХЬЕКЪАЛ КIЕЗАГ ДОЛУШ ХИЛАР БИГАЛО Ю .

الذي يتكلم بما يمكن اختصاره ، يعتبر قليل العقل.

ВАХАР-ВАХАР ДУ . ВОН А ДИКА ЛАН ДЕЗАР ДУ . IАЗАПО (ЙОЗАЛЛО) ЛАЦАРХ ،ХIЕТЕ ХАЛО ХИЛАРХ ، САГАТДАН МЕГАР ДАЦ .

الحياة ، هي حياة . يجب تَحمُّل الخير و الظلم (الشر) . لكن إذا حصل الشر و الجور ، لا

يجوز السأم و الضجر .

ЦХЬА БАШХА ،ХЬАЙН БЕРРИГЕ А НИЦКЪ ЦА КХООШ ،ОЬЗДАЧУ СТЕГАН АМАЛЕХЬ КХИАРЕ ЛЕРИНА КЪАХЬОЬГУШ ،МАССО А ДЕННА МАССО А ХАННА А ИРС ДОЛУШ ОЬЗДА СТАГ ХИР ВУ ،ХЬО ВЕЛАХЬ ХЬОХ .

إذا اتخذتَ رجلاً ذو مروءة مثالاً ، لتقتدِيَ بأخلاقه ، و أردت أن تصبح مثله . عليك الكد و المثابرة في كل الأيام و الأوقات . عندئذٍ تكون كذلك.

НАХЕХЬ БЕРГ БОККХА НИЦКЪ БУ . ДАХАРЕХЬ МЕЛ ХЬЕКЪАЛЕН ، ХИЛА ТАЛУШ ДЕРГ ،ОЬШУШ ДЕРГ НАХА КХУЛЛУШ ДУ . ОЦУ ،КІОРГЕНАШЦА ГІИРСАШНА ЮЬСТАХ ВЕРГ НЕХАН ЦІИЙХ ХЬАЦАРХ ВЕХАШ ВУ .

إن الطاقة التي عند الشعب كبير . ما يحتاجه الحياة ، و ما يجب توفيره ، بالعقل و الإرادة ، يوفره الشعب لنفسه . و الذي يقف لكل هذه الطاقات على طرف مغاير ، يعيش على دماء و كد الشعب . (عالة على الشعب. (

ХАЗА ГІИЛЛАКХ ЛАРО ،МУЬЛХХА А ХАЗА ХІУМА ИЗА ШИРДЕЛЛА АЬЛЛА ДІА ЦА ТОСУШ . ،ДЕЗА ХАЗАЧУНАХ КХОЛЛАЛО ХАЗАНИГ.

كل شيء جميل ، الآداب الحميدة ، يجب الحفاظ عليها ، بدون أن نقول بأنها أصبحت بالية . لأن الأشياء الجميلة و الحميدة تخلق ما هو جميل.

НЕХАН ГІИЛЛАКХАШ ЛАМАСТАШ ЛАКХАЯККХАРХЬАМА БІЕННАШ ШЕРАШКАХЬ ، ХОЬРЖУШ ТІЕ ОЬЦУШ ،ДУЬЙНА НАХА КХУЛЛУШ ЛОРУШ ТІЕЭЦНА ДОЛУ МАССО А ХАЗА ،ДЕЗАШ ГІИЛЛАКХАШ ТІЕ КХУЬЧУ ТІАЬХЬЕННА ІАМО А ХАЗДЕШ ДАХАРЕХЬ ЮКЪА ، ТОДЕШ ،ДОВЗИЙТА А ДАЛО А ДЕЗА .

الشعب و خلال مئات السنين ، يَخلقُ ثقافته و عاداته بكل حرص ، باحثا عن الأحسن دائماً، و هذه الثقافة و العادات ، الجميلة ، والتي أخذها الناس بكل حب و حافظ عليها خلال تلك السنين الطويلة . يجب تَعريفها و تعليمها و ترغيبها للأجيال القادمة ، و إدخالها في الحياة العامة

،НЕХАН ДАХАРЕХЬ МАССО А ХАННА ГОВЗАЛЛА ХААРШ ВОВШАШКАРА КАР-КАРА ОЬЦУШ ОХЬАДОГІА . ХЬАЛХАРНИГ ТІЕ ЦА КХУЬУШ ЙИСНА ،ГОВЗАЛЛА ШОЗЛАГІЧО ТІЕКХУЬИЙ СА ЙОККХУ ХЬАЛХАРНИГ ДАН ЦА КХУЬУШ ДИСНАРГ ЦУЛ ТІАЬХЬА ВОГІАЧО КХОЧУШДО .

في كل الأزمان المهارات و المعرفة للشعوب ، وصلت إلينا من جيل إلى جيل .إذا لم يحصل الجيل الأول على مهارةٍ ما ، الذي أتى بعده تعلم و استغل تلك المهارة . و الذي لم يستطع الأول تكملته ، جاء الذي بعده و أكمله . هكذا هي حياة الشعوب . الجيل الثاني يُكمِّل ما بدأه الجيل الأول . و نحن بدورنا أن نُكمِل مسيرة أجدادنا ، و نحافظ عليها ، مع تطويرها .

УЬНЕ ВАХАР

الكون و الحياة

ЗУДЧУННА БЕРАНА А ШЕН-،ДУЬНЕ ХІОРА СТАГАНА

ШЕННА ХИЙЦАЛУШ ДУ . ЦКЪА ИРСАН НЕIАРШ ТIАЬККХА ،ЙОЬЛЛИЙ ВРККХАВЕВЕШ ВЕЛАВО БАЛАНО ЛОЦИЙ ВЕЛХАВО .

كل رجل و امرأة ، حتى الطفل يحدث تغييرات في حياته . مراتٍ تُفتح له أبواب السعادة ، و باعتزاز يضحك . و مرات تفتح أبواب المصائب ، فتبكيه.

ОЙЛА СЕМА ،СТЕГАН ХЬЕКЪАЛ СИРЛА ХИЛА ДЕЗА ХИЛА ЕЗА . ДОШ ГОВЗА ХИЛА ДЕЗА . ША БАКЪ ХИЛА ВЕЗА .

يجب أن يكون الرجل صافي العقل و الفكر ، و حذق في كلماته . و أن يكون صالحاً.

ШЕН ДАГЧУЬРА ، ДОГДИКА ،НАХАНА ХЬАГI ЙОЦУШ СЕРЛО ЙОГУШ ХИЛА ВЕЗА .

بدون عداوة مع الناس ، ذو قلب طيب و مشع بالنور . صفات الرجل الصالح.

НАХАНА ،НАХАЦА ДИКА ХИЛАЛАХЬ САН ВАША КIОРШАМЕ МА ،КХЕРАМАШ МА ТИЙСАЛАХЬ ДОЗАЛЛАШ МА ، ХАРЦ МА ЛЕЛАХЬ ،ХИЛАЛАХЬ ДЕЛАХЬ ХЬУО ВЕЗИЙТА А ЛАРИЙТА А ЛААХЬ .

أخي كن طيباً مع الناس ، لا تخيف الناس ، لا تكن متعجرفاً و غير صادق ، ولا تكن متكبراً . إذا أردتهم أن يُحبُّوك .

ВОВШАШЦА ГIИЛЛАКХ ЛАЦАР

الآداب و الاحترام بين البعض

ВОВШАШНА ДУЬХЬ-ДУЬХЬАЛ ВОГIУШ ЖИМЧО ВОККХАЧУННА НЕКЪ БИТА БЕЗА .

عندما يتقابل اثنان في الطريق ، الصغير يفسح الطريق للكبير.

ЗУДЧО ،БОЬРШАЧУ СТАГНА ЗУДА ДУЬХЬАЛ КХЕТЧИ БОЬРШАЧУ СТАГНА НЕКЪ БУЬТУ . ЦУ ТIЕХЬ ЗУДЧУН ГIИЛЛАКХ ХАЗЛО . ЦУННА БАРКАЛЛА ОЛУ .

عندما يتقابل رجل و امرأة ، المرأة تفسح الطريق للرجل . بهذه تتحلى المرأة بالآداب . و تشكر على ذلك.

ЙОККХАЧУ СТАГНА ВОККХАЧО А БУЬТУ НЕКЪ . ЙОККХА СТАГ СИЙДЕШ ЛАРАР ДУ ИЗА .

الرجل الكبير يفسح الطريق للمرأة الكبيرة .و ذلك تشريفاً و احتراماً لها.

ВОГIУШ ЗУДА ЮХХЕ НИСЪЕЛЧИ ИЗА ،ВОЬДУШ ЕВЗАШ ЯЦАХЬ ИЗА ТIЕХЬА ЮЬТУШ БОЬРША СТАГ ،ГЕНО ХЬАЛХА ВАЛА ВЕЗА

Я ГЕННА ТIЕХЬА САЦА ВЕЗА .

إذا صادف الرجل في ذهابه و إيابه امرأة و لم يكن يعرفها ، على الرجل أن يسير على مسافة أمامها ، أو يسر خلفها على بعد .

ЗУДЧУННА ГЕРГГА ТIЕХЬА ХIОЬТТИНА ВАХАР ГIИЛЛАКХЕХЬ ДАЦ .

ليس من الأدب السير قريباً من المرأة.

، Я ЗУДА КЕРАХЬ ЕЗА ХIУМА ЙОЛУШ ،ЙОККХАСТАГ
ИЗА ЕВЗАШ ЦА ХИЛАРХ ، ХАЛА ЯГIАХЬ ،Я А ЦА ЛУШ
ЦУЬНГАРА ХIУМА СХЬА ЭЦНА ЦУННА ГIО ДАР
ГIИЛЛАКХЕХЬ ДУ .

عند رؤية امرأة كبيرة أو أية امرأة ، تحمل ثقلاً ، من الأدب حمل الثُقل عنها.

ЖИМЧО ВОККХАЧУННА ОХЬА ХАА МЕТТИГ ЯЛА ЕЗА
. ВОККХАНИГ ШЕНА МЕТТИГ ЕЛЧИ ЮХ-ЮХА ЦА
БОХУЬЙТУШ ОХЬА ХАА ВЕЗА ШЕНА МЕТТИГ
ЕЛЛАЧУННА БАРКАЛЛА А ОЛУШ . ША ОХЬА ХУУР
ДАЙ БЕЛШ ТIЕ КУЬГ ДУЬЛЛУШ ИЗА ШЕН ،ВАЦАХЬ
МЕТТЕХЬ САЦО ВЕЗА БАРКАЛЛА А АЬЛЛА . ТКЪА
ИЗА ША ВОЛЛУЧОХЬ IАДIЕ ВЕЗА ХЬАЛА А ЦА
ЮХ-ЮХА ЦУЬНГА : ЛААХЬ А ЦА ЛААХЬ А ،ЛЕЛХАШ
ОХЬА ХАА А) ЦА БОХУШ .

الصغير يجب أن يسفح الجلوس للكبير ، و الكبير عليه الجلوس دون أن يَدَع الصغير يطلب منه الجلوس ، مع الشكر . و إذا لا يريد الجلوس يربت بلطف على كتف الصغير شاكراً له . و الصغير عليه البقاء في مقعده ، دون أن يُعيد طلبه للكبير بالجلوس.

ШЕН ХЕНАРЧУ СТАГНА ИЗА ВЕВЗАШ ВАЦАХЬ А
ХЬАЛА ГIАТТИНА МЕТТИГ ЯЛА ОЬШУШ ДАЦ . (СО
ХIОКХАЛ ВОККХА ВУ ТЕХЬА) АЬЛЛА ХЕТАР ДУ
ЦУННА . ИШТТА ХЕТАРО ЦХЬА КIЕЗЗИГ ДАГНА
ЦАТАМ ДО .

لا حاجة لأن تُجلس الذي هو في سنك ، (هل أنا أكبر منه ؟) هكذا سيفكر . و تفكير من هذا النوع يؤثر قليلا على القلب .

، БОХУШ ، (СО ЦА ХОИЙ) ،) ،(ХЬО ОХЬА ХАИЙ
МЕТТИГ КЪУЬЙСУШ ГIОВГIА ЯККХА МЕГАР ДАЦ .
، Я И МЕТТИГ ،ХАА ТАМ БЕРГ ОХЬА ХАА ВЕЗА
КХОЬЧИННА А ЙИТИНА ШЕ А ،ЦХЬАЪ БЕН ЯЦАХЬ
ИРАХЬ ЛАТТА ВЕЗА .

)أنت تجلس) ، (أنا لا أجلس) ، لا يجب إصدار الأصوات ، في تقديم المقعد كلٍ للآخر.

الكبير أو الذي عليه الجلوس أن يجلس . و إذا كان مقعد واحد فقط يترك الاثنان المقعد لشخص آخر ، و يبقى الاثنان وقوفاً .

МАЛО ЙОЛУШ ВОЛЧУ СТАГЕ ГIИЛЛАКХ ЛАЛАЛУР ДАЦ .

ГIИЛЛАКХ ЛЕЛО ХЬУЬНАР ХИЛА ДЕЗА . ГIИЛЛАКХ ЛЕЛО IАМА ДЕЗА .

الرجل البليد لا يتحمل اللباقة (الأدب . (الآداب بحاجة إلى طاقة . يجب تَعلُم و التعامل مع الآداب.

НЕКЪЕ ВАЬЛЛАЧОХЬ КИСА КХОО СТАГ
НАКЪОСТАЛЛИНА ЛОЦУР ВАЦ .

رفيق الطريق البخيل – لا يُصاحب .

إعداد و ترجمت – فوزي فيصل عالم- Гоч а йина хIоттийнарг ву.

Фавзи (Валид) Файсал Iалам

الطب عند الشيشان

(من تحضير وليد فيصل عالم)

كان عند الشيشان رجال يتعاطون الطب ، و معروفين لدى الشعوب المجاورة للشيشان . مع أن براعتهم في الطب الكاملة لم تصل إلينا – لأسباب معروفة – وهي أن المحتل بالوراثة، مثل سلفه، لا يريد لأي كيان أو شعب يرزح تحت حكمه الديكتاتوري المستبد ، أن يكون له أي ذكر، و يعتبرون القوميات و الشعوب الصغيرة – بدائيين و متوحشون.

و مع بداية النهاية لتلك الدولة العنصرية ، وظهور الحقائق . علينا أن نكثف أبحاثنا ، لنظهر للعالم بأننا أمة لها تاريخ حافل بالطب و علوم الفلك،،و أننا كنا وما زلنا أمة لنا حضارتنا . لم نأخذها من شعب أو دولة أخرى، كما فعلت و تفعل تلك الدولة المستعمرة . وبعد بدأ الانهيار السوفييتي الروسي، أصبح الحق يقال . و تكشفت الحقائق.

ومن أولئك الأطباء ، سنتحدث عن الطبيب تشورا ЧОРА ، و الطبيب ميوساغا МОЬСАГАمن قبيلة معايستا . МIАЙСТО

و حسب ما حدثنا السيد عبد الكريم محمد من قبيلة تشانتا ЧIАЬНТОЙ، و جبرائيل دجابار (ДЖАПАР)المعايستي ، وهما يعيشان في مدينة ايتوم - كالا . أن ميوساغا Моьсага كان جد جبرائيل الثالث ، حيث كان يقـوم ، بأجراء عمليات الفتق و الرأس-ГАМ– – ХЬАКХАРكما كان يزيل اللوز من الداخل.

و مثل هذه العمليات لم يتم إجراءها إلا منذ فترة قريبة . وتعيش مع جبرائيل والدته ، و التي قام الطبيب تشورا بإجراء عملية لرأسها . و كان ذلك في صغرها و قبل نفي الشيشان إلى أصقاع سيبيريا من قبل – صديقة الشعوب المستضعفة – دولة العمال – الحكومة الروسية السوفييتية. -

و أضاف عبد الكريم أن والده كان مساعدا للطبيب تشورا . و روى لنا السيد عبد الكريم مما سمعه من والده – من بين جميع العمليات التي قام بها الطبيب تشورا، حصلت وفاة واحدة فقط، و ذلك أن المريض كان يعاني من آلام و صداع شديد منذ صغره في رأسه ، ولم يكن بصحة جيدة.

كيف كانت تجرى العملية حدثنا السيد عبد الكريم –كان يحلق رأس المريض ويلصق على رأسه عجينه رقيقة جداً ، لان ارتفاع الحرارة يكون في الرأس . وبهذا كان يعرف مكان الألم في الرأس.

وان أولئك الأطباء الذين نتحدث عنهم يستعملون السكين ومشرط خاص للعملية ، حيث كان يسخن على النار للتعقيم.

وبعد حلق الرأس كان الطبيب يقوم بسلخ جلدة الرأس بحذر شديد خوفاً من قطع العصب في الرأس، وبعد ذلك يرفع الجلد عن الرأس وتوضع قطعة قماش عُقمت بماءٍ مالح على رأس المريض للتعقيم، وبعدها يستعمل المشرط الخاص لحث الجمجمة وتفتح بدقة خوفاً من أي كسر والمحافظة على الفتحة في الجمجمة ، وينظف الدماغ . وعند ربط الجرح كانوا يستعملون " اليّة " نظيفة غير مالحة لدمل الجرح بسرعة.

وإذا تم أي كسر في الجمجمة أو إذا خلعت عظمة عند استعمال مشرط العمليات كانوا يصنعون قطعة رقيقة مشابهة للعظمة المكسورة من النحاس أو الذهب، ويلصقونها بدلاً من المعطوبة ويثبتونها ((يخيطونها)) بحلقات نحاسية أو ذهبية .

وقد وجدت في مدينة مالخا (Малха) جثة رجل وقد ثبت على رأسه قطعة نحاسية (مربوطة) بثلاث حلقات من النحاس .

مراسيم الزواج

1. تتم عملية الزواج في الوسط الشيشاني بطريقتين: أ.الزواج العادي: وهو الزواج الشرعي المعروف عند جميع المسلمين مع اختلاف الاجراءات والتقاليد وهذا النوع هو ما سنتحدث عنه وخاصة في الوسط الشيشاني في الأردن. ب. الخطيفة : وتتم بموافقة الفتاة والذي يتم اللجوء إليها في بعض الحالات مثل عدم موافقة أهل احد أو كلا الطرفين (الشاب والفتاه)، أو قيام الأهل بالتأجيل بسبب الظروف القاهرة، وبهذه الطريقة يقوم الطرفان بوضع أهليهم تحت الأمر الواقع. ويتم الأمر بأن يقوم الشاب بعمل الترتيبات اللازمة لإتمام الخطيفة والتي تتفق مع العادات والتقاليد حيث يقوم بذلك هو أو أحد المعارف مع ضرورة وجود طرف نسائي معهم لاستبعاد الشبهات، حيث تلتقي الفتاة معهم في المكان والوقت المحددين سلفاً، ثم يقومون بتأمينها عند أحد الوجهاء، وبعدها تتم إجراءات الزواج العادية. أما الخطيفة التي تتم بدون موافقة الفتاة أو رغماً عنها فهي غير متبعة لإنها مخالفة للشرع.

2. نعود الآن إلى الحديث عن الزواج العادي، حيث يتم التعارف بين الشاب والفتاة عادة، ويقع الحب الشريف بينهما ويقرران الزواج من بعضهما، ولكن وجود حب مسبق ليس شرطاً لإتمام زواج ناجح، فقد يعجب الشاب بفتاة معينة ويطلب من أهله خطبتها له، وإذا لم تكن هناك فتاة معينة فقد يطلب من أخواته أو والدته البحث عن فتاة مناسبة. ولا مانع أن يجلس الشاب مع الفتاة الجلوس الشرعي لمعرفة كل واحد منهما بشخصية الآخر، وفي حال عدم موافقة أي منهما بالآخر فالأمر ينتهي عند ذلك دون تعميم الأسباب ودون حساسيات بين عائلات الطرفين

3. أما الخطبة فقد جرت العادة في السابق أن يقوم والد الشاب بتكليف أحد الوجهاء بطلب يد الفتاة لابنه، علماً بأن الولد لا يكاشف والده بذلك وإنما تكون الاتصالات بينهما عن طريق الوالدة.

أما في الجانب الآخر فإن والد الفتاة عندما يأتيه من يخطب ابنته يطلب مهلة ليطلع على أحوال الخطيب وأخذ موافقة ابنته ورأيها حسب ما ينص عليه الشرع. أما في هذه الأيام فإن النساء تتولى القيام بالإجراءات الأوليه مع ترك الشكليات للرجال، بحيث تقوم مجموعة من النساء وبتكليف من والدة أو أخوات الشاب بزيارة بيت الفتاة وطلب يدها. ولكون الأمر مرتب مسبقاً، فإن كثيراً من العائلات التي لا تهتم بالشكليات والمظاهر تقوم بإعطائهم الموافقة فوراً، وبعض العائلات تطلب أن تحضر جاهة من الرجال لأخذ موافقة والد الفتاة.

4. بعد ذلك يقوم الشاب باختيار شبين له من أقربائه أو أصدقائه، ويكون هذا الشبين وزوجته المسؤولان عن الترتيبات والإجراءات وحتى النهاية، ويكونان كحلقة الوصل بين أهل الشاب والفتاة. وقد جرت العادة في السابق أن يتوارى الخطيب عن الأنظار وخاصة كبار السن، حيث يعيش في منزل الشبين حتى الانتهاء من مراسيم الزواج. أما في هذه الأيام فإن هذه العادة بدأت بالاختفاء خاصة مع التطور الذي بدأ يؤثر على كل تصرفاتنا المقبولة منها أو غير المقبولة.

5. <u>تقديم المهر وكتب الكتاب</u> : ينسق الطرفان (أهل الشاب وأهل الفتاة) حول موعد تقديم المهر، وقد كانت حفلة تقديم المهر سابقاً تقتصر على عدد محدود من الشخصيات الذين كانوا يدعون لتناول الطعام ثم تكليف بعضهم بالذهاب إلى منزل العروس لتقديم المهر. أما في هذه الأيام فقد تطورت الأمور حيث يقوم البعض بإقامة وليمة كبيرة ودعوة الأقرباء والأصدقاء من الجنسين، وبعد تناول الطعام تشكل جاهة للذهاب إلى منزل والد الفتاة، ويكلف أحد الوجهاء بمهمة تسليم المهر. تذهب الجاهة إلى بيت والد العروس والذي يكون قد دعا البعض من الأقرباء والأصدقاء لاستقبال الجاهة. تجلس الجاهة ويقوم المكلف بتقديم المهر بالحديث عن الأمر الذي جاؤوا من أجله ثم يقوم بإعطاء المهر إلى أحد أقارب العروس. وفي العادة لا يقوم والد العروس أو أحد من إخوانها باستلام المهر، وإنما يطلب من أحد أقاربه بذلك، وبعدها تقرأ الفاتحة وتقدم الحلويات والمرطبات. أما مقدار المهر فهو 260 ديناراً. وقد كانت العادة أن تأخذ الجاهة معها علبة حلويات (توفي) ، إلا أن الأمر تطور إلى إناء من الزجاج أو الكريستال تعبأ بالتوفي الفاخر ثم تطور إلى إنائين، كما تتفنن النساء بتحضير وتزيين هذه

الأواني. أما كتب الكتاب فيتم بعد تقديم المهر مباشرة، أو في الأيام اللاحقة.

6. أما التلبيسة فتعتمد على رغبة الفتاة، وتتم مراسيمها في منزل والدها أو في إحدى الصالات، ، حيث تقام حفلة تقدم فيها المصوغات الذهبية مع الرقص النسائي دون وجود الرجال كما تقدم فيها المرطبات والحلويات، وهذه العادة طارئة على المجتمع الشيشاني في الأردن، وهناك دعوات لإلغائها، مع إمكانية إتمام التلبيسة يوم حفلة الزواج.

7. بعد تقديم المهر (تم) وكتب الكتاب يتم التنسيق بين أهل الطرفين حول موعد الزواج، ويباشر العريس وبمساعدة أهله بتحضير بيت الزوجية وحسب إمكانياته المادية، وخلال هذه الفترة تقوم قريبات الشاب بالتواصل وإجراء الزيارات للعروس ، ويسمح حالياً للشاب بزيارة خطيبته والتي كانت في السابق من المحرمات، كما تقدم الهدايا لها بالمناسبات والأعياد.

8. تتم دعوة الأقارب والأصدقاء لحفل الزواج، وتجري الدعوة بأن يكلف شاب أو شابين بالمرور على العائلات علماً بأن الدعوة بواسطة البطاقات غير دارجة في الوسط الشيشاني لغاية الآن، ومع انتشار وسائل الاتصالات تتم معظم الدعوات في الوقت الحاضر بواسطة التلفونات. وبعد تجمع المدعوين يقوم الشبين وزوجته بوضع الترتيبات وتنسيق الفاردة التي ستذهب لإحضار العروس ويساعدهم شباب وفتيات من أقارب وأصدقاء أهل العريس. في السابق كانت العربات الشيشانية تستخدم لجلب العروس ، حيث تبدلت الحالة إلى السيارات الفارهة والحافلات، ويتم تجهيز سيارة للعروس، كما تكلف جاهة مؤلفة من عدد من الرجال (رجلين أو ثلاثة على الأكثر) من كبار السن الاشتراك مع الفاردة لإحضار العروس، أما الشبين والشبينة فيركبان بسيارة العروس، ومن العادات الدارجة أن يتم رش دقيق القمح على السيارة التي ستحضر العروس وذلك لجلب البركة. وفي منزل والد العروس، تتم دعوة بعض الأقارب والأصدقاء للاشتراك في حفلة توديع العروس، حيث يتم استقبال الجاهة والمشتركين في الفاردة ويقومون بوضع الترتيبات النهائية لإخراج العروس.

9. عند إخراج العروس من المنزل يقوم أحد إخوانها الأقل عمراً أو أحد الأقارب بإغلاق الباب حيث

يمنح بعض المال مقابل السماح بإخراج الفتاة من المنزل، وهذه عادة وليس القصد منها المال. أما تحميل أمتعة العروس فيقوم بها شباب من طرف العريس ومن المخجل أن يقوم بذلك أقرباء العروس، وبعد إركاب العروس السيارة وركوب باقي المشتركين في الفاردة بالسيارات وتأمين ركوب الزاخلش (جمع زاخل وهن قريبات العروس اللاتي ترافقها)، يطلب كبير الجاهة الإذن بالانطلاق من كبير وجهاء أهل العروس. ثم تنطلق الفاردة إلى منزل والد العريس أو الصالة. ومن العادات أن تقوم مجموعة أو مجموعات بسد طريق القافلة (الفاردة) وخاصة عندما يكون العريس من بلدة إخرى، حيث يقوم الشبين بإعطائهم مناديل قماشية حتى يسمح للفاردة بمتابعة الطريق. لا يذهب والدي العروس وإخوانها وأقرباؤها إلى منزل العريس أو الصالة، وإنما تذهب مجموعة من الفتيات والنساء (زاخلش)، وتتم إعادتهم إلى منزل والد العروس بعد انتهاء مراسيم الزواج.

1. يتم استقبال العروس في منزل والد العريس أو الصالة، ولا يتواجد العريس بحيث يكون في منزل الشبين أو عند صديق. من العادات الدارجة أنه إذا كانت إحدى الكنات في المنزل ولدت حديثاً أن يطلب منها أن تستقبل العروس حاملة مولودها وذلك رجاء أن يرزق الله العروس الجديدة ذرية صالحة. كذلك تقوم النساء بإلصاق عجينة على مدخل الباب طلباً للبركة، ويكون والدي العريس في مقدمة مستقبلي العروس. أما حفلة الزواج فهي عادية حيث يقيم البعض وليمة كبيرة أو متواضعة حسب إمكانياته المادية، أما إذا كان الحفلة في الصالة فتقتصر على تقديم المرطبات والحلويات ويقوم البعض بتقديم الطعام، أما إقامة حفلات الرقص الشيشاني فتعتمد على رأي صاحب البيت. صحيح أنه ذكرنا بأن العريس لا يحضر حفل الزواج، إلا أنه وفي هذه الأيام بدأت عادة استقدام العريس إلى الصالة أو المنزل بعد بداية الحفل أو في الساعات الأخيرة، حيث يتم إلتقاط الصور التذكارية مع الأهل والزاخلش. وبعد انتهاء حفلة الزواج يتم تأمين الزاخلش إلى منزل والد العروس ويكلف أحد الأقرباء بمرافقتهم وقد يقوم بذلك الشبين وزوجته، كما يتم إرسال قطعة لحم (فخذة خاروف بلدي) هدية لأهل العروس تأكيداً لأواصر القربى التي حدثت بهذا الزواج.
2. درجت العادة سابقاً أن يبقى العريس متوارياً عن الأنظار إلى أن يقوم والده بعد عدة أيام

بدعوة وجهاء من البلدة إلى وليمة عشاء وأثناء تناول الطعام يحضر العريس ويعرض نفسه أمامهم دون أن يتكلم ويظل واقفا وبجانبه الشبين حتى يأذن له الأكبر سناً من الموجودين بالانصراف، وبعد هذا المرسوم يسمح له بالظهور علناً أمام الناس. وفي الحقيقة فإن هذه العادة الجميلة بدأت بالاندثار تدريجياً حيث يختفي العريس عن الأنظار يوم الزواج فقط.

3. من العادات الطريفة بأنه لا يسمح للعروس الجديدة بالكلام أمام الكبار من أخوة وأقارب زوجها حتى يسمح هو بذلك، ويتم ذلك بطريقة لطيفة وتسمى بالشيشانية (موت بستر/ أي فتح الكلام) حيث يطلب منها كأس ماء، فتحضر له الماء وتبقى واقفة، وإذا كانت جريئة تقول له " تفضل إشرب " ، وفي الغالب تستحي أن تقول ذلك من البداية، فيبقى المعني يسألها: "" أأشرب؟؟ "" ، حتى تنطق بكلمة تفضل اشرب، فيشرب من الماء ثم يناولها الكأس مع النقوط. كما جرت العادة أن لا تنادي العروس والد زوجها وأقرباءه من كبار السن بأسمائهم الأصلية، وإنما تقوم بإعطائهم أسماء أخرى أو استخدام الأسماء التي تستخدمها كناتها إذا وجدن.

4. في اليوم الثاني من الزواج تقوم مجموعة فتيات من قريبات العروس بزيارة العروس للإطمئنان عليها. ومن العادات الطيبة أيضاً أن تقوم والدة العريس بإرسال نساء من كبار السن وقد تشترك هي معهن إلى منزل والدة العروس لشكرهم على موافقتهم على إعطاء ابنتهم لولدهم.

5. أما الزيارة الأولى للعروس لبيت أهلها، فقد درجت العادة سابقاً أن لا تزور العروس والعريس بيت أهلها قبل مدة كانت تصل أحياناً إلى شهر، أما في هذه الأيام فإن ذلك يتم بعد أسبوع على الأكثر، بحيث يقوم العريس مصطحباً عروسه وبمرافقة الشبين وزوجته بزيارة أهل العروس مع بعض الهدايا، وفي المقابل يقوم والد العروس بإقامة حفلة عشاء يدعو لها بعض الأقرباء والقريبات، بحيث يعرض العريس على كبار السن أثناء تناول الطعام ثم يسمح له بالانصراف، حيث يعرض على النساء أيضاً وبعد ذلك يؤخذ إلى غرفة أخرى بحيث يتناول الطعام مع إخوة وأقرباء العروس الذين هم من أقرانه. وقد درجت العادة بأن يقوم أقرباء العروس من الجنسين ببعض المزاح مع العريس والتي كانت تصل أحياناً إلى حد الإحراج وهو ساكت لا يتكلم.

وبعد الانتهاء من الحفل يعود العريس ومرافقيه إلى بيته وتمكث العروس في بيت أبيها مدة قد تصل إلى أسبوع. وعند عودة العروس إلى بيت زوجها تذهب معها مجموعة من القريبات مع بعض الهدايا لأهل العريس.

6. تختتم مراسيم الزواج بقيام والد العريس بدعوة والدي العروس لتناول الطعام في منزله ويحضر معهم بعض الأقارب. وبهذا تكون مراسيم الزواج انتهت وأصبحت الأمور عادية بين الأسرتين

لمحة عن الثقافة والأدب الشيشاني الأردني

ندوة ثقافية في رابطة الكتاب الأردنيين/ فرع الزرقاء

2010/7/13

يقدمها/ الدكتور أمين شمس الدين

في بادئ الأمر، لا أستطيع القول بأن هناك أدب شيشاني بالمعنى الوافي لهذه الكلمة في الأردن. فالأدب الشيشاني بمعناه الشامل: قواعد اللغة، الصرف والنحو، وفقه اللغة، والبلاغة، وفنون الكتابة، والنثر والشعر والقصة الخ. شبه معدومة في المملكة الأردنية الهاشمية. وإن وجد هناك من يكتب في هذه المجالات، يبقى الأمر محصورا بشكل فردي، وليس على مستوى عام أو رسمي، أو حتى مؤسسي. أقصد بمؤسسي– أنه لا توجد في الأردن و للأسف الشديد أي مؤسسة (جمعية أو ناد) شيشانية أخذت أو تأخذ على عاتقها ترويج أو نهضة اللغة والأدب الشيشانيين. وهذا الأمر يحتاج إلى متخصصين في اللغة قبل كل شيء. لا سيما ونحن نلاحظ فقدان اللغة الشيشانية أهميتها بين شيشان الأردن، وتراجعها بالتدريج. وقد لعبت المائة سنة ونيف الماضية (وهو عمر الشيشان في الأردن) دورها في الانصهار التدريجي للشيشان داخل المجتمع الأردني، وتشكيل نسيج واحد متكامل، متنوع وجميل.

* وهكذا، عندما نتحدث عن الأدب الشيشاني الأردني كأدب شيشاني بحت، نجد بأنه يتركز فقط على من يلم باللغة الشيشانية قراءة وكتابة. والذين يقرؤون ويكتبون اللغة الشيشانية، ويفهمون آدابها جيداً، إن لم أكن مخطئاً لا يزيد عددهم عن عدد أصابع اليد الواحدة. إن أول من بدأ بتدريس اللغة الشيشانية لشيشان الأردن، وتعليمهم الكتابة، هو الأديب الراحل شمس الدين عبد الرزاق، و دياب أحمد رئيس، وكان ذلك في أوائل الستينيات من القرن العشرين. ولهما باع طويل في هذا المجال مثبت بوثائق. **أما في الواقع فالأدب والثقافة الشيشانيين في الأردن هما بشكل رئيس أدب وثقافة عربيين أردنيين.**

أما إذا تحدثنا عن مساهمة الشيشان في تطور الأدب والثقافة الأردنية، فما علينا سوى أن نتذكر الكتاب والمؤلفين والعلماء الشيشان المشهورين على مستوى المملكة وخارجها الذين تطرقوا بشكل أو بآخر إلى الثقافة الشيشانية والأدب الشيشاني في أعمالهم، منهم:

الأديب والكاتب الراحل شمس الدين عبد الرزاق الشيشاني (أبو نصوح)، خريج جامعة الأزهر/ كلية اللغة العربية (1956). وهو من الشعراء والكتاب الأردنيين، ومن علماء الصرف والنحو وفقه اللغة. كتب الشعر والنثر باللغتين العربية والشيشانية، نشرت في صحفنا ومجلاتنا المحلية والإقليمية وفي جمهورية الشيشان. وهو معلم اللغة العربية في مدارس المملكة، وكذلك في جمهورية الشيشان ما قبل الحرب الأخيرة. وكان عضوا في اللجنة الاستشارية لمتصرفية الزرقاء (1965)، وسكرتير تحرير مجلة النادي القوقازي في السنوات الأولى لصدورها. سكرتير الجمعية الخيرية الشيشانية في ستينيات القرن المنصرم. وهو عضو رابطة الكتاب الأردنيين. و شمس الدين كتب الشعر الغزلي والوطني، وعمل بالترجمة. وله مخطوطات ودراسات في التاريخ الشيشاني وديوان شعر عربي. شارك في عدة ندوات ثقافية.

معالي المهندس الراحل سعيد يونس عبد الله ، باحث في الشؤون الشيشانية. صدرت له عدة كتب باللغة العربية في التاريخ الشيشاني.

سماحة الشيخ عبد الباقي جمو، العالم الروحي وأستاذ الثقافة الدينية المشهور. وتطرق كثيرا إلى موضوع الشيشان في لقاءاته ومحاضراته.

الأستاذ الدكتور محمد موسى عادل، باحث في الشؤون الشيشانية. نائب رئيس الاتحاد الشيشاني العالمي الكائن في الولايات المتحدة الأمريكية. ألقى خطابات وكتب مقالات في القضية الشيشانية في محافل دولية عديدة.

المفكر والكاتب الراحل حميد يونس أبو بكر، الذي قام بترجمة ونشر عدة كتب في التاريخ وعن الحياة الاجتماعية للشيشان، لأدباء شيشان مشهورين من الشيشانية إلى العربية. وتحليله للأمور ووجهات نظره الموضوعية واضحة في ملحقات إصداراته.

شمس الدين آسندر، شاعر مخضرم. له ديوان شعر مخطوط. شمس الدين آسندر إنسان متواضع جدا، وقليل من يعرف بأنه شاعر مميز.

الدكتوره فاطمة عبد الرحيم جعفر، تشارك في ندوات ثقافية عن الشيشان وعاداتهم وتقاليدهم وغيرها. وترأس "منتدى التنوع الثقافي" الأردني.

الدكتور أمين شمس الدين عبد الرزاق، عضو في رابطة الكتاب الأردنيين، باحث ومحلل في الشؤون الشيشانية والقوقاز، قام بترجمة ونشر عدة كتب في التاريخ والقضايا الشيشانية وفي الثقافة والفنون، إضافة إلى ترجمة ما يقارب 100 قصيدة لشعراء مخضرمين من جمهورية الشيشان، من اللغتين الشيشانية والروسية إلى العربية، تم نشر عددا منها في صحفنا اليومية ومجلاتنا وعلى صفحات الإنترنت، إضافة إلى مقالات عديدة عن الشيشان والحرب الشيشانية، وقصص شيشانية وروسية، ومواضيع علمية وسياسية. شارك في عدة ندوات ثقافية وعلمية.

وهناك أدباء ومن كتب ويكتب الشعر كهواية وفي المناسبات النادرة، على مستوى فردي. ومن هؤلاء على سبيل المثال: الراحل يوسف عز الدين، كتب أشعارا وأغان وطنية شيشانية؛ الراحل عبد الوهاب مسافر، والراحل "محمد هارون" جمو كتبا قصائد باللغة الشيشانية. إضافة إلى نصوح شمس الدين، الذي يكتب الشعر باللغتين الشيشانية والعربية. ومن الذين كتبوا الشعر باللغة العربية: الراحل غازي عبد الهادي بولاد، و "سيد علي" علاء الدين أرسلان، وهو كاتب أيضا، د. عدنان رئيس، والشهيد ضرار عيسى عثمان وشقيقته فريزه عيسى عثمان (ليلى)/ شاعرة، والراحل جمال رمضان عبد القدوس.. وغيرهم. وقد نشرت أعمال معظم هؤلاء على صفحات "مجلة النادي القوقازي"، أو ألقيت في ندوات ثقافية.

ومن الكتاب و النشطاء الشيشان أيضا، الذين لهم أعمال ملموسة وإنتاج ثقافي مطبوع ومنشور ذات قيمة بالنسبة لشيشان الأردن والمجتمع الأردني بشكل عام:

– د. رمضان عبد الواحد رئيس/ باحث في الشؤون الشيشانية ومترجم كتاب عن الشيشان من اللغة الألمانية إلى العربية

– معالي سميح موسى يونس/ شارك في لقاءات وكتابة مقالات عن الشيشان والقضية الشيشانية.

– د. أحمد راتب زانداقي/ ترجم كتاباً عن الشيشان من اللغة الألمانية إلى العربية، وكذلك كتاباً عن الشراكسة.

– د. أحمد عبد الباري بولاد/ ترجم كتابا عن الشيشان من اللغة التركية إلى العربية.

– د. طه سلطان مراد/ باحث في التاريخ الشيشاني، وقد موّل كتبا مترجمة عن التاريخ الشيشاني من اللغة الإنجليزية إلى العربية. وللدكتور طه سلطان "مركز الدراسات القوقازية".

– د. أمل محمد عَلمي بورشك/ كاتبة.

– د. إياد سليمان أورشو/ مترجم. له مقالات على مجلة النادي القوقازي في علم الأجناس والبيئة وعن الشيشان.

– مراد محمود بطل، كاتب وباحث في الشؤون القوقازية. له مقالات سياسية وعن الحركات الإسلامية، ومقالات عن الإرهاب نشرت في صحفنا المحلية والإقليمية وفي الإنترنت.

– فوزي أصحاب/ ترجم ونشر كتابا في التاريخ الشيشاني من اللغة الشيشانية إلى العربية.

– نبيل جبرائيل/ ترجم ونشر كتابا في التاريخ الشيشاني من اللغة الشيشانية إلى العربية.

– بدرالدين عزالدين موسى/ كاتب ومحلل في القضايا الشيشانية. شارك في لقاءات وندوات ثقافية.

– محمد شمس الدين عبد الرزاق/ صحافي ومحرّر ومترجم. له مقالات تخص الشيشان على مجلة النادي القوقازي، وكان رئيس تحريرها.

– ياسمين محمد خير أرسلان/كاتبة مسرحية باللغتين العربية والإنجليزية، وتدخل في مواضيعها عناصر أو شخصيات شيشانية.

– أسماء بهاء الدين عبد الله/كاتبة وناشطة اجتماعية.

– فريدة بهاء الدين عبد الله/ ترجمت كتاب "سيوف الجنة" عن التاريخ الشيشاني من اللغة الإنجليزية.

– عبد الله شوخلبي/كاتب و مؤلف في الروحانيات، وله مؤلف في هذا المجال.

– أحمد محمد باتي/ ألف "قاموس شيشاني– عربي"، وكتيبات دينية باللغة الشيشانية.

– سلطان نواف أرسلان/كاتب في القضايا المالية الإسلامية. وله مقالات منشورة.

– حسن كتا/كاتب في القضايا الشيشانية وغيرها. وله مقالات متنوعة منشورة.

– فاروق سليمان توبولات/كاتب في القضايا الشيشانية. له مقالات في الصحف المحلية والإقليمية.

– عثمان دولت ميرزا/ ناشط اجتماعي وبيئي وفي الشؤون الشيشانية الإسلامية.

– عبد الحميد باكير/ ناشط في اللغة الشيشانية، وكاتب في الشؤون السياسية على صفحات الإنترنت. ويعمل مندوبا في "راديو الحرية".

– محمد بهاء الدين خيخو/كاتب ومعلم في الشؤون الدينية. له عدة مقالات في مجلة النادي القوقازي.

– عالية إسحق الشيشاني/ كاتبة. لها مقالات منشورة على مجلة النادي القوقازي.

– ناديا باكير/كاتبة. لها مقالات منشورة على مجلة النادي القوقازي.

- محمد مصطفى تمرخان/ كاتب ومحلل رياضي. كتب مقالات وعمل لقاءات رياضية.

وغيرهم..

ومن المهتمين بالتاريخ الشيشاني الأردني وجمع المعلومات أو المخطوطات الوثائقية:

- شمس الدين عثمان طاش/ جامع معلومات تاريخية وثقافية قيمة عن الشيشان في الأردن.

- معالي محمد بشير إسماعيل/ له اهتمامات ومخطوطات عن تاريخ شيشان الأردن.

- الراحل السيد عبد الغني حسن/ جامع معلومات تاريخية وثقافية. وعبد الغني ترك وراءه مكتبة غنية لمخطوطات تاريخية لشيشان الأردن.

- ذيب بشير/ جامع معلومات تاريخية وثقافية عن شيشان الأردن.

- رشاد سيد بطل/ اهتمامات في أرشفة بعض من تاريخ المجتمع الشيشاني الأردني.

- فوزي فيصل عالم/ ناشط في ترجمة حكم وأمثال شيشانية إلى اللغة العربية. وساهم في تعليم اللغة الشيشانية أيضا.

- عصام (سامي) محمد عبد الله / دليل سياحي، وصاحب اهتمامات في التصوير وجمع صور ذات أهمية للشيشان.

– دياب أحمد رئيس/ يتابع أرشفة التاريخ والثقافة الشيشانية بأساليب متطورة على الحاسوب، ويضع برامج لتعليم اللغة الشيشانية .. وغيرهم.

وفي مجال الفنون– فقد شاركت وتشارك فرق الرقص الفنية الشيشانية من صويلح والزرقاء والسخنة في نشاطات كثيرة وفي معظم الفعاليات الرسمية الأردنية والشعبية. وأبدع الفنان إسماعيل لوبو في فن الرقص الحديث، واشتهر على المستوى المحلي والعربي والدولي. ولدينا عازفين هواة ومحترفين على الأكورديون والقيتار والبوندار الشيشاني.

وكذلك الأمر في مجال الفن التشكيلي، فقد اشتهر كل من نعيم بهاء الدين (ويزيش) الفنان التشكيلي الكبير والمصمم المعروف وهو كاتب أيضا؛ وهاشم عيسى آسندر فنان النحت على حجر البازلت؛ و عبد الله محمد جنيد فنان الفن التصويري والرسم والنحت والموسيقى؛ وإشراق عثمان درويش في فن الرسم؛ وعلا سمير طاش في فن الرسم؛ وموسى إسماعيل بورسي في فن الرسم؛ وحسن خليل الشيشاني (الملقب بـ عازف الليل)؛ وفريد رشاد تشوبلو. وجميعهم شاركوا في معارض لإنتاجاتهم الفنية الرفيعة على مستوى الأردن وخارجه.

أما في مجال الرياضة– فقد حقق المصارعون أبناء الشيشان الأردنيين نجاحات محلية و إقليمة ودولية رائعة في هذا المجال، وأحرزوا الميداليات الذهبية والفضية والبرونزية باسم الأردن، ومنهم: الأخوان فريد وفؤاد عبد القدوس، ويحي عبد الله يعقوب باكير في المصارعة الحرة؛ وأدهم مصطفى كمال ساكو الذهبية في المصارعة الرومانية. ومن المصارعين الأردنيين الشيشان الجدد مالك عادل غوردلو، وآرسن عمران أرسلان، ومحمد إبراهيم دوبا، وكلهم يمثلون المملكة خارجها. ومحمد جمال أصحاب ورعد أحمد شاكر حصلا على الميدالية الذهبية في التايكواندو على المستوى الإقليمي والآسيوي. أم المصارعان الشقيقان أشرف وأحمد محمد أدهم فقد تميزا في رياضة قتال جوجيتسو على مستوى الأردن. ولا ننسى أيضا محمد عمر عبد الباقي جمو الذي يلعب ضمن منتخب الفريق الأردني لكرة القدم. وكذلك الأمر مع

رياضيي الشطرنج، ومنهم مراد أمين بينو وسندس حسام عبد الوهاب الذين حصلا على تصنيف دولي بهذه الرياضة الفكرية.

* وهكذا نرى بأن الشيشان ساهموا بشكل فعال في تطور الأدب والفنون الأردنية والثقافة بشكل عام. وإذا عدنا إلى المجال الأدبي تحديدا فإن الأدب الشيشاني يتناول الثقافة والتراث الشيشاني الأردني عموما، ويركز على القضايا الشيشانية والعربية والعالمية، والترجمات، والعلوم، والدين، والفنون، وغير ذلك. وفي مجال الشعر التركيز على الغزل والوطنية، وذكر لأرض الأجداد، والضيافة. وفيما يلي بعض من النماذج الشعرية لشعراء شيشان الأردن:

نعلم بأن الشيشان شاركوا مع إخوانهم العرب في الدفاع عن القضية الفلسطينية، وقدموا أرواحهم ومهجهم في الحروب مع العدو الصهيوني المحتل للأراضي والمقدسات. نذكر منهم على سبيل المثال، الشهداء:

- شكري حسين عبد المجيد/ من ثوار فلسطين، 1929
- علاء الدين عبد الحميد مسعد/ فلسطين، 1947
- عبد الله بهاء الدين/ (حوسان الأراضي المحتلة)، 1956
- فريد أحمد الشيشاني/ الجولان، حرب رمضان)، 1973
- ضرار عيسى عثمان/ الحدود الإسرائيلية الأردنية، 1989

وغيرهم..

والشاعر الراحل شمس الدين عبد الرزاق الشيشاني الوطني الأردني لم يأل جهدا في الدفاع بقلمه ولسانه وعمله عن القضايا العربية المصيرية، وفي مقدمتها القضية الفلسطينية العادلة. ومن قصائده:

¶ الشاعر الأستاذ شمس الدين عبد الرزاق

1) من وحي الوطن

يا أمة فجّرت في الأرض ألحاني

وأيقظت بصفاء الفكر عرفاني

أيطمع الشرّ في قدسي ومأسدتي

ويُستغلُّ حجى عيسى وقرآني!!

يا أمتي استوعبي

ما لاح في أفقي!!

ردّي على الخصم! لا تصغي لبهتان!

وصافحي من إلى..

حقلي يقرّبني!!

ماذا دهاكِ؟ ألا ترعين خلاّني!

قد بات ربعكِ

لا يدرون عزوتهم

في الكون متسع والناس صنفانِ

صنفٌ صديقٌ..

بكل العونِ يدعمني

صنفٌ عدوٌ بكلّ الغدرِ أشقاني

صنفٌ بشربِ دمِ الأحرارِ منهمكٌ

صنفٌ يذود عن الأبرارِ يرعاني!!

وحفنة من طغاة الأرض

تفتكُ بي

وطعنةٌ من وراءِ الظهر تصلاني!!

فكم أُهنّا معاً في شَرِّ مجزَرَةٍ!!

باتت تُهدّدنا في كلّ أحيانِ

صهيون قاعدةٌ..

للغدْرِ جاثمةٌ

وكلُّ مستعمرٍ من شرّها جانِ

يا بُؤرة الفسق كفّي عن أشاوسنا

لا ينثني الحُرُّ من جيشي وفرساني

فكم ذِئابٍ هوت على ثرى أجُمي!!

لكنّ غاياتها باءت بخسرانِ

يا حَبّذا..

وجموع الأرض تسمعني

فترَعَوي طغمةُ الصهيونِ والجاني

قدسي الحبيبة..

لا تَرضَى مهادَنةً

فَهيِّئوا علقَماً يودي بطُغيانِ

كمْ قَضَّ من مضْجَعي

أنْ لُحتِ جاثيَةً

هل كان يُنْدِبُ إلاّ وضعُكِ الحاني!؟

جارَ اللِّئامُ..

ثبوا أبناءَ قحطانِ

رَوُّوا النضالَ فإنَّ الخِزْيَ أعياني

هُبُّوا..

كمرصُوصِ بنيانٍ بلا شِيَعٍ

و صُبَّ يا يعرُبي عَزماً بشبّاني!!

فتلكَ وحدَتُكم جدَّت روابطُها

وإنّ اخوتكم ثاروا كبركانِ

رفدُ الفداءِ سما..

في لَمِّ قوَّتكم

وحزمُ هِمّتكم موتٌ لهم دانِ

والنصرُ يَتبَعُكم مهما العِدا بَطَشوا

يَؤولُ بطشَهمو دعماً لأَركاني

وإنْ عَسفهمو أدْعى لوحدَتكم

فَكَرِّسوا جُهدَكم سحقاً لِعدوانِ

وأين كبشُ الفِدى يغشى الوغى بطلاً

قد أينَعَت روحهُ من غرسِ إيماني

عِزُّ الخلودِ لِمَنْ..

يَفدِيكَ يا حَرَمي!!

إيّاك من غَفوَةٍ يا عينَ إنساني!!

-------------1972-----------

ومن جهة أخرى أحب شمس الدين أيضا كتابة القصائد الغزلية، ومنها القصيدة التالية:

2) وزائرةٍ في سَحَر

أتحفتِ

يا عذبة الأنغام في سِحر

ولست أنسى

لقاءً تمّ في سَحر

خفّتْ كعادتها

ناراً تسعّرني

لون الشقيق

تراها هالةَ القمَرِ

حبيبتُها

وعنيف الحب في كبدي

عانقتها

وغليل الشوق في هدَرِ

طبعتُها

قبلة في ثغرها النضر

نهلتها

رشفةً من ريقها العطر

فعاتبتني بلطفٍ

وهي ملهمتي

وزاد لَهْفي

بما أبدته من كَدَر

قالت:

بربك قل لي فكرة عبرت

ماذا درستم بمصر؟!

طيّة الخصْر؟!

أم هل بها

من ضروب الوصل أروعُها؟!

قد كدتَ

تنثر مني عقدة الدرَرِ

تنحّ عني

فوتر القلب في طرب

إليكَ عني

فطوق الأيك في خطر

أجبتها:

سامحيني إنني بشر

جُبلتُ من طينة حمراء كالشرر

ما بيننا

وشباب الجامعيّةِ من

فَرْق سوى

أننا نهتم في الحَوَرِ

سَقيا..

خميلُك هذا ما أُؤَملّهُ

من الحبيب التي

جلّت عن القتْر

لا شيء

في الأرض غير الحب يعجبني

فهل تريْنَ

بذا نوعا من الحذر؟

كم كنتُ

أرقبُ هذا الروضَ في ولهٍ

كم كنتُ

ألمس هذا الحبَّ في وتَري

تمايلتْ

وانثنتْ نحوي مبجّلةً

تبغي مُنايَ

بمنح غير منبتِرِ

بتنا

أمنّحها حبّاً

وتغمرني..

من الهوى

والجوى حينا بلا كَدَر

لما صحوتُ

من الأحلام ما برحتْ

نفسي

تقلّبُ في همّ وفي ضجر

يا روضةً..

قرّبتْ نفسي من الأمل

وروضةً

مرّغتْ نفسي من الثمر

عشقي

هُيامي

من الأعماق أبعثُهُ

إليكِ يا..

فتنةً تزور في سَحَر

¶ الشاعر شمس الدين آسندر

شريط ألحان

يدور.. يدور

ويروي حَكايا..

لحن من قلب الأعراس

وصدى من جبل القوقاز

يحفِر ذكرى في القلب

ذكرى من أرض الأجداد

تسقيني كأساً من شهد

وتفجّر دمعاً.. في القلب

يدور.. يدور

يطير.. يحط على تل أخضر

يرد النبع يناجيه

يسأل عن صب أضناه

إن مرّ به عرَضاً..

ويسائل.. هل يمضي

هل أمل يرجى..؟

هل يمضي؟

يدور.. يدور

وصوت حائر

قلب في الظلمة.. يبكي

تضيق به سعة الدنيا

وذكرى تأبى أن ترحل

صاحبها خلف الأبعاد

يأسٌ يدعوها

وأملٌ.. يأبى أن يفنى

يدور.. يدور

وكأس بالرأس تدور

تُنسي فلْذة كبد

ويغازل أحلى الفتيات

تقع اللعبة والمأساة

يندم.. يندم بعد المأساة

البيت القفْر.. يُرعِبُه

والطفل الأصغر لا يغفو

---------1966--------

¶ الشاعرة فريزة عيسى عثمان (ليلى)

الغربة

يتوهّج قنديلي الخافت لِيَملأ كل الدنيا نور

ويَهمس هذا القلبُ الصامتُ بصوت مقهور

يحاول أن يوقظ جسداً مقتولاً منذ عصور

قد كانت كل طيور الحُب ترقص في فجري وتدور

وتقص عليّ حكايات من نَسْجِ خيال مغمور

حكاية طفلٍ لم يبلغ بِضعَ شُهور..

إختطفتهُ الغُولة، وأخذته إلى الأدغال واحتضنته

وحوش الغاب، فَتَربَّى في حضن الفيل، وشرب

حليب الذئبة، وأكل من لحم السِّنَّور وافتَرَش

الأعشاب فِراشاً، والْتَحَفَ الأشجارَ

غِطاءاً، واتَّخَذَ الأقواس.. سلاح

هل يمكن لابن الغابة أن يتحمّل القهر

مُدُنٌ، أسواقٌ، أضواءٌ.. تَتَوهّج

في الطُرُقات تَعكِس آلاف الأشكال

وصدى أصوات لا يُفهَم منها سوى صخب

ترفضُه الآذان..

وبريقُ عيونٍ لامِعةٍ تطفئُ في الروحِ النُّور

فاللونُ الأصفرُ في العينين يوحي بالخَجَل المزعوم

يوحي بالزمن المقهور..

وقناديل النور في كل مكان، قد مات فيها من مات

والباقي أصبح مأسورا.

¶الشاعر نصوح شمس الدين

1) نَكْسَةُ العرب

بلادُ العُرْبِ تُضْرَبُ من أرض العَرَبِ   بغدادُ اليومَ في مجدٍ وفي صَببِ

يا بَرْزة الوجهِ أنتِ اليومَ في كَرَبٍ   قدْ سَارَعَتكِ علوجُ النّهْبِ و السَلَبِ

وإخوةٌ لَكِ من أرضِهم زَحَفت   جيوشُ غَدْرٍ وعُدوانٍ وعن كَثَبِ

وأنتِ صامدةٌ والهَولُ مُنْهَمِرٌ   وشبابُ دجلةَ في العلياءِ كالشُّهُب

يُدافعونَ عن العراقِ الأبيِّ وَقَد   كانَ العِراقُ لأَهلِ العرَبِ في النُّوَبِ

تركِوكِ نَهْباً لأَطماعِ الغزاةِ وهـا   يُفـدى العراقُ بِرُوحِ أبطالِهِ النُّجُـبِ

إنْ كان هوناً هـوانُ ذاك للعَـربِ   أو كـان صوناً فنَصرٌ ذاكَ للعرَبِ

-------- 2003--

ولو أن الشيشان يعتبرون أنفسهم مواطنين أردنيين حتى العظم، إلى أن حنينهم وشوقهم إلى أرض الأجداد كامن في نفوسهم لا ينفصم عنها. وهم يتغنون ببلادهم التي هاجر أجدادهم منها. ولنستمع بهذه المناسبة إلى القصيدة التالية:

¶ **الشاعر غازي عبد الهادي بولاد**[*] / خريج جامعة القاهرة

1) غروزني– أرض الأجداد

أهواك بروحي و حياتي   أهواك بدمع الآهات

أهواك وقلبي لن ينسى   أكفان جدودي الأموات

فالشوق ببالي وكياني

قد عشتُ بعيداً وغريباً   والحزنُ كواني تقليبا

لكن خيالي لم يغفو عن   ذكرك بل عاش قريبا

من ثلجك والزهر القاني

أواه ليوم ألقــاك و الطير تغني بسماك

والنفس تنادي في نشوى ما أروع عودي لربـاك

يا أرض جدودي الشجعان

أفديه غنائي والبندر [1] والوقفة في قلب اللّوزر[2]

عيناي تحاكي ألباتو [3] بالغمز و وجد لا يصبر

عن حب فتاة الشيشان

يا أرض سباع لا تُقهَر يا حصن نفوس لا تُكسَر

بالمجد وأبطال غوالي توّجتِ فخاري في المهجر

بالشامل [4] و الزِّيلِمْخان [5]

--------------------القاهرة 1965 --------------------------------

* الملقب بشاعر النادي القوقازي الرقيق

1- البندر: آلة موسيقية 2- لَوْزَرْ: حفلة راقصة أو حفلة عرس 3- ألْباتو: اسم علم شيشاني مؤنث 4- الشامل: نسبة إلى الإمام شامل 5- زِيلِمْخان: بطل وطني شيشاني

لم يقتصر عمل الأستاذ شمس الدين عبد الرزاق على كتابة الشعر فحسب، فهو تناول النثر أيضا في كثير من نشاطاته الأدبية. وفي مناسبة اليوم أنقل هذه القطعة النثرية للأستاذ شمس، وهي بحد ذاتها تعرّف القارئ العربي على واحدة من العادات الشيشانية، التي قد تكون غريبة عليه:

من النثر الشيشاني الأردني

حفلات الشيشان

بقلم: شمس الدين عبد الرزاق

إن عادات وتقاليد الشيشان والإنجوش (شعب الوايناخ) في معظمها ومجملها. تكاد تكون عادات القبائل العربية العريقة. بيد أنه توجد عند هذا الشعب عادات خاصة به، ينفرد بها عن سواه من الشعوب.
والشيشان و الإنجوش، يتباهون بهذه العادات، وتلك التقاليد، وربما قدّموها أحياناً على غيرها من المبادئ، والعقائد. وإن وصل الفرد منهم إلى قمة التديّن، لربما جذبته العادات والتقاليد الموروثة إليها.

وكثيرا ما يحاول البعض، إبعاد الشباب والشواب، عن بعض العادات، مثل إقامة الحفلات الراقصة المختلطة، وسواها، التي هي من صميم عاداتهم، وأسمى تقاليدهم الحية، حتى هذا اليوم. وعلى سبيل المثال تحضرني هنا حادثة لطيفة، سمعتها من الكبار، وبعض الذين ما زالوا أحياء، وهي: حينما استقر المهاجرون الشيشان و الإنجوش، في نهاية القرن التاسع عشر، بالأردن، في السخنة، وصويلح، والزرقاء، كانت الحفلات تقام في كل مناسبة، عند الزواج، أو بناء المساكن، أو في فترات الحصاد، أو مواعيد الزراعة، في حين يقوم الكهول والصوفيون بالذكر والتسبيح..

وبينما كان الزعيم الروحي، والاجتماعي آنذاك، الشيخ الكبير، عادل سلطان (إيدل سولت)، والد الراحل بهاء الدين عبد الله، ومريدوه، يقومون بذكرهم وتسبيحهم وسهرهم، فإذا بأنغام الموسيقى، وغوغاء حفلة راقصة تطرق آذانهم. ويسأل الشيخ مَن حوله عما يسمع، ويحصل من معصية. فيأمر أحد أتباعه بالذهاب فوراً إلى مكان الحفلة، ويسكتها، ويحطم الأكورديون، آلة الموسيقى، والعودة حالاً. فيهب المريد بعصاه الطويلة، ويهرول إلى مكان الحفلة. وكلما اقترب من المكان، كانت قدماه تبطئان في السير، بسحر أنغام الموسيقى الشجية، ويقف إلى زاوية مظلمة، قرب الحفلة، ويتكئ على عكازته مستمعاً، مأخوذاً بالأنغام والأوتار، مستعيداً ذكريات شبابه. لكن الشيخ يستبطئ مبعوثه، ويتحدث قائلاً: ما زالت الأنغام تصدح، والهرج يستمر، وفلان قد تأخر، قم أنت يا فلان واتبعه، وأبطلا معاً ذلك الهرج، وعودا بسرعة! ويلحقه الثاني، فتأخذه الأنغام، ويقف بقرب الأول، ويلتهيان بما يسمعان ويشاهدان. ويعاود الشيخ الكبير غضبه مرة أخرى من تباطئهما، ويرسل الثالث، حتى تتوقف الحفلة، ويعود ثلاثتهم.

وفي يومنا هذا، قلما نجد بيتاً يخلو من الأدوات الموسيقية ووسائل الغناء. ونادراً جداً كذلك أن تجد فتاة أو فتى لا يجيد فن الرقص، أو الغناء، أو استعمال آلات الموسيقى. والمثل الشيشاني يقول: إن شعباً يملك العود والموسيقى، ويتقن الأغاني الشعبية، لا يمكن قهره من قبل الأعداء. ولعل تمسكهم بعاداتهم وتقاليدهم، منذ أقدم العصور، على كثرة الغزوات الهمجية، والغارات العنيفة، التي توالت على بلاد الوايناخ، حال دون انقراضهم كسائر الشعوب الصغيرة، التي لم يبق لها في التاريخ سوى أسمائها.

* * *

الدكتور أمين شمس الدين الشيشاني

قصص شيشانية

الكاتب: ذيب بشير محمد زيد

الأربعاء، 10 يونيو 2009 23:27

(1) من هو الفائز؟

قصة شيشانية قصيرة

ترجمة د. أمين شمس الدين

مؤتْسْعار، ولد شقي، يشاكس الأولاد كل يوم. وكلما يخرج من البيت إلى المدرسة، يلعب و يتشاجر مع الأولاد. ويتكرر هذا الحال في طريق العودة من المدرسة أيضاً.

وفي المدرسة، يجلس مبحلقاً في وجه أقرانه من التلاميذ، يقرصهم، يدوس على أرجلهم، ويضرب عليها بقدميه من تحت مقاعد الدراسة.. وهكذا دواليك. لم يكن موتسْعار يأبه كثيراً من العقاب والتأنيب من قبل مدرسيه. ولم يضايقه كثيراً إرغامه على الوقوف في إحدى زوايا الصف لبضع وقت. مختصر الكلام، لم يكن موتسعار يريد التعلم ولا التعليم.

في صف موتسعار طالب مجتهد اسمه عيسى، يعود من المدرسة وعلى صفحات دفاتره علامات عالية 4 و 5 (والعلامة في الشيشان من 5)، أما موتسعار، فيعود حاصلاً على 1 أو 2 ، وهي بطبيعة الحال علامات راسبة. إضافة إلى أنه كان يعود مكشوف الركبتين من بنطاله الممزق من أثر الشجار.

في أحد الأيام، لم يسكن لموتسعار ساكن في رغبة منه لمشاجرة أي من أقرانه. كان يمر من الشارع، يضرب هذا بكتفيه ويزيحه، ويركل آخر بقدمه ويوقعه أرضاً.. وهكذا.. يشد هذا ويدفع ذاك، وهو يقول:

– من هو الشجاع الذي يستطيع منازلتي؟

وعندما لا يجد أحداً يهتم بأمره، كان يظن بأن الآخرين يخشونه ويخافون منه.. مما كان يغيظه، بحيث زاد من تحرشه ومضايقته للمارة.

في نهاية المطاف علق مع أحد تلاميذ مدرسته. وكان اسم هذا الشخص عثمان، شاب ذكي، هادئ، وخلوق. توجه موتسعار نحو عثمان وهو يدفعه بيديه قائلاً:

– يا هذا.."الثعلب"، ما بك تقف متردداً، مرتعشاً. قف إن كنت شجاعاً، سأفرك لك جلدك قليلاً.

نهض عثمان، وقال:

– حسنا، سأقاتلك، لكن من يفوز منا يعتبر فائزاً، ومن يخسر فهو خاسر.

قبل موتسعار بالشرط وأخذ يستعد لمنازلة عثمان. ألقى بكتبه جانباً، وبصق في كفيه، قائلاً:

– لِيُصبح أنثى ذاك الذي سيخسر منا.

أجابه عثمان مبتسماً:

– ها، لقد خسرت قبل أن نبدأ يا هذا. أنظر إلى كتبك المبعثرة وسط الغبار.

أجابه موتسعار، الذي لم يعجبه كلام عثمان، وهو يبصق في كفيه تارة، ويرفع بنطاله الساحل عن خاصرته تارة ومن حين إلى آخر، نافخاً جسمه كصوص الديك، يهم بالهجوم عليه، قائلاً:

– لتذهب تلك الكتب إلى السماء.

وفي اللحظة التي صمم فيها عثمان منازلة موتسعار، لفت انتباهه وجه موتسعار الذي تدلى منه أنفه كحافر عجل رضيع. نفر عثمان من هذا المنظر، وأصابته رعشة اشمئزاز منه. وقال لموتسعار:

– أغرب عن وجهي، فأنا لا أريد مقاتلتك. أفضل لي الابتعاد عنك، من أن أدعك تمسح بثيابي وجهك القبيح هذا.. أنا أخاف منك. وابتعد عثمان.

في هذه اللحظة سمعت ضحكات الأولاد المجاورين الذين سروا لكلمات عثمان، التي استهدفت الاستهزاء بموتسعار والحط من شأنه. لم يرق هذا الشيء لموتسعار. غضب وأخذ يتقاذف يميناً وشمالاً، محاولا الإمساك بعثمان، الذي كان يفلت منه بذكاء، ويضحك، قائلاً:

– أمسكوه عني.. وإلآ سيمسح أنفه بثيابي، فهو صدق بأنه سيهزمني.

فهم موتسعار بأنه لا فائدة من الركض وراء عثمان، وفهم بان الأمر أصبح تافهاً، ومحرجاً أمام الآخرين. تراجع وهو يقول: سترى ماذا سأفعل بك..

صحيح، أن موتسعار كان يجد من يقاتله، ولو لم يحالفه الحظ اليوم مع عثمان.

في أحد الأيام عاد موتسعار إلى بيته وهو يبكي، والدم يسيل من أنفه، وطاقيته ممزقة وقميصه كذلك، والوحل يملأ جسمه..

شاهدته أمه على هذا الحال، وصاحت عليه مؤنبة:

– يا للهول، أهذا الذي أراه أمامي هو ابني؟! أيها الشقي، إنك لم توقف أفعالك حتى غدوت على ما

أنت عليه الآن. أنظر لحالك، ألا تخجل على نفسك؟ خرجت بملابس نظيفة، والآن تعود للبيت مغمورا بالأوحال، وملابسك كلها ممزقة؟ كيف يمكنك أن تظهر أمام الناس بهذا الشكل؟ ألق نظرة على أقرانك الذين يحسنون التصرف. ضربته وطردته خارج المنزل..

بانت دوائر سوداء حول عيني موتسعار، وتدلت شفته للأسفل. وقف خجولا، لا يشارك الأولاد لعبهم.

أما عثمان، نضر الوجه، ذو الملابس النظيفة، الذي كان قد أنهى واجباته المدرسية، وخرج يلعب مع الأولاد، لمح موتسعار يقف وحيداً، حزيناً، لا يشاركهم في اللعب. وموتسعار الذي تذكر كلمات عثمان "أفضل لي الابتعاد عنك، من أن أدعك تمسح بثيابي وجهك القبيح هذا" التي بقيت عالقة بذهنه، فكر في قرارة نفسه وهو يمسح أنفه بكم قميصه، ويتطلع إلى جسمه من أعلى إلى اسفل، يرقب ملابسه الوسخة، وركبتيه الظاهرتين خلال فتحات بنطاله الممزق: هل يا ترى أنا قبيح المنظر لهذا الحد؟ وسرعان ما فكر العودة إلى البيت، وهو يقول لنفسه:

– آ، لقد فهمت الآن. إن عثمان لم يتهرب مني آنذاك خوفاً..

شفق عثمان على موتسعار، الذي كان يقف وينظر إلى الأولاد وهم يلعبون دونه، والذي كان على مايبدو نادماً كل الندم على أفعاله.

بعد أن استأذن من الأولاد، تقدم عثمان نحو موتسعار، قائلاً:

– لماذا لا تأت وتلعب معنا يا موسى؟ إنك ترى كم نحن مسرورين باللعب معاً

وكان اسم موتسعار الحقيقي– موسى. لقبه أقرانه "موتسعار"، لوجهه العريض، الطويل، ولشفتيه الغليظتين البارزتين للأمام، وكلها معا شكلت، كما يقولون "بوز"، أي صاحب الوجه المبوّز. و "موتسعار" باللغة الشيشانية تعني المبوّز الوجه، إضافة إلى كونه ولداً مشاغباً ومشاكساً. كما أنه كان

يغضب عندما كانوا ينادونه "موتسعار". ولم يكن ينفع معه لا الشجار ولا الغضب ولا البكاء..

ومن الطبيعي لم يكن موسى يتوقع تلك المبادرة تجاهه من قبل ندّه عثمان. فعندما اقترب منه عثمان وناداه باسمه الحقيقي، نسي تماماً كل ما كان يضمره من سوء تجاه عثمان. أحس وكأن صديقاً حميماً يتحدث إليه. وبانت على وجهه لحظات سرور غامرة.

ولدى زيارته له في البيت، سأله عثمان، قائلاً:

- هل أديت واجباتك المدرسية يا موسى. إن لم تقم بذلك، فأنا هنا لمساعدتك.

لم يكن موسى قد أدى واجبه الدراسي بعد. وقام الاثنان بتحضير واجبات موسى. وبدأ عثمان بتعليمه ما فات عليه من دروس أيضاً.

أما موسى، الذي كان مسروراً وفخوراً جداً بحضور عثمان إلى منزله، ومساعدته له في تحضير واجباته المدرسية، لم يدع عثمان مغادرة بيته دون تناول شيء من الطعام.

كانت سعادة الأم بالغة لعودة الأمور إلى نصابها مع عثمان، ونسيان هذا الأخير كل ما حصل بين عثمان وما بين ابنها. وأصبحت راضية كل الرضى عن ابنها. كيف لا، وقد اصبح له صديقاً هادءاً، جيداً، ذكياً، مواظباً. حضّرت لهما طوبيرم وسيسكل (طعام من الجبن والقشدة وخبز الذرة). و بعد أن شبعا خرجا ليلعبا مع الآخرين.

ومنذ ذلك اليوم، وعثمان لا يبتعد عن صديقه موسى، يشجعه ويقدم له ما استطاع من مساعدة في الدراسة، وفي كل أمر يحتاج إليه، ويدعو الآخرين أن يحذوا حذوه. وأصبحا صديقين حميمين.

طلب عثمان من بقية أصدقائه بأن لا ينادوا على موسى بغير اسمه الحقيقي بعد الآن. وتحسن وضع موسى الدراسي، وبين أقرانه. وفهم بأن الشقاوة الزائدة عن حدها لم ولن تجلب له سوى العزلة، وعدم احترام الأولاد له، وبأن الشقاوة كانت هي السبب في تعاسته وابتعاد الآخرين عنه.

---

(2)

ديك سلمان

قصة شيشانية قصيرة

ترجمة د. أمين شمس الدين

سلمان، طفل عنيد، يحب اللعب كثيراً. أسرة سلمان تمتلك أعدادا كبيرة من الطيور الداجنة في منزلها، وخصوصا الدجاج والديوك. وسلمان يستمتع كثيراً بنزال الديوك واقتتالها.

في أحد الأيام فقس بيض دجاجات كايبا (KAIPA)، عن ثلاثة عشر صوصاً. وكايبا هذه هي والدة سلمان. أما الصيصان فقد أخذت تنمو وتكبر، حتى أصبح من السهل التعرف من بينها على الدجاجات والديوك.

كان سلمان يقضي معظم وقته وهو يراقب الطيور في بيته، استطاع خلالها وبشكل واضح

ملاحظة أحد فراخ الديوك، وهو ديك يغطي بعض أجزاء جسمه ريش بني غامق. وكان لهذا الفرخ عرف أحمر اللون، كبير ومزدوج. إضافة إلى كونه بارعا وماكرا للغاية. وسلمان لم يترك فرصة كانت خلالها والدته تطعم فيها الطيور، إلا وانتهزها في متابعة حركات وتصرفات ذلك الفرخ، الذي كان يهاجم الفراخ الأخرى، مختطفاً من مناقيرها كريات عجينة الذرة، التي كانت كايبا تجهزها بنفسها، لتطعمها للدجاج في ساحة البيت الخلفية. وفي كل مرة كان سلمان يسأل والدته، قائلاً:

– ماما، ذلك الديك، صاحب الرقبة الطويلة، الشره الذي لا يشبع، لن نذبحه، اليس كذلك؟

وتجيبه والدته قائلة:

– لماذا لا، ألا يوجد بينها واحد أجمل منه؟

– لا، فهذا الديك سيصبح شجاعا، إضافة إلى أنه بارع وذكي وشره، كما أنه لا يخجل على حاله.

مرت الأيام وكبر فرخ الديك. نجا من هجمات الصقور، ومن المرض، ومن الذبح أيضاً. والجيران ضاقوا ذرعاً من سلمان ومن ديكه الذي كان يهاجم ديوكهم باستمرار. أما والدة سلمان فقد كانت تعاتبه دوماً، وتقول له:

– أيها الولد الشقي! دع هذه الديوك وحالها، مالذي تقوم به؟ فما من أحد سواك يفعل ما تفعل.

غير أن محاولات والدته باءت كلها بالفشل. وتكرر هذا الحال كل يوم.

وديك سلمان كان يتغلب على ديوك الجيران. وكلما انتهى الاقتتال بانتصار ديك سلمان، كان هذا الأخير يطير من الفرح، متكبراً، متعالياً، ويقول:

– أحضروا ديوككم إلى هنا، وسترون ما سيفعله ديكي بهم! من هو الجريء منكم حتى يستطيع أن يضع ديكه أمام ديكي؟

لم تمض فترة طويلة حتى حدد يوم في القرية لاقتتال الديوك. أما سلمان فقد انشغل منذ الصباح وهو يطعم ديكه دون انقطاع، حتى التخامة، استعداداً للمجابهة القريبة. كل من في القرية احضر ديكه. والديوك هنا كثيرة. حضر جمع غفير من أهل القرية لحضور مبارزة الديوك، بينهم كبار السن أيضاً. وبدأت المعركة..

كان سلمان يتباهى كثيراً بديكه القوي، لدرجة أخذ معها الجيران الاشمئزاز والنفور منه. لذا تمنى الجميع لديك سلمان الهزيمة.

كان من بين المشاركين مواطنة من البلدة اسمها أيزان، وهي إحدى جارات سلمان في الجوار. وكان لأيزان ديك قوي أيضاً، وقد جاء دوره الآن للنزال. وابتدأ القتال. صاح أحد المتفرجين وفي نيته تشجيع ديك أيزان، قائلاً:

– يالك من ديك شجاع، أنقره بمنقارك، ماذا بك؟ أتشفق عليه أم ماذا؟! قطّع عرف ذاك الديك الأحمر.

وصاح آخر، قائلاً:

– نعم، نعم، هكذا..

وصاح ثالث، موجها كلامه لديك سلمان:

– ياليتني أنا الذي أقاتلك!

ثم قال أحدهم:

– أرى بأن ديكك يا سلمان لم يبق فيه حيل.

ومع كل ذلك استطاع ديك سلمان أن يقهر من 4 – 5 ديوك. غير أن وضعه لم يكن ليُحسَد

عليه. أصبحت حاله حرجة تماماً. فرأسه تم نقره بالتمام والكمال. أما عرفه فلم يعد يرى منه شيئاً. وعينه اليمنى فُقِئت. وفي نهاية المطاف أخذ ديك سلمان بالتراجع، يحاول جاهداً حماية نفسه، مغطياً رأسه في عمق صدر ندّه.

قال أحدهم، وكان يقف إلى جوار سلمان:

– سلمان، أرى بأن الأمر بالنسبة إلى بطلك قد انتهى الآن.

وسلمان الذي لم يكن ليريد الاعتراف بذلك، قال:

– لا عجب في هذ، فقد أرهق تماما. انتظروا ريثما يرتاح قليلاً، وسترون ماذا سيفعل.

وسمع من آخر، يقول:

– نعم، لا شك بأنه سيحصل على تلك الراحة، ولفترة طويلة..

حاول ديك سلمان التخلص من الورطة، والهروب من ساحة النزال، وقد تعقبه ديك طاردا إياه لمسافة بعيدة، وبُعَيد عودة الأخير، تبع ديك سلمان ديكٌ آخرى كان قد شارك في القتال ضده. وديك سلمان بان عليه التعب، ولم يعد يقوى على شيء.. كان كل همه العودة إلى المكان الذي أتى منه. إنه الآن لا يستطيع السير، يترنح يمينا ويسارا.. يلهث.. حتى بدا جناحاه وكأنما عَلّقا على جنبيه تعليقاً. ولم ينته الأمر عند هذا الحد، فقد لحقه ديك آخر، كان هو الآخر في قتال معه، ليكمل على ديك سلمان.. وكأنه يريد القول له: الآن سأفعل بك ما سأفعل يا..

لم يكن سلمان في وضع يستطيع معه الآن الدفاع عن ديكه، فقد أخذ أقرانه من الأولاد بقدحه وذمّه، قائلين:

– ما رأيك الآن عندما أخذ ديكك بالهروب؟

- تفضل الآن، هذه هي النتيجة

- لا أتصور بأننا سنسمع "كوكو- ريكو، كوكو- ريكو" من ديكك بعد الآن

عاد سلمان إلى بيته ليجد ديكه ملقيا على الأرض، لا حراك.. ولا نفس.. لقد انتهى. وتألم سلمان كثيراً لموت ديكه.

وفي البيت أنّبته والدته كايبا، قائلة:

- تلك هي نتائج الأعمال المشاغبه، وهذا هو مصير كل من لا يعرف حدود أفعاله وتصرفاته.

أما سلمان نفسه، فقد ندم كل الندم على جعله الديوك تتقاتل. وقف طويلاً وهو ينظر إلى ديكه الملقى على الأرض، والمخضب بالدماء.

" من الآن وصاعداً لن أجعل الديوك تتقاتل، ما حييت. وأفضل لي أن أفعل مثل جاري عثمان، مطالعة دروسي، وتحضير واجباتي بشكل جيد" — هكذا صمم سلمان.



تصفح هنا

[الرئيســية]

[عن هذا الموقع]

[بيوغرافيا]

[الوفيات]

[دليل الهاتف]

مواقع صديقة

- [صوت الكلمة : تعليم الشيشانية]
- [Akka]
- [منتديات شيشان المهجر]
- [chechen Keyboard]

عدد زوار موقعنا

[قصائد]

الكاتب: ذيب بشير محمد زيد

الأربعاء، 10 يونيو 2009 23:25

قصائد من الشعر الشيشاني

ترجمة وإعداد

الدكتور أمين شمس الدين

(2007)

قصائد مترجمة لشعراء شيشان مخضرمين من اللغتين الشيشانية إلى اللغة العربية. قام بترجمتها الدكتور أمين شمس الدين داسي، وقام بصياغتها إلى الشعر العربي الموزون الشاعر الراحل إبراهيم عياد.

والقصائد المترجمة مختارة من دواوين شعر للشعراء الشيشان المذكورين أدناه، وهم من جمهورية الشيشان:

-

-

رئيسا أحماتوفا

أحمد سليمانوف

مجاميد ممكاييف

بلال سعيدوف

شيما أكوييف

نورالدين موزاييف

خاسمجاميد إديلوف

عربي ممكاييف

شايخي أرسانوكاييف

شمس الدين عبد الرزاق/ الأردن

-

قصيدة لكل شاعر

-

-

-

-

-

الشاعرة رَئِيسا أحْمَاتُوفا

قادمةٌ إليك

لو كنتَ في أقصى الشواهق في الجبالْ

ولا طريقَ إليك إلاّ الوعرُ

والوحشةُ في جُنح الليالْ

سوف أمضي في الصعودِ..

أُسارعُ الخطوَ إليكْ

أحمل النّجمَ المشعَّ.. وضَوْءَ هُ..

أُلقيهِ بين يديكَ.. مرهوناً.. لديْكْ

إنْ هبّتْ الأرياحُ برداً قارساً

وارتدى الجوُّ غلافَ الزّمْهريرْ

أغدو.. لكَ الشمْسَ.. السطيعةَ

أُشْعِلُ الدِّفْءَ.. حواليك..

قرير العين..

ننْعَمُ.. في حبور

وإن غَزَتْكَ كآبةُ الإحْباطِ

يَعْروكَ.. القلقْ

أكُنْ خيوطَ الفجرِ

أُرخيها.. عليكَ.. نسائماً حتّى يَبينَ لكَ الفَلقْ

ورغم غائلة العواصفِ

تستفي – هوجاءَ –.. ما تَذَرُ البوارقْ

ورغم إهطال السحابِ من الحجوبِ المكْفَهِرّةْ

أغدو.. لك.. القوسَ الربيعيَّ.. قُزَحْ..

لِتَطيرَ.. من فوقي.. وتغمرني..

وتأْمنَ شرَّ.. غائلة الصواعِقْ

ورغم لَطْمِ الوجهِ.. والصدْرِ

بأنواء الجنون من الأعاصيرِ العنيفةْ

سوف أمضي صُعُداً.. أَحنو عليكْ

وأفيكَ ودّاً خالصاً

وأُخَفِّفُ الوطْءَ.. وأهوالاً عصيفةْ

أمضي.. إليكَ.. بدون خَوفٍ أو.. حَذَرْ !!

مُتَفاسِمَينِ الهمِّ.. يَعْمُقُ..

في دروب العمرِ.. حتى يَسْتَقِرَّ بنا.. القَدَرْ

<u>الشاعر أحمد سليمانوف</u>

نارٌ.. تدفئ قلباً

بغبار من ثلجٍ قارسْ

يَبْيضّ حصاني الهائجُ.. بي..

ليلٌ.. موحشْ

قفرٌ.. دامسْ

يَتَجنّحهُ.. شررٌ ساطعْ

وطريقي عاصفةٌ.. هوْجاءْ

تَتبعثرُ في دربي الأشياءْ

تَتأبّط دربي.. درب الصّعْبْ

وحصاني..

يبذل جهداً.. يَحْفِرُ ثلجاً..

يحفرُ.. يحفرُ.. يحفرُ..

فهو شكيمٌ.. صعْب البأسْ

أُذُناهُ انْشدّا.. نحو الخلفِ..

ورأسي انْشدَّ تِجاهَ الرأسْ

وحصاني..

ضلّ الدّربَ.. ضلَلْنا الدّربَ

بِعُمْقِ جبال الثلجْ

جسمي.. مُنْخُلْ..

عَبَرَ البردُ القارسُ جسمي

عصف الثلج الهائج سرجي

وتسرّبَ شيءٌ..

داخِل نفسي.. شيءٌ أقربُ نحو اليأسْ

وَخَزَ اليأْسُ الباردُ.. قلبي

فبِأرجائي.. عينُ الذّئبِ

لَمعتْ.. طمعتْ.. ومشتْ.. قُربي..

لَمعتْ.. عينٌ.. أُخرى

فُتحتْ ناراً..

أبعُدُ.. دارَ

شَعبي.. خَبِرَ الغدْرَ الذّئبَ..

خَبرَ اللصَّ..

خَبرَ النّجدةَ.. صوْبَ الضّيفْ..

شَعبي.. يُوصي..

حَرَسَ الدُّورِ.. فَهبَّ إلينا.. حَرَسُ البيتْ..

وتوسّع لمَعُ العينِ الأُخرى

عَبْرَ نوافذِ ذاكَ البيتْ..

وَتَلاشى اليأسُ الباردُ دفئاً..

يُمْحَى اليأسُ بِدِفْ ءِ القلبْ..

وَقَدِ ابْتدأ العافي.. ضيْفْ

شعبي.. جَبَليٌّ.. مِعطاءْ

يُكرمُ ضيفاً.. لو.. غُرباءْ

وهنا الناسُ.. هنا.. كرماءْ

ويظنّون الضيفَ القادمَ يهمي.. مَقْدمُهُ.. بركات

أهلاً.. أهلاً.. قال البيتْ

وابيضَّ جَبينُ.. مُضيفينا..

حَمَلوا المصباحَ.. بأيديهمْ

وحصاني.. أُمْسِكَ.. بالأخرى..

امسَحْ تَعَباً.. وأَرِحْ.. سرْجاً..

فالزوجُ.. يُرحّبُ.. والزوجةْ

وهدوءُ الدّفءِ.. محا.. الوحشةْ

لكنَّ.. رذاذ الثلج.. يُلاحِقُني..

وأنا.. وأنا.. في صدر البيتْ

وَأَفاقَ الصِّبْيَةُ.. صاحوا.. صاحوا

ضيفٌ.. ضيفْ..

بِسُرورٍ.. يغمرُ.. وجهَهُمُ..

وَبِبِشْرٍ.. يُوضي.. حدّ السيفْ

ارْتاحَ حصاني.. بالإسطبلِ..

نارٌ.. سطعتْ.. وَزَهَتْ حولي..

تسري دِفْئاً.. تشوي زاداً.. تُعطي أَملاً..

تَتَنَزَّهُ فاكهةً.. قربي..

وَتَمتَّوْا.. لي.. أبقى.. عاماً..

لكنّي.. أعلمُ.. أنّي..

في سفَرٍ مُضْني..

وانْداحَ الأُفْقُ.. وأمسى البيتُ حديثَ رُؤايْ

أتذكّرُ شعبي.. شعبَ الوايناخِ المضيافْ

شعبَ الوايناخِ البسطاء

شعبَ الوايناخِ السّعداءْ

شعبَ الوايناخِ المِعطاءْ!!!

-

الشاعر مَجَاميدْ أماييفيتش مَمَكاييف

قصيدتان في واحدة

موطني

يا موطني.. يا موطني

أنشأتني منذ الصغرْ

لاعبتني..عند اليِفاعِ

رَعيتني عند الكِبَر

كما الأبِ الراعي الحنونْ

يرعى وليداً ذا شجونْ

تُرخي عليَّ حنانَ دفئكَ

عندما تغشى الظنونْ

تُرخي عليَّ حنانَ دفئِكَ

عندما تهمي المصائبْ

كالليلِ.. يهبط دون نجمٍ

موجهُ.. يلد العجائبْ

يا موطني.. يا موطني..

أنشأتني.. ورعيتني

وتؤُزّني عند انحرافي

والعزيمةُ فيكَ..

بل تقوى على كلّ المثالبْ

أَوقفْتَ نفسي

عند حدّ الشهوة الثّكلى الجَموحْ

أَلفيْتُني

زمن العجائب صابراً

كي.. لا.. أبوحْ

بما تفجّرهُ الجروحْ

ربّيْتني.. ورَعَيْتني..

علّمْتني.. قِيَمَ العدالة والحقيقةْ

أوصيتني صبراً.. تجمَّرَ لونُهُ..

حتى.. غدا.. عندي.. سليقةْ

ولذا..

فإنْ أَحبَبْتَني.. وقَبِلْتَني..

ابناً.. يَبَرُّ ثراكَ..

خذني.. نحو أحشائكَ

لا.. تخذلْ وليدكَ

مِنكَ قد نَمَتِ العظامْ

لا تخذلِ الأبناءَ.. مِن بعدي

وأَلهِمْهُمْ..

على.. ما اعْتدتُ.. من جَرْعِ السِّهامْ

خذني.. وخذهم..

ضمن أحشائكَ واغمرْنا.. حناناً

نحن نرجعُ في النهايةِ فيكَ.. عندك

عند تَمْسيكِ الختامْ

حيثُ النهايةُ باردةْ

لم تخْلُ منها.. شاردةْ

فإذا ضَمَمْتَ ضلوعنا

ضِمن الحشا

وقد اكْتملْتُ طريق حبّي

لا أُبالي..

حينها.. يهمي هدوءٌ

فيَّ.. يوصِلُني الأمان

طال انْتظاري.. فمتى يأتي حنانُكْ

وأنا أُقدِّم.. لو يسيراً.. لا أُبالي..

ما دامَ.. يَحْضُرُني.. جَنانُك

أَنّى.. وكيفَ ليَ التّحدثُ

عنك في شعر الكلامْ

مهما تحدَّر من كلام الشعرِ

لا يحمي هوانا

فالهوى.. في القلب نبضٌ.. لا ينامْ

والشعر تذْروهُ الرياحُ

وتنْتَشي الأرياحُ.. في جَسَد الورقْ

إن نام قلبي لحظةً

يلْتفُّ فيه الحبُّ يشتدُّ القلَقْ

أفديك.. لن أخونْ

أنّي لأَبغي.. أنْ أكونْ

كُتَلاً.. طعاماً للأَتُونْ

لكنّني.. يا موطني

أرجو.. بأن أبقى.. وَفيّاً..

ألتقيك.. مدى.. الزّمانْ

فاضمم جناحك حول قلبي

وامنح ضريحي تربَكَ الغالي

لِيَمْنَحَني السعادة.. والأمان

أفديك.. لا أخونْ

ولو طعاماً للمنونْ

لكنني يا موطني..

أرجوك أن أبقى لديكَ

ولا تَصِمْني بالجبانْ

فأنتَ تعلمُ..

.. لا تَقُلْ.. كان جبان

-

-

-

الشاعر بلال سعيدوف

دَوِّ.. يا صوت

دَوِّ.. يا صوت السلامْ

دَوِّ.. صوتك عالياً

نحو الطِّباق السّبعِ.. أجواز الفضاءْ

دَوِّ يا صوت القلوب يُجَنّح الأحلامَ

يُثريها.. ضياءْ

وانشُر.. على الأرض المحبةَ والعدالةَ والوئامْ

فلن.. تُضامْ..

وانتشر.. فوق الدُّنا

من دون تمييزٍ.. بأنْسَنَةٍ

لأطياف الأنامْ

هَذِّبْ قلوبَ الناس من جشعٍ

أَلمَّ .. ومن آثامْ

عَمِّرْ قلوبَ الناسِ طرّاً

بالمحبة في الدُّنا

تُرخي شِراعَ الأرضِ أنساماً

وَتوسِعُ في المدى..

عَدْلاً.. لِعامٍ.. بعد.. عام

دَوِّ.. يا.. صوتَ القلوبِ

فأنتَ نِبراسُ الشجاعةِ

هازماً جيش الظّلامْ

أنتَ.. لا تسعى لكسبٍ

باءَ.. بالنهب الحرامْ

هَدِّئْ.. خواطِرَ من تلفّع بالمآسي

طيَّ أسداف الشَّجّنْ

قَوِّمْ أُناساً يرتدون غِلالَة الزّيفِ المُبَرْمَجِ بِالخداعْ

صَوِّبْ.. خَليقَةَ من تبخترَ أوْ

حَذا.. حَذْوَ.. التكبّرِ

مُلهِماً حُبَّ الشعوبِ.. ومُبْغضاً ظلم البشرْ

وامضِ السبيلَ تَسارُعاً..

لا تشْكُ أزماناً تفُوتُ

ولا تَدَعْ ريحَ الظلامِ يُضِلُّ أهدابَ الشراعْ

أنت الشجاعْ

قِدْماً.. إلى حيثُ الأمامْ

لا تَرَدُّدَ في المسيرِ إلى المصيرْ

جَدِّدْ تجاعيدَ السنينِ.. وما ترهَّل من زمنْ

عالِجْ بِنَفْحِكَ كلَّ أمراضِ الزمانِ.. وما وهَنْ

أضِئِ الدُّروبَ لِكلّ أبناءِ البشرْ

وبنورِكَ الخلاّقِ يزحف في تلافيف الظلامْ

دَوِّ.. يا صوت السلام

أنا لا أريدُ العشق ضرباً مِن عَبَثْ

لا أحبُّ البسمة الرقطاء

تَرفُلُ في قميصي..

أَنطِقُ المكرَ المُزخْرفَ بالبريقِ

قلبيَ المَفْؤودُ سمّاً

يَتدلّى.. من يراعي

لا.. مكانَ.. لِعائبٍ.. في رهطنا..

نقاومُ اسْتبداد ظُلم الغاشمينْ

نحنُ أنصارُ الحقيقةِ والعدالةِ والسّلامْ

بالمجدِ يَحدوكَ العُلا

صوتَ القلوبِ إلى السّلامْ

طِرْ.. بِنا.. نحو الأعالي

ضاغطاً كَلْكَلكَ الوديَّ

فوق شراسة الظلاّمِ

وانشُرْ في المدى

صوتاً أصيلاً.. لا يَكِلُّ.. ولا يملُّ

من الحقيقةِ نورُها.. يهدي الأنام

دَوِّ.. يا صوتَ السّلامْ

لَمْلِم الأفكار.. في الدّنيا

مُؤَنْسَنَةً.. مُبَلْوَرةً

وللإنسانِ.. يرعاها

وحَقّقْ رغبةً

يرنو.. لها جَمْعُ الحمائم من شعوب الأرضِ

أنْ تَبْقى.. مزاميرُ السّلامِ تَدُقُّ لَحناً

مُنعشاً.. يَبْعَثُ دفئاً

في قلوب العاشقينْ

وتبعثُ الشمس.. لِتَجتثُّ الظّلامْ

-

-

الشاعر شيما أكوييف

-

طريقي

طريقي

طويلٌ.. تلالٌ.. حُفَرْ

أخاديدُ.. أغصانُ شتّى الشجرْ

خيالٌ.. ونبضُ صورْ

ويُفضي إلى خلوات المخاطر

تُفضي إلى قنوات الخواطر

فيها.. من الحسّ.. غيث المطر

طريقيَ لا يستطيع الضّعيفُ سلوك متاهاتهِ..

أو.. بلوغ الوطر

يضيع.. يضيع الذين ينوءون حمقاً

ولا يَسْتَبينونَ نورَ طريقيَ.. نحو الظفر

طريقي..

يضيع به الضعفاءُ.. مشاةً..

ركوباً.. بشتىّ السَّفر

ومن لا يلوذُ بهذي الطريق

ويمشي سبيلي

سَيَعْيا اللسانُ بهِ..

فسواءً لِنَعْي الحزين.. هناء الفَرِحْ

طريقي

طريق الذين يؤدُّون واجبهمْ

وَبِعُسْر الظروفِ.. وعمق الجرُحْ

طريق الجماعة لا ييأسونَ.. وينأون عن باذخات الترف

همُ..

يعجنون المصائب بالحبّ والبركاتِ

شباباً.. شيوخاً..

يحاولُ واحدُهم.. أنْ يحافظ دوماً

على مكرُمات الشّرف

وصانوا.. كرامة شعبٍ..

بَئيسٍ.. يناضل صوب الوصولِ.. لنور القمر

طريقي

صديقي اغْتَذى منهُ لحناً

يذود به عن شعوبٍ

تنوءُ بمصّ الدماءِ.. تَصُدُّ الأُلى..

يَلِغون الدماء.. ولحم البشرْ

طريقيَ.. فكرٌ

طريقي شعرٌ.. رحيبُ الوتر

طريقي سِفْرٌ..

بهِ راشدات الدّروبِ

لمن يعشقون ركوب الخطر

لمن يكدحون.. تجاه الحقيقةِ

نورِ الشّموسِ.. عبورِ الشعوبِ

لدربِ التقدّم نحو الأعالي.. لخير البشر

و (شِيشانُ) شعبي

وحبّهمُ.. يستشيطُ بدربي..

وفائي.. لهمْ سرْمديٌّ

وقلبي لهمْ.. أبديٌّ

صليبَ القناةِ.. وهبتُ فؤادي.. عيونَ بلادي

سأبقى وَفيّاً.. لِنهج طريقي..

أُحاول أعطي معالم دربي

لكلِّ وَفيّ.. يُريد الهناءَ

يُريد الرخاءَ.. لِكاملِ شعبي..

بفكرٍ.. مضيءٍ..

وإن كنتَ أَودَيْتَ بعضَ مَسارٍ..

تسامحْ .. وصحِّحْ..

وتابعْ.. شُواظَ اللهيبِ

بِدَربي!!

الشاعر نور الدين موزاييف

غرُوْزْني

طيري.. يا.. أُغنِيتي.. طيري..

دوري.. حول الدنيا.. سيري..

غنّي.. لحناً.. عبر العالمْ

أنَّ (غْروزْتي)..

دونَ.. نَظـيرِ!!

مُدُنٌ.. مُدُنٌ.. مُدُنٌ.. جمّةْ

تعلو.. سَمْتاً.. فوق القمّـةْ

لكنْ..

لم.. أَرَ.. مِثْلَ (غْروزْني)

لحدائقها الغنّا.. نغمة

ونسيمُ الليلِ.. يَرِفُّ.. سُرىً..

يَنْثالُ.. صباحاً.. في (غْروزْني)

وَ (غْروزْني).. تلكَ مدينَتُنا..

ذاتُ الأجَماتِ الملْتفَّـةْ

يروي شجرُ البستانِ.. بِها..

قِصَصاً.. عن.. أنْسام الوطَنِ..

يَتَلقَّفُها.. نهرُ (السُّونْجا)

وَيُدَغْدِغُها الغصُنُ الأعلى..

يَتَوزّعُها الوَرقُ الأَرْعَشُ

قِصصاً.. ملأى.. بِسعادتنا

وصداقتنا

وأنا.. أَزهو.. فخراً.. بهما..

وأَماجِدُنا..

غنّتْ.. عهداً.. سَيُجَدِّدُنا

طيري.. يا أغنيتي.. طيري..

دوري حول الدّنيا.. سيري

غنّي.. لحناً.. عَبْر العالم

أَنَّ.. (غْروزْني)..

دونَ.. نظيـرِ!!

و (غْروزْني)..أَبراجٌ.. عُظمى

تهمي.. (نفطاً).. (غازاً).. نُعمى

ومداخنُها.. تعلو.. أَنَفَةْ

وشرارتُها.. تَحكي.. برقاً..

في الأرضِ.. يُغذّي.. مَصنَعَها..

يَنْصو.. نحو الأفُقِ الأعلى..

بِسَواعِدَ.. تَبنيهِ..

جَذْلى!!

طيري.. يا.. أغنيتي.. طيري

دوري.. حول الدنيا.. سيري

غنّي.. لحناً.. عَبر العالمْ

أنَّ (غْروزْني)..

دونَ.. نظيرِ!!

اللیلُ.. یُخیِّمُ.. موجَ ظلامِ

یَتَمزَّقُ.. تحتَ رُؤَى الأحلامِ

بِفَراقِدَ.. نجمٍ.. لا تُحصى

تَتَبَعْثَرُ.. ضوءاً.. لا.. یفنى..

فَیُنَوِّر.. موطِنيَ الأسمى

وَتُزَیّنُهُ..

بِسَعادَتِها..

غُرَرُ (غْروزْني)!!

غُرَرُ (غْروزْني)!!

-

-

الشاعر خاسْمَجامیْدْ إدیْلوف

(ترجمة الأستاذ شمس الدين عبد الرزاق)

أنا.. ماضٍ.. إلى الغد

عامٌ.. على عامٍ.. وأعوامٌ..

تروحُ.. وتغتدي..

ومسيرة الأجدادِ.. أُغْنيها

نضالاً.. يَفْتديها.. لِلغَدِ

وأنا أخوض غِمارَها رغم احْتدام المعتدي

وأقيّم الخُطواتِ في زمنٍ.. تولّى..

قد تخلّفنا.. لمرّاتٍ.. ومرّاتٍ

ولكنْ.. شعبنا.. غَذَّ المَسيرَ

وبدّد الليل الوبيلْ..

بِمِبْضَعِ الكَلِماتِ.. أو.. سيفِ اليَدِ..

نَتَلَقَّفُ الأخطاءَ.. نُقْصيها.. بِنَقْدةِ عاشقٍ..

وإذا.. حَجايانا.. تَزِلُّ..

أُسائِلُ.. العشّاقَ.. في بلَدي..

وأَنْفُضُ .. عن .. سَوِيَّتِها .. الغُبارَ

وأَمسَحُ النَّقْعَ الْمُثارَ ..

مُعَوِّضاً .. نقْصاً .. تزامَنَ ..

أَجْتلي الآفاقَ .. وَقْداتِ النِّضالِ ..

وَأفْتدي ..

وأنا .. على الدّربِ الشَّموخِ جُزَيْئَةٌ

في .. نهضةِ الشعبِ الوفيِّ

مُساهِماً في البذْلِ في الدّربِ الصعيبِ

بواجبي صلباً .. وَفيّاً ..

شعبيَ المعطاءُ .. لم يسأمْ ..

ويمضي شامخاً حرّ اً .. أَبيّا ..

نَسْتَشْرِفُ الآفاقَ للمستقبل الوضّاءِ

وَمْضاً .. عَسْجَدِيّا

برقاً .. يَسيحُ على الرُّبا

ويحطّم الأغلالَ يَحرِقُ كلَّ ظلمٍ

عاثَ فيها .. سرمديّا ..

أَفتدي شعباً .. تَناسلَ منه أَحفادُ الشّهادةِ

ينْسل الأحرارَ .. مِدْراراً .. سخيّا ..

عُمري .. تجاوز نصفَ قرنٍ

في النّضالِ .. اُصيبُ .. أُخطئُ.. غير أنّي

أحمل الإصرار .. عبئاً .. أَزَليّا ..

أُكملُ المِشوارَ في نهر الخِضابِ

جدودُنا .. غذَّوْهُ .. ريّا ..

بَلَدي الحبيبةُ ..

رمزُ أجدادي .. وأَيْقوناتُ عُمري

سوف أَحميها .. وأَحفظُها ..

أُضيفُ العِشقَ كمّاً .. هائِلاً

يغْزوهُ نَصْري

وأظلُّ أَحميها .. أُضيفُ العشقَ كمّاً هائِلاً

يُربي .. رصيد الإنتصارْ

رغم إرهاقاتنا ..

ننصو السّبيلَ لِنَمْحُوَ الليلَ الكئيبَ

وَنجْتَلي .. وَهَجَ النّهارْ

أَنقُدُ الذّاتَ .. وأمضي ..

دونما كللٍ .. وأمضي ..

رحلةَ العمر اسْتفاضتْ نصفَ قرنٍ

ماضياً .. في التّضحياتْ

طافِحَ الوجْدِ .. عِظاتْ

أَغبط الآنَ رُؤايا ..

فَشعوبُ الأرض .. ضحَّتْ

جَسَّدتْ أيقونةً .. رمز العطاءْ

أنْتَشي في غِبطتي .. في عزّتي

هذا انْتصارُ الشُّرفاءْ

وارتقاء الشّهداءْ

رغم شَلاّل الدِّماءْ

وَتِلالٍ مِن جماجِمَ يَصْطَلِيها الفقراءْ

رغم ألسنةِ اللّهيبِ

صدورُنا .. تعلو .. إباءْ

تنسل الأكبادُ .. مِنّا .. فَلَذاتٍ ..

عَبْرَ أنهار السّخاءْ

قَبَساً من شهداءْ

أحياؤُنا .. يتبادلونَ حِفاظَ عِزّتنا ..

فَلَنْ تخبو الكرامةُ ..

عِزّةُ الأوطانِ .. في كلّ الدُّنا

كذا .. أنا

لم يَضِعْ عُمري .. هباءْ

بَيْدَ أَحياءٍ .. لنا .. شُهداؤنا ..

نمضي جميعاً .. شعلةً

وَقّادةً .. أَبَدَ الدُّهورْ

بالأمسِ سدَّدتُ الدّيونَ

وهبتُ ما أملكُ من نبْضِ الفؤادِ

ومن شراراتِ المِداد

عزِيمةً صلداءَ لا تدري الغُرورْ

كان صوتي حينها مُتَزَمْجِراً ..

بِضَجيجِ أَسلحةٍ تُدوّي عالياً

دونَ فتورْ

لِيَنْعَمَ الشّعبُ المكافحُ والمضحّي

بالسعادة والسّرورْ

رسالةً .. تزهو .. بِنور

إني أمارس في المساءِ .. إلى الصّباحِ

مَهارةَ الغناء .. للضّياء في تجاربي

بعزّةٍ .. حميّةٍ .. إلى غدٍ وضّاءَ يسطع في المدى

دون اجتراح الذّلِّ ..

لا يأساً .. يهزّ رغائبي

بكرامتي المعهودة الشّمّاء دون إراقةٍ

لو قطرةً .. من ماء وجهي ..

وأنا .. أُعاني .. في المسيرة .. مُذْ عرفتُ طريقتي ..

أَغذو الخُطا .. لِغَدٍ .. أراهُ .. قضيّتي ..

وأنا أُواصلُ في الصباحِ .. وفي المساءِ ..

مهارةَ الغناء .. لِلضياءِ في تجاربي

وَقّادةً .. مِذْوادةً

عن شعبنا .. والأرضِ .. عن جميعهم .. أحبّتي

وأنا .. أُواصلُ .. دونما .. كَللٍ

لِتورِقَ في الدُّنا

شجرُ المعارف .. من سَنا الإنسانِ ..

طيَّ مواقفٍ .. صلْداءَ .. تَنْصو

لِلْبَرِيّةِ .. رغْبَتي ..

هِيَ .. كِلْمتي !

هي .. رغبتي .. ووصيتي !!

الشاعر عَرْبِي مَمَكايِيفْ

دور .. للرقص

بلادنا.. جميلةْ

بهيّةٌ.. ظَليلةْ

خمائلاً

تنشر عِطْر السحرِ في أرجائها

وكل ركنٍ في بلادي

فيه وردٌ.. وخميلةْ

يا موطني.. وطن الجمالْ

تَغْذوهُ.. أحلامُ الرجالْ

وبه الصبايا.. حازماتٌ

مثْقَلاتٌ بالهوى.. لبلادهنّ

ومُسعَفاتٌ بالعواطف.. والدلالْ

شعبٌ.. تثقّفَ.. ناشطاً

بل.. قد.. تمرّس في النضالْ

يَعرَقُ الناسُ.. كِفاحاً

خَدَماتٍ.. لا تُزالْ

عندما نبذلُ.. جهداً

خِدْمة الأوطانِ.. مالْ

تَغتني بذلاً.. وكدحاً

في وُعوراتِ الجبالْ

شعبٌ.. تثقّف.. ناشطا

بل.. قد تجلّى.. في النّضالْ

لِتَجدُّدٍ في همةٍ

لا بدَّ.. من حُقَنِ الجمالْ

مُتواصلاتٍ في ثنايا الجِدِّ

والكدحِ الحلالْ

مُتَغَلْغِلاتٍ.. في جبالي

لا تُطاوِلُها.. جبالْ

وَبها العزائمُ.. تُسْتَشَدُّ

من الصبايا.. والرجالْ

لِيَظَلَّ شعبي.. دائماً

حيّاً.. نشيطاً.. في المجالْ

لا بدّ من حُقَنِ الرّفاهِ

وخِفّة الظّلِّ.. النديِّ.. تَعَرْبَشَتْ مُتَعَ الجمال

لا بدّ.. من حُقَنِ الرَّفاهِ

كما الغناء.. الرقص.. موسيقى

لتصدح.. في التّلالْ

لا بأسَ.. إخصاب الخيالْ

وَتُرَوِّحُ المضغوطَ

أعصاباً

تُريحُ النفسَ.. تُهْدِئُ ذاتَ بالْ

لِتَجدُّدٍ في همّةٍ

وَلِنَفْضِ أعباءِ الوَبالِ.. أو.. الخبالْ

لا بدّ من حُقَنِ الرفاهِ..

لا بدّ من جُرَعِ الجمال

هيّا خذوا.. أدواركم

في الرقصِ.. أقدامَ الغزالْ

من صبايا

مائساتِ القَدِّ.. يَشْدُدْنَ الشبابَ..

كما الكهولِ.. كما العجائزِ والشيوخِ

كما الصغار.. بِلا ارْتِجالْ

مثقلاتٍ.. في دلالٍ

ذاهبات.. آئِباتٍ

فَوقَ أكعابٍ.. عولا

نَقْرُ كعبٍ.. قَرْعُ طبلٍ

والجميعُ.. في الاحْتِفالْ

يا فتى.. أُشدُدْ.. على قَدَميْكَ

وارفعْ.. هامةً نحوَ الأعالْ

يا فتى.. اشددْ.. بِرجلكَ

وامْتَشِقْ.. هامَ الرجالْ

فَلْتفُرْ حركاتُ رقصٍ

في حماسٍ.. وانْفعالْ

من قدودٍ.. بارعاتٍ

في التّميُّسِ.. والمَلالْ

أوالدَّلالْ

فكما.. هنَّ.. فُنونٌ.. وَ.. جنونٌ .

وَ.. جمالٌ.. هنَّ.. أيضاً.. للنزال!!

الشاعر شَيْخي أَرْسانُوكاييف

" يا أرضنا "

يا.. أرضنا.. لا تجزعي

تصبَّري..

ويا.. سماءُ.. أقلِعي..

قد حَصْحَصَ الحقُّ.. على

تكذيبِ زيْفِ المدَّعي!!

يا.. أرضنا

ما.. ذا.. الذي يجري هنا

وما الذي.. يجري.. هناك ؟!

يا.. بلاداً..

عِيثَ.. فيها.. من فسادٍ.. وهلاك!!

يا.. أرضنا.. لا تيأسي

وأخبريني.. ما الخبرْ؟!

لا ترجُفي.. أو.. تُرعَبي

ما عاش.. من هابَ الخطرْ!!

أَلَحَظْتِ.. كابوساً

أَقَضَّ المضجعَ الهاني

طَموحاً.. نحو أحلامٍ

تَفيءُ.. إلى رَذاذاتِ.. المطرْ!!

هل غدا الكابوسُ.. فجراً.. نَوَويّاً

أمْ تُراهُ..

كان طفلاً.. ألمعياً

ضائعاً.. من فقْدِ أُمِّهْ

ضائعاً.. من.. فَقْدِ أُمَّةْ!!

أثْكَلَتْهُ الزوجةُ الأُخرى الرَّقيعةُ

والضّليعةُ.. في دسائسَ.. مُدْلَهِمَّةْ

لا ترعوي.. من تَبْتَغيهِ.. ضحيةً

فهي الضحيّةُ.. للأنانيَةِ المُسِمَّةْ!!

أم صديقاً.. غادراً.. بصديقهِ

مُتنكّراً..

لمواقف الوُدِّ الوفيّةْ..

راسفاً بعقوقِهِ..

ومُجافياً.. قِيَمَ النّواميسِ العَلِيّةِ..

في.. تحاليل.. المُلِمَّةْ

أو.. تضاريس المُهِمَّةْ

أم عجوزاً

في الفِراشِ.. كما الفراشةِ.. مُقْعَدةْ

وَتسلّلَ الأبناءُ.. عنها

في بهيم الليلِ.. ما.. رَفَّتْ.. جُفونٌ

وامتَطَوْا.. سَمْتَ العُقوقِ

نَذالةً

خانوا.. الرَّضاعةَ.. والرِّفادَةَ.. والجِدَةْ

يا.. أرضنا

ما ذا الذي يجري.. هنا

وما الذي.. يجري هناك ؟!

يا بلاداً.. عِيثَ.. فيها.. من فسادٍ.. وهلاك !!

هل.. خَلَسْتِ العاشقَ الخدّاعَ

يَعْصِفُ بالشبيبة.. والصبايا

أَوقعَ الغشُّ.. البريءَ

على تلافيف البلايا

يا.. أرضَنا

أم.. شاعراً

حاد الصراطَ المستقيمَ

وَشَطَّ.. في لُججِ النفاقْ

أم.. لَحَظْتِ الناسَ

ما.. عادوا.. أُناساً.. يمتطون صدى الرذيلةْ

خانوا الشهامةَ.. والمروءةَ.. منهجاً

بل.. طلّقوا القيم النبيلة.. والأصيلةَ

لا.. مُبالينَ..

بما يجري.. فساداً

طعنةَ السكينِ.. غدْراً

فوق.. ظُهركَ.. يا.. وطنْ

ما.. عاشَ.. من.. خان.. الوطن!!

يا.. أرضنا.. لا تَيْأسي

لا ترجُفي.. أو تُرعَبي

ما.. عاش.. من.. خان الوطن!!

إنَا.. حُماتُكِ..

نُرخصُ الدمع الهتونَ..

وَنُرخصُ الأرواحَ.. والغالي النفيسَ

وَتَجْتَلي.. الأجيالُ.. طُهرَكَ..

من تباريح.. المِحَنْ!!

-

-

-

-

-

-

<u>الشاعر شمس الدين عبد الرزاق (أبو نصوح)</u>

الشاعر والأديب الراحل شمس الدين عبد الرزاق الشيشاني، هو من الأدباء الأردنيين، وعضو رابطة الكتاب الأردنيين، وسكرتير سابق للجمعية الخيرية الشيشانية. والأستاذ شمس الدين يحمل شهادة الماجستير في اللغة العربية من جامعة الأزهر(1956) تخصص صرف ونحو. وهو عالم في أصول اللغة، ومن المعلمين القديرين، درّس في مدارس الزرقاء حتى سن التقاعد. كما عمل معلماً معاراً في المملكة العربية السعودية لفترة عام. ترأس اللجنة الثقافية لتحرير مجلة "النادي القوقازي" من بداية صدورها. وبعد أن تقاعد، سافر إلى بلاد الشيشان في أواسط الثمانينيات من القرن المنصرم، وأقام فيها لعدة سنوات، قام خلالها بتأسيس مركز "سيرلو"، أي النور، لتعليم اللغة العربية ومبادئ الدين الإسلامي. كان للمركز فروعاً في غروزني العاصمة وفي غودرمس وأرغون وعلخان كالا، استفاد منها المئات من المواطنين الشيشان. وشمس الدين كتب الشعر باللغتين العربية والشيشانية. وصدرت له عدة مقالات وقصائد في صحفنا المحلية الأردنية والعربية وفي جمهورية الشيشان. ولشمس الدين بعض المخطوطات الأدبية والتاريخية عن الشيشان.

ومن قصائده المترجمة عن الشيشانية:

العزيزة.. " مارْخا "*

أَهلاً.. سلاماً.. واحْترامْ

للقادمين من البلادِ

عظيمة الأهدافِ.. ترنو..

لِلأمامْ..

طوبى لأُمّكِ.. يا عزيزتنا

أُحيّي الوالدينْ

رَبَّياكِ.. وأرْسَلاكِ الخيرَ.. يا(مارْخَا)

عزيزتنا.. هبطتِ من السّماءْ

تسقين أرضَ (صُويلحٍ) طيباً.. رخاءْ

إنّي أُحيّي الوالدينْ

أنشآكِ.. كفُلّةٍ

تَشْذين.. أخلاقاً.. عَذِيَّةْ

غيمةً.. تأتين.. من قَوْقازنا

يا.. لَلْهَدِيَّةْ!!

(مارْخا) توزّع.. غيمَها

للأرضِ تسقيها.. وأَدْمِغَةٍ تُغذّيها

بأفكارٍ.. نديّةْ

تُعلي ثقافتُها انتماءنا

إلى الحبّ العظيم

يرفّ أنساماً بقَوقازٍ

يُدفّئُ قلبَنا نورٌ يشعّ من العيون العسجَديّة

نور (الرِّفاق) يشعّ من شمسِ المعارفِ.. والتّصدّي..

يُبدع الصُّنْعَ العظيمَ.. لِصَوْغِ إنسان القضيّة !

ما أروعَ الشّكلَ المثاليّ

إذا.. ما.. انْسابَ في روح الصّبيَّةْ

أَتشوّقُ العمرَ..

لأَمثال الصّبايا

تحضن الوعي.. لأيّامٍ عَصِيَّةْ

فهي المحبّةُ.. للبلادِ

توزّع الحبَّ.. وَفِيّةْ

وتوزّع الأمل الضّحوكَ تفاؤلاً

بالمُقْبِل الآتي..

لكل المعْتَلينَ.. ذُراً.. شذيّةْ

متمنّياً لكِ.. أنْ تَعودي

تحملين.. صفاءَ رغبتِنا بشوق الوالهينَ إلى الرِّفاقِ..

إلى البلادِ.. فأوْصِليهِمْ شوقَنا.. وسلامَنا

للرّابضين.. هناك.. كالشّمس الوضيّةْ

----

* مارخا– اسم علم شيشاني مؤنث، كما ويطلق على الغيمة أيضا. والقصيدة بمناسبة زيارة مارخا إلى الأردن، 1988م. والقصيدة في الأصل باللغة الشيشانية ومترجمة إلى العربية.

* * *

6–1 غرُوْزْني

للشاعر الشيشاني: نورالدين موزاييف

ترجمة: د. أمين شمس الدين

طيري .. يا.. أُغنِيتي .. طيري ..

دوري .. حول الدنيا .. سيري ..

غنّي .. لحناً .. عبر العالمْ

أنَّ (غْروزْني) ..

دونَ .. نَظيرِ !!

مُدُنٌ .. مُدُنٌ .. مُدُنٌ .. جمّةْ

تعلو .. سَمْتاً .. فوق القمّةْ

لكنْ ..

لم .. أَرَ.. مِثْلَ (غْروزْني)

لحدائقها الغنّا .. نغمة

ونسيمُ الليلِ .. يَرِفُّ .. سُرىً ..

يَنْثالُ .. صباحاً ..في (غْروزْني)

وَ (غْروزْني) .. تلكَ مدينَتُنا ..

ذاتُ الأجَماتِ المُلْتفَّةْ

يروي شجرُ البستانِ .. بِها ..

قِصَصاً .. عن ..أنْسام الوطَنِ ..

يَتَلقَّفُها.. نهرُ (السُّونْجا)

وَيُدَغْدِغُها الغصُنُ الأعلى ..

يَتَوزّعُها الوَرقُ الأَرْعَشُ

قِصصاً .. ملأى .. بِسعادتنا

وصداقتنا

وأنا.. أَزهو .. فخراً .. بهما ..

وأَماجِدُنا ..

غنّتْ .. عهداً .. سَيُجَدِّدُنا

طيري .. يا أغنيتي .. طيري ..

دوري حول الدّنيا .. سيري

غنّي .. لحناً .. عَبْر العالم

أَنَّ.. (غْروزْني) ..

دونَ .. نظيرِ !!

و (غْروزْني) ..أَبراجٌ ..عُظمى

تهمي.. (نفطاً) .. (غازاً)..نُعمى

ومداخنُها.. تعلو .. أَنَفَةْ

وشرارتُها.. تَحكي .. برقاً ..

في الأرضِ..يُغذّي..مَصنَعَها..

يَنْصو.. نحو الأفُقِ الأعلى ..

بِسَواعِدَ.. تَبنيهِ ..

جَذْلى !!

طيري .. يا .. أغنيتي.. طيري

دوري .. حول الدنيا .. سيري

غنّي .. لحَناً .. عَبر العالمْ

أنَّ (غْروزْني) ..

دونَ .. نظيرِ !!

اللَيلُ.. يُخيِّمُ .. موجَ ظلامِ

يَتَمزَّقُ .. تحتَ رُؤَى الأحلامِ

بِفَراقِدَ .. نجمٍ .. لا تُحصى

تَتَبَعْثَرُ ..ضوءاً ..لا .. يفنى ..

فَيُنَوِّر .. موطِنِيَ الأسمى

وَتُزَيِّنُهُ ..

بِسَعادَتِها ..

غُرَرُ (غْروزْني) !!

غُرَرُ (غْروزْني) !!

* * *

مع تحيات د. أمين شمس الدين

لعبة الطابة

الشيشانية

1.عام.

أ .لعبة الطابة الشيشانية لعبة جماعية تلعب بفريقين، وهي في غاية البساطة ولا توجد لها قواعد محددة من حيث مقاييس الملعب وأدوات اللعب أو عدد أعضاء كل فريق، وليس لها حكام، ولا مفهوم محدد حول من هو الفائز ومتى تنتهي اللعبة، المهم في الأمر أن الفريق المسيطر هو الذي يبقى أطول فترة كضارب للكرة كما سيأتي شرحه في البنود اللاحقة.

ب. لقد كانت هذه اللعبة من أشهر الألعاب بين الشيشان حتى بداية الستينات من القرن الماضي ولكنها بدأت بالاضمحلال منذ ذلك، حتى لم تعد موجودة في الأيام الحالية. ولم تلعب في السخنة منذ تلك الحقبة، إلا أن بعض الشيشان في مدينة الزرقاء قاموا بلعبها قبل فترة قد تزيد عن العشر سنوات ، وذلك في مسعاً لإحياء بعض التراث الذي بدأ يزول.

ج. والسبب في إهمال هذه اللعبة هو اختلاط الشيشان مع الآخرين ، ثم سيطرة الألعاب الأخرى مثل كرة القدم وخاصة في المدارس التي يجب أن يلتحق بها كل ولد، بحيث لا يوجد مجال للعبها، أضف إلى ذلك إهمال الكبار لها.

2.أدوات اللعب.

أ.الكرة : غير محددة الحجم أو الوزن، تصنع من الجلد الأصلي لتحمل ضربات العصاة، شكلها دائري من حيث الواجهة وبقطر 7—9سم تقريباً، أما شكلها الجانبي بيضوي أو مفلطح بسمك حوالي5—6سم (راجع الشكل التقريبي للكرة في الملحق)، تحشى بالخرق وتخاط بخيط من الجلد المتين، وكلما كان حشوها أكثر كلما كانت أفضل، وقابلة للإبتعاد لمسافة أطول.

ب.العصاه (المضرب) : غير محددة بمقاييس معينة، إلا أنها كانت في الغالب تعتمد على أعمار

اللاعبين، ونستطيع القول بأن متوسط طولها متر واحد وسمكها من 3–4سم، وفي العادة كانت من شجر الصفصاف أو الحور.

ـ3.الملعب.

أ. غير محدد الأطوال أو المسافات بين المعالم بحيث تعتمد مثل هذه الأمور على تقدير واتفاق اللاعبين وحسب مساحة الأرض المتوفرة.

ب. بعد إلقاء نظرة على الشكل التقريبي للملعب ، نستطيع أن نقدم شرحاً حول شكل الملعب وكما يلي:

المنطقة المحصورة بين الخطين أ/ب ، ج/د هي منطقة حرم اللعب. الخط أ/ب، ودعنا نسميه الخط الأمامي، هو الذي يقف عليه كل من الضارب من الفريق الداخلي، وملقف الكرة من الفريق الخارجي.

وخلف الضارب وعلى نفس الخط توضع علامة (المربع الذي يحمل الحرف (A ويكون ذلك عبارة عن وتد أو رجم من الحجارة، وهذه العلامة كانت تسمى زقل بالشيشاني.

وكذلك توضع علامة في نهاية الملعب (المربع الذي يحمل الحرف (B على الخط ج/د /ودعنا نسمية الخط الخارجي.

وبين العلامتين يتم ذهاب وإياب أعضاء الفريق الضارب وكما سيأتي بالشرح في طريقة ممارسة اللعبة.

ج. المسرب بين العلامتين يكون متعامداً مع كل من الخطين الأمامي والخلفي، والمسافة تكون حسب اتفاق الطرفين واعتماداً على أعمارهم ، ونستطيع القول بأن المسافة بينهما للبالغين هي 35—40 متر، أما عرض المسرب فهو غير محدد ولا مطلق، ولكن نستطيع القول بأن عرض 3 متر مناسب للجميع،

.4اللاعبون:

أ. ينقسم اللاعبون إلى فريقين، وعدد أعضاء الفريق غير محدد ، ولكن لا تكون اللعبة مسلية بعدد أقل من أربعة لاعبين لكل فريق، كما أنه لا يجوز أن يتجاوز حد المعقول.

ب. يكون أحد الفريقين في الداخل (وكان يسمى الجوّاني) ، وهو الفريق الذي يمارس ضرب وقذف الكرة، أما الفريق الآخر يكون في الخارج (ويسمى البراني)، حيث يتوزع في الملعب بشكل مناسب يمكن أعضاءه من مسك الكرة وإصابة أحد أفراد الفريق الداخلي عند ذهابهم وإيابهم بين العلامات.

ج. يتم تحديد الفريق الجواني في البداية بالقرعة بين الفريقين.

تشكيل الفرق وتوزيع اللاعبين في الملعب.

.6ينقسم اللاعبون إلى فريقين ويعين رئيس لكل فريق بالقرعة أو باتفاق الجميع، ثم يقوم رئيس أحد الفريقين وبمراقبة الجميع بإجراء القرعة لتحديد الفريق الداخلي، وطبعاً يكون الآخر خارجي.

.7يكون أعضاء الفريق الداخلي في الواجهة الأمامية للملعب ولكن خارج الخط أ/ب، ويقوم رئيس الفريق بترتيب اللاعبين وهو منهم لضرب الكرة.

.8أما الفريق الخارجي، فيقوم رئيسه بتوزيع لاعبيه في الملعب، وهو من ضمنهم وبطريقة تساعدهم على مسك الكرة وضرب لاعبي الفريق المقابل (الداخلي) عند ذهابهم وإيابهم بين العلاماتين، ويعين أحد اللاعبين ليقوم بمهمة تلقيف الكرة للاعبي الفريق المقابل (راجع الرسمة في الملحق.(

.9كل لاعب له الحق في ثلاث ضربات للكرة، ولا يجوز للاعب الذهاب والإياب بين العلامات إلا بعد أن يمارس ضرباته الثلاث، وإذ تمكن بعد ذلك من الذهاب والإياب دون أن يصاب أو يصاب

أحد من زملائه يكسب حق ممارسة ضربات ثلاث أخرى، وهكذا طالما أن الفريق في الداخل.

ممارسة اللعبة.

10. لنفرض أن الفريق الداخل إسمه فريق (أ)، والفريق الخارج إسمه الفريق(ب . (يقف الضارب الأول من الفريق (أ) على الخط الأمامي بحيث تكون العلامة (زقل (خلفه، ويقف مقابله وعلى نفس الخط أحد أعضاء الفريق (ب) وعلى مسافة أمينة، ليلقف الكرة (أي يرميها للأعلى ولإرتفاع مناسب (أمام الضارب، الذي يضربها ويوجهها بأي إتجاه داخل حرم الملعب، أما بالنسبة لابتعاد الكرة أو ارتفاعها فليس هناك أي تحديد طالما أنها ضمن حرم الملعب، وكلما ابتعدت وارتفعت، كلما كان ذلك أفضل لإنها تعطي فرصة أكبر لزملائه الذين ينتظرون عند إحدى العلامتين للذهاب أو العودة.

11. في العادة تكون الضربة الأولى والثانية لأول ضارب عديمة الفائدة مهما كانت ممتازة لسببين: آولاً، طالما أنه أول الضاربين، فهذا يعني أنه ليس هناك أحد من زملائه ينتظر ضربة جيدة للذهاب والإياب. ثانياً، أنه يشترط على كل لاعب أن ينفذ ثلاث ضربات، لذلك فإن أول الضاربين لا يستفيد إلا من الضربة الثالثة، فإن كانت جيدة وكان تقديره أنه يستطيع الذهب والإياب أو الذهاب إلى العلامة البعيدة والإنتظار لضربة جيدة من زميل التالي ، فعل ذلك، وإلا فيقف عند العلامة الداخلية. نتابع الآن ما يحدث إذا كانت الضربة موفقة، حيث يقوم الضارب برمي العصا، ويركض إلى العلامة البعيدة ثم يعود إلى الداخل، وبذلك يكون قد حرر نفسه وأصبح لديه الحق في ممارسة ثلاث ضربات أخرى، ولكن يكون دوره في الأخير. وهكذا يفعل باقي لاعبي الفريق الداخلي وحسب الدور.

12. أما الفريق (ب)، فعليهم مسك الكرة ، بحيث يقوم من يمسك الكرة بتسديدها على أحد الراكضين بين العلامات من الفريق (أ) ، أما إذا كان على مسافة بعيدة، فبإمكانه قذفها لأحد زملائه القريب من الراكضين ليتمكن من إصابة أحدهم قبل وصولهم إلى العلامة، ولكن المهم أن تكون

الإصابة أثناء وجوده في المسرب بين العلامتين.

13.دعنا نكمل المشهد على اعتبار أن الضارب الأول من الفريق(أ) الداخلي أخفق في الضربة الثالثة، حيث يسلم العصاه لزميله التالي ويقف عند الزقل (العلامة الداخلية). يقوم الضارب الثاني بممارسة حقه في الضربات الثلاث، نفرض أنه اخفق فيها جميعاً حيث يقف مع زميله الأول عند الزقل، ولنفرض أن الثالث والرابع أخفقا أيضاً، حيث يقفون على العلامة منتظرين ضربة موفقة من أحد زملائهم، وإذا نجح اللاعب الأخير(على افتراض أن عدد الفريق خمسة لاعبين) في أي من ضرباته الثلاث، تكون الفرصة أمام زملائه بالركض إلى العلامة البعيدة والعودة شريطة أن لا يصاب أحد منهم، أما هو فلا يحق له الركض لأنه تبقى له ضربتان، الموقف الآن أصبح كما يلي: جميع زملائه تحرروا وأصبح لديهم الحق في ثلاث ضربات جديدة لكل منهم وحسب الدور، أما هو فيكمل باقي الضربتين ، فإذا كانت الثالثة ناجحة فيمكنه أن يذهب ويعود، أو على الأقل أن يصل إلى العلامة البعيدة، وإلا فيقف على العلامة منتظراً ضربة جيدة من أحد زملائه، وهكذا تمارس اللعبة الفريق (أ) من الداخل ويصبح في الخارج عند إصابة أحدهم، حيث يصبح الفريق (ب) في الداخل، ثم يستمر اللعب بنفس الاسلوب.

14.نود أن ننبه بأنه ليس من الشرط أن يتم الذهاب والإياب بين العلاماتين مرة واحدة، فإذا كانت الضربة جيدة ذهب وعاد، وإذا تقديره بأن بإمكانه فقط الوصول إلى العلامة البعيدة، يركض إلى هناك ثم ينتظر دون أن يجازف بالعود حتى تحصل ضربة أخرى جيدة.

15.نعود ونفترض بأن الفريق (أ) في الداخل ويمارس ضرب الكرة، ثم ذهاب من أنهى الضرب إلى العلامة البعيدة ثم العودة ليحرر نفسه ويكسب حق الضرب مرة أخرى وهكذا .ولكن إذا تمكن أحد من الفريق (ب) الخارجي إصابة أحد من لاعبي الفريق الداخلي الراكضين بين العلامات، شريطة أن تكون داخل حـرم الملعب (أي بين العلامتين(، يحاول أعضاء الفريق (ب) الإحتماء خلف أحد العلامتين ، ويعتمد ذلك على قربهم وبعدهم عنها، وللاعبي الفريق (أ) الحق في محاولة مسك الكرة وإجراء ضربة معاكسة فورية لأي من لاعبي الفريق (ب) أثناء محاولتهم الأحتماء خلف العلامات،

فإن وفق أحدهم في ذلك فيكون لفريقــه (أي الفريق أ الذي كان في الداخل) الحق في البقاء في الداخل مرة أخرى شريطة أن يكون أو يتمكن أحد زملائه أن يكون في الأمام خارج حرم الملعب ليمارس الضرب مرة أخرى وهكذا.

16. إذا تمكن أحد من الفريق (أ) إعادة إصابة (ضربة معاكسة) واحد من الفريق) ب)، ولكنه لم يتمكن هو أو أحد من زملائه التواجد في الأمام وتواجدوا جميعهم في الخلف، ولم يتمكن أحد من الفريق (ب) إجراء ضربة (معاكسة للمعاكسة)، أصبح الموقف الآن شبه متعادل، هنا تجري عملية كسر التعادل الذي سيأتي شرحه.

17. نعود الآن للاحتمال الذي فرضناه في بداية الفقرة 15، أي أن الفريق (ب (تمكن من إصابة أحد لاعبي الفريق (أ) عند جريهم في المسرب بين العلامتين، أصبح للفريق (ب) الحق في أن يصبح داخل، شريطة أن يكون على الأقل واحد منهم محتمياً خارج الخط الأمامي، وهذا احتمال قوي جداً بسبب تواجد واحد منهم على الخط ، عندما كان يمارس عملية تلقيف الكرة للفريق المقابل، وعكس ذلك نصل إلى التعادل أيظاً.

19. مع الاحتمال الذي فرضناه في الفقرة 17، فإن هذا اللاعب من الفريق (ب) هو الوحيد من فريقه في الداخل، وباقي زملائه عند العلامة (الزقل) البعيد، ولكن الجيد أن له ثلاث ضربات، قد يجيدها جميعاً أو واحدة منها لتحرير زملائه أو واحد منهم على الأقل بالعودة إلى الداخل، أما إذا أخفق هذا اللاعب في ضرباته الثلاث، فإن ذلك يعني أنه لا يوجد أحد له حق ضربات وزملاؤه هناك على الزقل البعيد، يصبح الوضع وضع تعادل.

كسر التعادل.

20. مفهوم كسر التعادل قائم على قيام أحد لاعبي الفريق الأول بتسديد ضربة ومحاولة إصابة واحد

من الفريق الآخر(وهو الفريق الذي له الحق أن يكون في الداخل، ولكن لايوجد أي من لاعبيه في الداخل.(

.21يقوم رئيس الفريق الذي سيمارس الضرب باختيار واحد من لاعبيه الذين يجيدون الإصابة لتنفيذ الضربة.

بالمقابل يقوم رئيس الفريق الآخر باختيار أحد أخف وأسرع لاعبيه للتعرض للضرب.

.22تتم عملية تنفيذ الضربة بأحد مكانين:

(1)إما أن يختاروا حائطاً، وتوضع علامتان على الأرض أو على الحائط بمسافة معقولة تكون الإصابة محسبة بينهما فقط، بحيث يجري اللاعب الذي ستنفذ الضربه عليه بقرب وموازاة الحائط، وله الحق في أن يبتعد قدر ما يشاء حتى يكسب السرعة وعندما يجتاز العلامة الأولى وقبل وصوله للعلامة الثانية، على المسدد أن يصيبه بين العلامتين.

(2)من منتصف العلامتين وبشكل متعامد مع الحائط، يبتعد الضارب إلى المسافة المتفق عليها، ويرسم له خط أيضاً بحيث لا يتجاوزها باتجاه الحائط عند تنفيذ الضربة.

.23تنفيذ عملية كسر التعادل.

أ. يقف الآن الضارب على الخط المرسوم له، ثم يقف الآخر في المكان الذي يريده قبل العلامة الأولى ، تعطى الإشارة، فيركض مسرعاً منتبهاً للضارب ، وبعد أن يصبح بين العلامتين يقوم الضارب بتوجيه ضربته، واحتمال الإصابة من قبل الضارب، واحتمال عدم إصابة الجاري يعتمد على مهارتهما.

ب. مثل الضربات الترجيحية في لعبة كرة القدم، لا توجد هنا ضربة معاكسة من أي من الفريقين، فهي

ضربة واحدة ، فإما تصيب أو تخيب. فإن تمت الإصابة يكون فريق المسدد هو الداخل، وإن خابت يكون فريق الآخر هو الداخل.